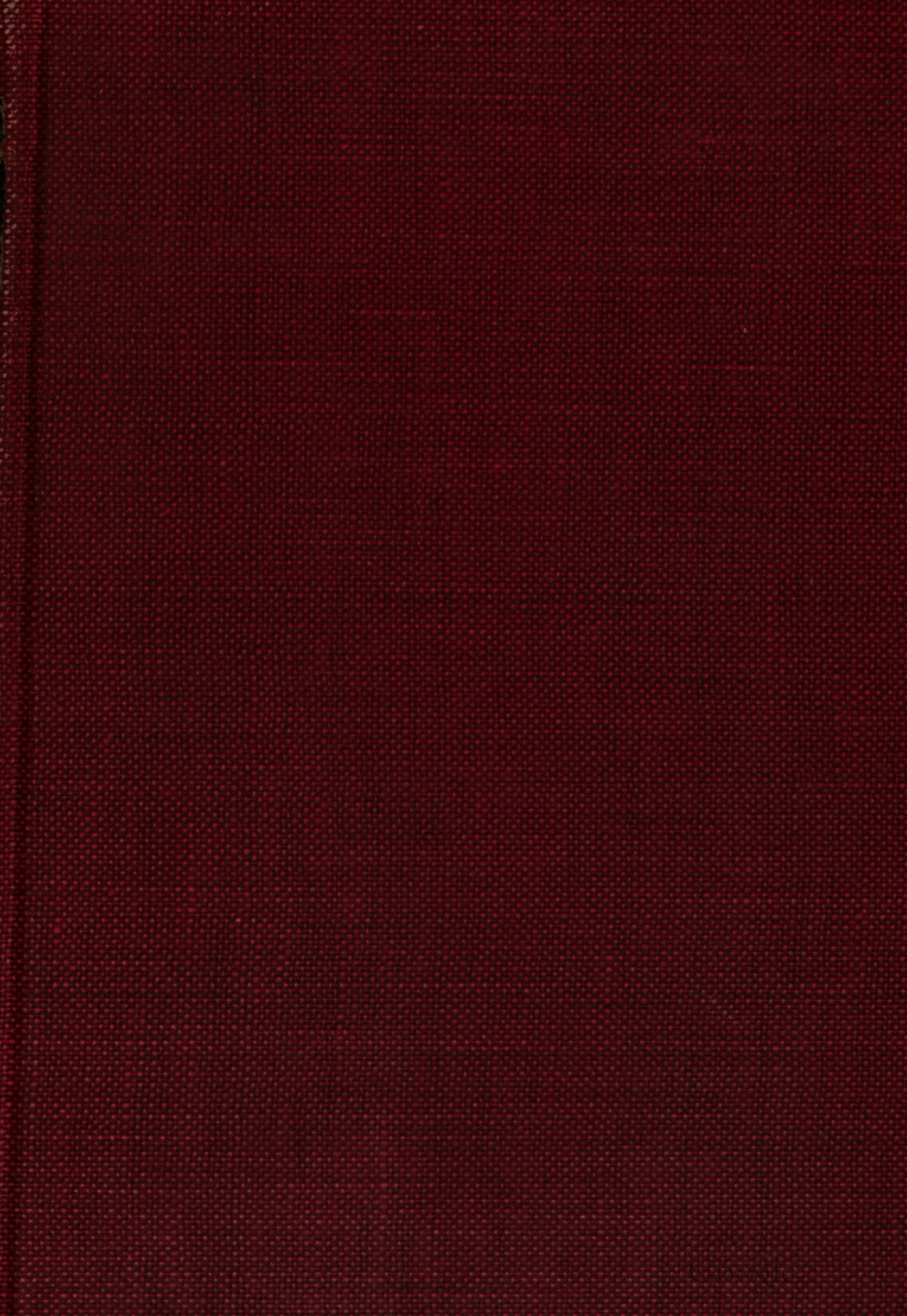
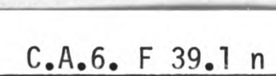








NAHUATLISMOS DE COSTA RICA

ENSAYO LEXICOGRÁFICO ACERCA DE LAS VOCES MEJICANAS QUE SE HALLAN EN EL HABLA CORRIENTE DE LOS COSTARRICENSES,

POR

JUAN FERNÁNDEZ FERRAZ,

Ex-Director de los institutos Universitario y Americano, Ex-Inspector General de Enseñanza y actual Director de la Imprenta Nacional.



SAN JOSÉ DE COSTA RICA, A. C.

TIPOGRAFÍA NACIONAL.

1892.

AL 9º CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS

QUE SE REUNIRÁ ESTE AÑO

EN SANTA MARÍA DE LA RÁBIDA,

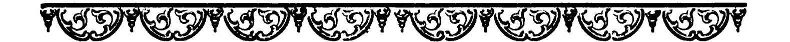
CON MOTIVO DEL CUARTO CENTENARIO DEL

DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA,

DEDICA HUMILDEMENTE

ESTE ENSAYO

EL AUTOR.



INTRODUCCION.

I.

BASE Y OBJETO DE ESTA OBRA.

HACE cosa de quince años que hablando con el estudiosísimo costarricense don Manuel Carazo Peralta, nacieron en mí los primeros deseos de emprender un trabajo analítico acerca de las palabras comunes que para significar objetos y acciones de la vida diaria del pueblo de Costa Rica, ó plantas y animales, se usan aquí constantemente, como también acerca de muchos nombres geográficos del país, cuyo sentido yace oculto bajo la costra ruda de la ignorancia y como *santo horror* que por estos estudios se ha conservado en nuestros pueblos hispanoamericanos.

Tratábase, si mal no recuerdo, de la voz *Cuzcatlán*, hoy San Salvador, capital de la República del Salvador, y de la cual se ha dicho que significa, ya *hamaca*, ya *tierra de temblores*, cuando la verdad es que ese sonoro nombre

dado á aquella región por los mejicanos de la familia nahua ó azteca se formó de *cozcatl* ó *cuzcatl* + *tlan* (ésta por *tlantli*=diente, en el sentido abundancial) y quiere decir tierra "abundante en joyas ó collares," dando á *cuzcatl*, en este último caso, el sentido restricto recortado de *cozcamecatl*=*mecate* ó cuerda de joyas, gargantilla.

Sobre otras dicciones mejicanas versó, en esa ocasión y otras después que fueron muy de mi gusto, la conversación, y aun me parece que en alguna de ellas el señor Peralta me dijo que la palabra *tortilla*, por pan de maíz, usada por los pueblos todos de Méjico y de Centro América, y que la Academia da como diminutivo de *torta*, es puramente azteca, lo que sólo podría yo explicarme ahora derivándola de la compuesta *tlaoltliltic (tlaolli*=maíz + *tliltic*=negro, ennegrecido, por extensión acaso *tostado* en el *comal)*, cosa que no me atrevo todavía á asegurar.

Es lo cierto que de *tortilla* pasé á *comal*, y de aquí á *posol*, á *tamal* y tantas otras, cuyo análisis ofrezco en este librito á los inteligentes, y presento como tributo de admiración al Noveno CONGRESO DE AMERICANISTAS que se reunirá este año en Santa María de la Rábida, provincia de Huelva, de mi patria España, que tan ricos tesoros guarda en sus archivos para el exclarecimiento de la Historia, de la etnología y lingüística de estos pueblos, que sus marinos, guiados por el divino Colón, descubrieron, y poblaron los hijos de sus diversas provincias, dejando aquí para siempre impresas las huellas de su carácter y de su genio.

Procuré obtener obras relativos al Nahuatl, y desde 1884 hasta ahora he leído á Rincón, Olmos, el Basalenque y cien más, que no cito por no hacer alarde de erudición.

Después de inútiles esfuerzos hechos aquí con el objeto de obtener un buen diccionario de esa lengua sonora *(Nahuatl* significa *lo que suena bien)*, en 1890 lo obtuve en París, y en el año que acaba de pasar dí forma á mi objeto, en los seis meses que van de Julio á Diciembre, y á la bon-

dad del señor Licenciado don José Joaquín Rodríguez, actual Presidente de la República, debo que ella haya sido impresa bajo mi propia inspección y cuidado en la Tipografía Nacional, de que soy Director.

El *Dictionnaire de la langue Nahuatl*, de Rémi Siméon, es la autoridad que me ha guiado en la etimología; mas ese monumento de lingüística no me daba las raíces primarias, meramente fonéticas, silábicas ó conceptivas, de las voces mejicanas, y he tenido entonces que hacer, sin obra ni persona que en ello pudieran auxiliarme, un trabajo de análisis que conceptúo nuevo y casi original mío.

No omitiré sin embargo declarar, pues ello es de justicia, que la obra *Nombres geográficos de México*, de don Antonio Peñafiel (Méjico, 1885) me dió alguna idea del método analítico que debía seguir en mi trabajo, y que otros muchos ensayos de verdadera descomposición elemental de palabras sueltas de ese idioma, me han animado y fortalecido mi parecer en el vocabulario de NAHUATLISMOS DE COSTA RICA que á los entendidos presento.

Trabajos pequeños de explicación de voces nahuas, imperfectos y errados todos, entre los que debo citar como más dignos de leerse los del sabio matemático y astrónomo salvadoreño Doctor don Santiago I. Barberena, me han confirmado en la idea que tengo de la utilidad y necesidad de un estudio especial de los NAHUATLISMOS corrientes en el español común de cada una de las repúblicas hispanoamericanas, comenzando por Méjico y concluyendo por Chile y la Argentina.

¿Demuestra la existencia de palabras de origen mejicano en todos los países conquistados y poblados por España, Filipinas incluso, dominación más ó menos duradera de la pujante raza azteca?

No, precisamente, y hasta tengo la idea de que la mayor parte de esas sonoras voces nahuas fueron traídas de Méjico á los países del Centro y Sur América, por los españoles mismos que entendieron acaso que por medio de esa lengua se harían comprender de los otros pueblos que

sucesivamente fueron visitando, sometiendo y poblando de Norte á Sur.

Hay más: como al indígena se le hiciera difícil ó le fuera repugnante aprender nuestro idioma, seguramente los conquistadores, muy interesados de otra parte en hacerse entender por aquéllos, hubieron de apropiarse el Nahuatl, antes y de preferencia que cualquier otra de las lenguas que en Méjico se hablaban, y con ello adoptaron las muchas voces, hoy de uso corriente en estos países, que fueron llevando y dejando por doquiera que su indomable y alta empresa de la conquista los conducía.

En las cartas y relaciones que hacían de sus viajes y descubrimientos las empleaban á cada paso, ya como ilustración de cosa desconocida al europeo y usada por el indio americano, ya simplemente como palabras adoptadas de hecho con referencia á estos países.

Citaré sólo en mi apoyo algunas frases, tomadas al paso, de la "Relación hecha por el Licenciado Palacio al Rey D. Felipe II, en la que describe la provincia de Guatemala, las costumbres de los indios y otras cosas notables:" "....quitábanle al tal marido el *maxtli* ó pañetes"......."otros dos géneros de árboles que se llaman *zícaras* y *zapotes*" *(xicalli, tzapotl)*......."cuentan estos naturales el *cacao* por *contles*, *xiquipiles* y cargas"......."Allende del cacique y señor natural, tenían un Papa que llamaban *Tecti*" *(teuctli)*....."unos pájaros que hay en esta tierra que llaman *quetzales*"....."hacían grandes *mitotes* y fiestas"......."y traían á los que habían de sacrificar con muchas plumas y *chalchivites*"......, etc., etc., que sería enojosa la larga cita en mi descargo.

Ahora bien, como los comentadores y anotadores de tales documentos, no siempre han sido nahuatlistas, y de ello nos da prueba el erudito y malogrado Licenciado don León Fernández en las notas á esa misma *Relación* que tomada de la *Colección de Muñoz*, tomo XXXIX, inserta con aclaraciones críticas del Dr. A. von Frantzius, en el primer volumen de su valiosísima publicación *Documentos*

para la Historia de Costa Rica, donde comete varios errores de interpretación y cita como verdades otras no menos evidentes equivocaciones de autores diversos, cosa en que él no pecó, pues confiesa su ignorancia del Nahuatl, he pensado que el análisis y explicación de estas palabras nahuas del habla común de los costarricenses será trabajo de alguna utilidad.

Por otra parte, la Real Academia de la Lengua Española, que ya incluye tantas voces llamadas por ella unas veces *mejicanas,* otras *americanas* y á otras expresamente *caribes,* ha errado en la trascripción, significado y composición de muchas de ellas, como le pasa en el primer extremo respecto de *tepeizquinte* (v. e. v. en el texto), en cuanto al segundo en *cancha* por *cacalote,* y por lo que hace al tercero en *cidracayote* y *tabanco* (v. e. v.).

Así es que, dejando las que no se usan en Costa Rica, incluyo en mis NAHUATLISMOS algunas que están ya en el Léxico Académico y que son comunes á otros países de habla castellana, como *anacahuita, banana* y *banano, cacao, caimán,* etc., con el fin de rectificar algún falso concepto.

Como esta obrita es un mero ensayo no entro en argumentos críticos por ahora, y sólo aspiro á que personas más entendidas en la materia, amplíen y completen mi pensamiento.

Debo advertir, para terminar esta parte de la introducción, que he procurado poner los nombres técnicos de animales y plantas,—aunque es algo dudosa su exactitud por el atraso de tales estudios con relación á estos países,—siempre que he podido hallar referencia de algún valor á ellos, y cuando no, los he dejado en blanco, para que el que más sepa supla el defecto.



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

II.

DE LA DERIVACIÓN Y CAMBIOS DE LAS PALABRAS MEJICANAS AL PASAR AL CASTELLANO.

Bien entendido que al tratar de palabras mejicanas me refiero aquí solamente á las nahuas ó aztecas, y hecha esta aclaración conviene saber cuál era la extensión lingüística de esa raza.

Según el Profesor D. G. Brinton, de Filadelfia, EE. UU. de N. A., el GRUPO CENTRAL de lenguas americanas comprende:

1.—Tribus *Uto-Aztecas;*
2.—*Otomíes;*
3.—*Tarascos;*
4.—*Totonacos;*
5.—*Zapotecas* y *Mixtecas;*
6.—*Zoques* y *Mixses;*
7.—*Chinantecas;*
8.—*Chapanecas* y *Mangues;*
9.—*Chontales* y *Popolucas, Tequistlatecas* y *Matagalpas;*
10.—*Mayas*, y
11.—*Huaves, Subtiabas, Lencas, Xincas, Xicaques, Caribes, Mosquitos, Ulúas, Ramas, Payas* y *Guatusos.*



De la primera FAMILIA, Uto-Azteca, se desprenden las tres grandes ramas siguientes:

a) *Ute* ó *Shoshona;*
b) *Sonora*, y
c) *Nahuatl.*

Esta última RAMA, que es de la que tratamos, se subdivide en las secciones que van á continuación:

I.—*Alahuilac*, ó Río Motagua de Guatemala;
II.—*Azteca*, del valle de Méjico;
III.—*Cuitlateca*, Sur y Oeste de Michoacán;
IV.—*Meztitlateca*, sierra de Meztitlán;
V.—NICARAO, Nicaragua, entre el Gran Lago y el Océano Pacífico;
VI.—*Pipiles*, costa del Pacífico de Soconusco y Guatemala;
VII.—SEGUAS, cerca de la Laguna de Chiriquí;
VIII.—*Tezcuca*, valle de Méjico;
IX.—*Tlascala*, al Este del mismo, y
X.—*Tlascalteca*, en el Salvador.

Ahora bien, según esta división etnográfico-lingüística, sólo tenemos que corresponde á Costa Rica la variedad *Segua* ó *Sigua*, que en la lengua de Térraba significa *extranjero*, y sabido es que todos los idiomas del Sur de este territorio, incluso el perdido *Guaimí*, á saber, *Boruca*, *Bribri*, *Cabécar*, *Térraba*, *Tiribí* y *Tucurrique* pertenecen á la rama CHIBCHA ó MUISCA del Norte de la actual Colombia; que el *Güétar*, *Mangue* y *Orotino* son dialectos del CHAPANECO y que el *Guatuso* del Noroeste, de la undécima división del grupo central, es una de aquellas lenguas que aunque mejicanas no tienen nada de azteca ó nahua.

Si es la actual Costa Rica, punto más estrecho del Istmo que enlaza ambas Américas, el nudo central de las migraciones americanas, y los *Dorasques*, *Guaimíes* y *Talamancas* nos llevan hacia el Sur y los *Güétares* y *Choro-*

tegas nos conducen al Norte, sin que deje de haber aquí representantes del *Maya* y de otros por el centro y Nordeste, natural es inducir cómo los conquistadores *aztecas*, á quienes los españoles hallaron establecidos en pacífica posesión del país á principios del Siglo XVI, y luego los mismos conquistadores europeos, trajeron aquí lengua y civilización mejicanas.

Sus tradiciones, sus fiestas, su cerámica, sus huacas y las *voces numerosas* de esa estirpe que en su castellano común encontramos lo demuestran á la sociedad.

Todavía conserva el nombre de *Mejicanos* una parte central entre el valle de Turrialba y el territorio de Talamanca, á quien dió nombre extremeño castellano acaso don Juan de Ocón y Trillo, Gobernador de la colonia, ó su Lugarteniente y Comandante del Real de Viceita, don Diego de Sojo, extremeño también.

Es lo cierto que por una ú otra razón tenemos en Costa Rica nombres de lugares como TEMPISQUE *(tentli + pixoa + qui)*, PARISMINA *(palli + itztli + mina)*, etc. y los de plantas y animales, objetos y acciones comunes que regištramos en el texto de esta obrita, que son á todas luces *nahuas*, aztecas ó mejicanos.

Y así como los *Mexica* tomaron del español y hasta construyeron según el carácter de su muy sonoro y sintético idioma palabras que les hacían falta con las que tenían y les eran propias, como puede verse en *ahuacaazcite*, *ángel* (pl. *angelome* y *angelotin)*, *apatzcalvino*, *azeitechiuhqui*, *azeitecomitl*, *azeitecontontli*, *azeiteyo*, *azeitenamacac*, *calçaschiua*, *calçaschiuhqui*, *calçascocopina*, *calçasyylpia*, *calçasixcuepcacopina*, *calçastotochcopina*, *calçastotoma*, *calçastia*, *camaixquemitl*, *camisacopina*, *camisatia*, *campanachiuhqui*, *campanayollotli* y mil más que tengo coleccionadas para una obra posterior, así los españoles tomaron del Nahuatl voces expresivas de ideas nuevas para ellos ó que les parecieron más bellas y apropiadas que las que les daba el castellano.

Pero al tomar esas voces las alteraron más ó menos considerablemente,—siendo digno de advertirse que ya de suyo había en Méjico dos especies de habla, la del erudito y la del vulgo, como sucedía en Roma con el latín y como pasa y ha pasado siempre con todos los idiomas,—y de ahí las diferencias que entre ellas y las dicciones originales se observan.

Bastaráme citas, como muestra de estas alteraciones, algunos nombres propios de lugares mejicanos, según los trae Clavigiero:

De *Tlacopan* se formó Tacuba; de *Aculman*, Oculma; de *Otompan*, Otumba; de *Huexotla*, Guajuta; de *Tepeyacac*, Tepeaca; de *Quauhtemallan*, Guatemala; de *Huitzilopochco*, Churubusco; de *Cuetlachtlan*, Cotasta; de *Tlaximaloyan*, Tajimaroa; de *Quauhnahuac*, Cuernabaca; de *Teoitztla*, Tistla; de *Huaxyacac*, Oajaca; de *Tochtlan*, Tustla, de *Amaquemecan*, Mecameca; de *Itzocan*, Izúcar; de *Atlixco*, Atrisco; de *Quecholac*, Quechula; de *Teochiapan*, Chiapa ó Chiapas; de *Tecalco*, Tecale; de *Ihualapan*, Iguala; de *Xoconochco*, Soconusco, etc., etc., etc.

Esto explicará fácilmente las alteraciones que de la palabra original ofrecen las que analizamos en el texto, y que son tales, á veces, que cabe duda en la relación que entre sí tengan la primitiva y la derivada.

Mas ¿qué de nuevo puede ello ofrecer á los que estamos acostumbrados á ver que el griego *κεφαλὴ* ó *κύβη* es el latín *caput*, italiano *capo*, gótico *haubith*, alemán *haupt*, inglés *head*, ó sea nuestra *cabeza*, en Costa Rica, vulgar y despectivamente, *jupa?*

Hay, sin embargo, alguna ley de derivación que seguir á este respecto en las voces *nahuespañolas?*

Sí la hay, y vamos á indicar sus principales cánones:

1º—Carece el idioma Nahuatl,—que propiamente no tiene más que diez y seis letras como el antiguo alfabeto latino,—de las labiales suave y aspirada *b*, *f*, de las suaves dental y gutural *d*, *g*, *(gue)*, de la palatal aspirada *j*, de la

ll (mojada), *ñ*, *r*, *rr*, *s* y *v;* pero en la derivación aparecen todas éstas conforme á la ley de trasformación fónica de Grimm, á saber: de *pacyani*=baquiano, de *quauhpinolli*= guapinol, de *xiuhquilitl*=jiquelite, de *chilli* (chil-li)=chillarse, de *chololtecatl*=chorotega, de *palanqui*=aparrangado, de *xaltoçan*=taltusa, de *huitzcoyolli*=viscoyol, etc.

2º—Pronunciándose la *ç* y la *z* del original nahua como *s*, letra que no existe en aquel idioma, ésta ha venido de aquéllas, ó de *x* ó *ch*, como sucede en *posol*, *Guanacaste*, *cospol* y *tapesco*, oriundas respectivamente de *poçolli (?)*, *quauhnacaztli*, *coxpol* ó *coxpul* y *tlapechco*.

3º—Los sonidos especiales del Nahuatl que se trascriben por *tl* y *tz* se han cambiado regularmente en *t* y *z*, v. gr.: *tlapatl*=tapate, *tzapotl*=zapote. A veces sin embargo, se cambia *tl* en *cl* ó *cr*, y *tz* en *ch*, por ejemplo: *tlacotli*=claco, *citlacat*=cicraca y *tzinoa*=chino, china, rechinarse.

4º—Las finales de sustantivo y adjetivo *tl*, *ti*, *c* y otras se pierden de ordinario, pero á veces la primera se hace *te*, p. e. *mecatl*=mecate, así como casi siempre le pasa lo mismo á la sufija *tli*, como *ayotli*=ayote.

5º—Siendo en realidad las tres vocales llenas *a*, *e*, *o* las únicas propias del Nahuatl, son indiferentes la *e* y la *i*, la *o* y la *u* respectivamente, y se observa en la derivación la tendencia á preferir la *i* y la *u*, como se ve en *tiquizque*, *cucucho*, etc.

Por lo demás y fuera de que estas reglas no pueden ser invariables, sujetas como están á condiciones tan diversas y varias, fácil será siempre comprender los cambios y alteraciones principales en la derivación del Nahuatl al Castellano, para quien no sea del todo ajeno á los estudios filológico-etnográficos.

III.

DE LAS PARTÍCULAS DEL NAHUATL.

Antes de entrar en el examen de las diversas clases de raíces que el Nahuatl contiene, cuestión que puede guiar á los que á este estudio se dediquen respecto á los *Nahuatlismos* usados en los diversos pueblos hispanoamericanos, me parece indispensable noción la de las partículas, elemento tan movedizo como importante en esta lengua de aglunitación é interpolación, las cuales dividiré en *separables* é *inseparables* y estas últimas en *prefijas*, *interpolares* y *sufijas*.

Creo que por este método he de llegar al fin que me propongo, cual es el de averiguar la verdadera composición y naturaleza de la lengua azteca, que si no es cosa al parecer indispensable en este breve tratado, por lo menos conducirá á su perfecta inteligencia y crítica, y dará razón de las derivaciones.

A.

Partículas separables.

Considero en el Nahuatl como verdaderas palabras de significación propia las que designan *sér*, *cualidad* ó

acción, ó lo que es igual y más cierto en este idioma que en otro cualquiera, llamo partículas SEPARABLES los PRONOMBRES de todo género que se emplean aisladamente, los NUMERALES, los ADVERBIOS, las CONJUNCIONES, las INTERJECCIONES y los NEXOS de comparación; porque todos ellos entran en la formación del concepto acabado de las palabras simples ó compuestas, invariables ó variables, á que se juntan en la frase.

Creo que la explicación de esas partículas facilitará en mucho la inteligencia de las *prefijas*, *interpolares* y *sufijas*, que más íntimamente entran en la síntesis oral nahua, y que el paso de éstas á las verdaderas raíces *verbales* ó *nominales* será sumamente sencillo.

I. PRONOMBRES Y SUS SEMEJANTES.

1º *Personales.*

NEHUATL=yo, y *nehua*, *ne* y reverencial *nehuatzin*, raíz primitiva *ne* ó *ni* y mejor *n*, que implica reflexividad y sustancia, según se ve en los nombres y verbos á que se prefija, camo es *neauiltilizli*=placer que se da uno mismo, *netlalolo*=*se* corre, *uno* corre; oposición, como en la frase *auh in ne*=mas al contrario, y lugar en que se está como en *nican*=aquí. *Ua* indica posesión y rotundidez; la sufija reverencial *tzin* por *tzintli*=base, asiento, expresa cariño, respeto, consideración.

TEHUATL=tú, y *tehua*, *te*, *tehuatzin*, raíz *te*, que envuelve la idea de persona, según se ve en las formas complementarias verbales, como *niteitta*=yo veo á alguno, á alguien; *nictemaca*=yo doy á una persona; y además señal y diferencia, como en las derivadas verbales *tecomatl*=taza, vaso á diferencia de *comalli*,

y también gran cantidad como *nitlatecuecchoa* = yo golpeo ó muelo mucho algo.

YEHUATL = él, ella, y *yehua*, *ye*, *yehuatzin*, raíz *ye*, que no es otra cosa que el numeral *ye* ó *ei*=tres, es también imperativo del verbo *ca*=*ser*, como el *yhi* hebreo= *sea*, y á la vez adverbio de tiempo *ye* ó *ya*=ya.

—Á propósito de *ye*, estos pronombres en su forma constructa *ni*, *ti*, *i* y sus plurales no difieren gran cosa de *ani*, *atta*, *hi*, etc., de la sagrada lengua de Israel.

TEHUANTIN=nosotros, nosotras, y *tehuan*, *tehuantzitzin*, raíz *te*, como la de tú, que con el signo del plural, se explica por aquella misma.

AMEHUANTIN=vosotros, vosotras, y *amehuan*, *amehuantzitzin*, raíz compuesta *an*, de *ana*=crecer, y que tiene relación con el *mo*, posesivo de segunda persona singular, más el signo de plural.

YEHUANTIN=ellos, ellas, y *yehuan*, *yehuantzitzin*, raíz *ye*, que es la misma del singular pluralizada.

2º *Indefinidos.*

ACA=alguno, alguien, forma constructa de *acatl*=caña, junco, ó bien, *a*=no + *ca* = ser ó estar, es decir, persona no presente; plural, *acame*.

CEQUI=uno, alguno, forma adjetiva en *qui*, que es relativo terciopersonal, del numeral *ce* = uno; plural, *cequique*.

3º *Distributivos.*

CECEYACA ó CECENYACA=cada uno, cada una, compuesto de *ce*=uno, reduplicado + *yacatl*=filo, punta, nariz y por extensión individuo.

4º *Articular conjuntivo.*

IN=el, la, equivalente á nuestro artículo determinante: *in calli*=la casa; *in nopiltzin*=(el) mi hijo; *in Pedro*=(el)Pedro, etc. Parece la voz terciopersonal *i*=él, ó demostrativo *i*=esto; tomada del verbo *yauh* =ir, significaría el movimiento que produce en el discurso.

5º *Demostrativos.*

I=esto, es el mismo pronombre terciopersonal constructo, y añadido á él en forma nuda, *nehuatl i*, dice *éste, ésta.*

O=eso, aquello, forma constructa de *otli*=vía, camino, parte del adverbio *oc* que con significación de *otro* entra en la formación de los numerales y en la construcción del comparativo; en *yehuatl o* significa ése, aquél, ésa, aquélla.

ININ=éste, ésta, plural *iniquein*, raíz reduplicada *in* del articular conjuntivo, y que es la misma *i* del de tercera persona y demostrativo primero.

INON=ése, ésa; aquél, aquélla, plural *iniqueon*, donde sin diferencia del primer elemento del anterior se ve en la terminal el *o*=eso, aquello, y también la forma constructa *on* de *ome*=dos, donde resalta la idea de *otro.*

6º *Interrogativos.*

AC, *aqui* ó *aquin?* =¿quién? plural *aquique?* forma del verbo *ca*=ser, que es también terminal de adjetivos en que expresa la atribución de la calidad, y entra además en adverbios de lugar.

CATLI, *catle* ó *catlein?*=¿dónde (está) él? plural *catlique, catleime* ó *catleique?* es el mismo verbo *ca*, como adverbio de lugar y como terminal de los de modo,

más la fonética desinencial *tl* que implica cosa ó sér.

TLE, *tlein?*=¿qué, qué cosa? es simplemente esa misma *tl* como articular de cosa, según se halla en *tla*, inicial, intercalar y final equivalente siempre á nuestro neutro *lo*.

II. NUMERALES Y SUS AFINES.

CE, *cen* ó *cem*, ante vocal, *m* ó *p*=*uno*, parece un recorte radical del verbo *cea* ó *cia*=querer, ó bien el sustantivo *cetl*=hielo, porque es uniforme y *uno*, ó acaso implique la idea de *centli*=espiga de maíz ó mazorca seca.

OME, con terminación de plural, raíz *o*, que parece ser la verdadera idea=*dos*, contiene la significación primitiva del demostrativo *o*=eso, aquello, que va envuelta en el adverbio *oc*, y según se verá luego implica repetición, y ello no se opone al concepto radical de *otli*=camino, ni al de la prefija de tiempo pasado *o* de perfecto y pluscuamperfecto.

YE, *ei*=*tres*, es forma pronominal personal de tercera persona, y también adverbio de tiempo que corresponde à nuestro *ya* ó así, por *está bien*, *basta*, y aun el sustantivo *yetl*=aroma, perfume, *tabaco*.

NAUI=*cuatro*, es voz compuesta de *cuatro* sonidos, que contienen las dos raíces: *na*, que también significa por sí sola ese numeral y *ui*, que expresa *doblez* (de los dedos?), convexidad, aunque siendo *auitl*=tía, con el posesivo *no*=mi (mío), pudiera el todo *naui* hacer alusión al dedo gordo, pulgar, de la mano con que se cuenta bajando ó *encorvando*, ó mejor acercando (*nauac*=cerca) los otros cuatro á la palma, según se explica por la voz siguiente.

MACUILLI=*cinco*, compuesto hierofónico de *maitl*=mano + *cuilia* (reverencial de *cui* = estimarse)=tomar una cosa, apropiársela, ó acaso de *cuiloa (cui + iloa)* =escribir, pintar, lo que en el primer caso expresaría *puño*, mano cerrada ò *encogida*, y sería en el segundo, representación gráfica de la misma. Es este número la *semibase* del sistema numérico de los nahuas, según veremos luego, y por esta razón, se emplea en su lugar y en composición con los cuatro *dígitos* (dedos) anteriores y luego con los grandes grupos, el advervio *chico*=de través, al revés, mal, irregularmente, de un modo desigual, de mala gana; de lado, parcialmente, *á medias*, para indicar la mitad de los dedos de ambas manos, *matlactli*, ó la cuarta parte de los de manos y pies, *cempoalli*, la cuenta completa, ó sea *veinte*.

CHIQUACE=*seis*, CHICOME=*siete*, CHICUEI=*ocho* y CHICONAUI=*nueve*, compuestos respectivamente de *chico* por *macuilli* y los cuatro numerales primeros.

MATLACTLI=*diez*, compuesto hierofónico de *maitl*=mano + *tlactli*=busto, parte superior del cuerpo (los dedos de ambas manos, puestas acaso sobre el pecho, según se desprende del nombre *caxtolli*, que veremos en seguida), la última de las cuales se forma de *tla*, articular de cosa + *icac* = estar de pie, erecto.

MATLACTLI ONCE=*once*, MATLACTLI OMOME=*doce*, MATLACTLI OMEI = *trece*, MATLACTLI ONNAUI=*catorce*, formados á su vez y sucesivamente del equivalente de *diez* y las cuatro primeras cifras con prefija *on* como conjuntiva, que otras veces expresa distancia por el demostrativo *o*=eso, aquello, y en ese sentido entra en *ompa*, *oncan*=allí, allá, y es mero nexo eufónico y de elegancia con los personales prefijos, como en *nocontlaçotla in nomach*= amo á mi sobrino, por *nictlaçotla in nomach*, que significa exactamente la mismo.

CAXTOLLI=*quince*, tercer grupo numérico ó *sesquibase* del sistema decimal azteca, voz compuesta de *caxitl*=taza, escudilla + *toloa*=bajar, inclinar, y que acaso indique en la acción de contar el encoger un pie, analizando *ca*=ser ó estar + *icxitl*=pie (compuesto á su vez de *ic*=con + *xiotl*=lanzadera).

CAXTOLLI ONCE=*diez y seis*, CAXTOLLI OMOME=*diez y siete*, CAXTOLLI OMEI=*diez y ocho*, CAXTOLLI ONNAUI=*diez y nueve*, repiten con las cuatro primeras cifras lo que ya hicieron *chico* y *matlactli*.

CEMPOALLI=*veinte*, cuarto grupo numérico ó *doble base* del sistema, dicción compuesta de *ce* (con *m* eufónica ante *p*)=uno + *poalli* por *tlapoalli*=contado, enumerado, referido, expuesto, dicho, leído y también historia, cuento ó *cuenta*, del verbo *poa*=ser orgulloso, altivo, contarse, que nace de *potli*=semejante *(homogéneo)* (v. *pochote* en el texto), es decir, los veinte dedos, el completo de pies y manos, que también se dice *ipilli* en composición, con el mismo sentido.

—Los demás números hasta 400, se construyen en Nahuatl así: *cempoalli once*=20 + 1, *cempoalli omome*=20 + 2, y sucesivamente 20 + 3, 20 + 4, 20 + 5, 20 + 5 + 1, 20 + 5 + 2, 20 + 5 + 3, 20 + 5 + 4, 20 + 10, 20 + 10 + 1, 20 + 10 + 2, 20 + 10 + 3, 20 + 10 + 4, 20 + 15 *(cempoalli oncaxtolli)*, 20 + 15 + 1, 20 + 15 + 2, 20 + 15 + 3, 20 + 15 + 4, 2. 20 *(ompoalli)*, y después de agregar las anteriores hasta 49, 2.20 + 10=50, 2.20 + 15=55, 3.20 *(eipoalli* ó *epoalli)*, 3.20 + 5, 3.20 + 10, 3.20 + 15, 4.20 *(nauhpoalli)*, 4.20 + 5, 4.20 + 10, 4.20 + 15, 5.20 *(macuilpoalli)*, y luego, construídos los intermedios por el procedimiento anterior, 6.20, 7.20, 8.20, 9.20, 10.20 *(matlacpoalli)*, 11.20 *(matlactli oncempoalli)*, 12.20, 13.20, 14.20, 15.20 *(caxtolpoalli*=300*)*, 16.20, 17.20, 18.20, 19.20 *(cax-*

tolli onnauhpoalli) que es 380, al cual se agregan las primeras diez y nueve cifras, y después

CENTZONTLI=400, quinto grupo numérico ó *base cuadrada* (20^2) de este admirable sistema, voz compuesta de *ce* (*n* eufónica)=uno + *tzontli*=cabellera ó manojo de yerba, al cual se agregan los anteriores y se prefija *ome*, *ci*, etc. para 2×400=800, 3×400=1200, etc. hasta 19×400 *(caxtolli onnauhtzontli*=7600) y así combinando éste con las 399 cifras anteriores á *centzontli* llegaremos á 7999=*caxtolli onnauhtzontli ipan caxtolli onnauhpoalli ipan caxtolli onnaui*, es decir, 19×400 + 19×20 + 19, ó lo que es lo mismo (15 + 4) 400 + (15 + 4) 20 + 15 + 4, con que se llega á

XIQUIPILLI=8000, sexto grupo numérico ó *base cúbica* (20^3) del sistema complicadísimo y perfecto que estudiamos, compuesto que significa alforja, morral, saco, bolsa (v. en el texto *huachipil*, *cuchipil*, *chiquipil)*, y al cual se prefijan los principales numerales ya vistos, formando *cenxiquipilli*=8000, *cempoalxiquipilli*= 20.8000= 160000, *centzonxiquipilli* =400.8000 = 3200000, *cempoaltzonxiquipilli*= 20. 400. 8000=64000000, y así hasta llegar á 1 279 999-999, número que se expresa de este modo: *caxtolli onnauhpoaltzonxiquipilli ipan caxtolli onnauhtzonxiquipilli ipan caxtolli onnauhpoalxiquipilli ipan caxtolli onnauhxiquipilli ipan caxtolli onnauhtzontli ipan caxtolli onnauhpoalli ipan caxtolli onnaui*, es decir:

(15 + 4)	20×400×8000	=	1216000000
(15 + 4)	400×8000	=	60800000
(15 + 4)	20×8000	=	3040000
(15 + 4)	8000	=	152000
(15 + 4)	400	=	7600
(15 + 4)	20	=	380
15 + 4		=	19

que, comenzando por las unidades más bajas, da la serie siguiente: $19 + 19 \times 20 + 19 \times 400 + 19 \times 8000 + 19 \times 20 \times 8000 + 19 \times 400 \times 8000 + 19 \times 20 \times 400 \times 8000$, ó lo que es lo mismo, simplificando con los exponentes: $19 + 19 \times 20 + 19 \times 20^2 + 19 \times 20^3 + 19 \times 20^4 + 19 \times 20^5 + 19 \times 20^6 = 19 (1 + 20 + 20^2 + 20^3 + 20^4 + 20^5 + 20^6) = 1279999999$, lo que ofrece una idea clara del procedimiento matemático seguido por el culto pueblo azteca.

Para contar los diversos objetos úsanse diversas sufijas con los numerales expresados:

—*tetl*=piedra, para indicar los objetos redondos, pequeños, pulidos, v. gr.: *centetl xochiqualli*=*un* fruto, y así *ontetl*=dos, *yetetl*=tres, *nauhtetl*=cuatro, etc.

—*tlamantli*=cosa (de *tla* + *mani*=ser ó estar, ó bien de *ma*=coger, capturar) para objetos pares, iguales ó diferentes: *ontlamantli cactli*=un par de zapatos, *caites* (v. e. v. en el texto).

—*olotl*=carozo, mazorca sin grano, para granos, espigas, plátanos, pilares, etc., y que de 20 hasta 39 se convierte en *tlamic (tla* + *mitl*=flecha + *c)* y después vuelve á *olotl.*

—*pantli*=bandera ó señal, para expresar filas, surcos, muros, etc.

Además, cuando se cuenta por veintenas el *cempoalli* muda en el numeral correspondiente y *tecpantli*, si se trata de personas, diciendo *cetecpantli*, *ontecpantli*, *etecpantli*=20, 40, 60 personas; en *ipilli*, ya indicado por referencia, si se habla de vestidos, esteras, papeles, panes ó galletas, tortillas, y en *quimilli*, son relación á vestiduras solamente.

Para terminar con los numerales debo agregar que se emplea:

Oc ce, *oc ome*, etc., para significar *otro*, *otros dos*, etc.;
Cecen, *oome*, por *de uno en uno*, *de dos en dos;*

Im ome ce, im ei ce, por *de dos uno, de tres uno;*
Ceccan, occan, yexcan, por *un lugar, dos lugares, tres lugares;*
Ceppa, oppa, yexpa, nappa, por *una, dos, tres, cuatro veces;*
Oc ceccan, etc., por *en otro lugar;*
Oc ceppa, etc., por *otra vez;*
Cececcan, etc., por *en cada lugar;*
Ceceppa, etc., por *cada vez;*

y aun, prefijando á estos dos últimos *oc*, se tendrá:
Oc ceceppa, oc cececcan=en cada lugar ó vez más, cada dos veces ó lugares más, etc.;
Ceppa ixquich (todo, de *ixtli* + *quiça*=*ixquiça*=ir sin cesar de un lado á otro), *oppa ixquich*, etc., indican *un tanto, dos tantos*, etc., y son de igual formación.
Imomeixtin, imeixtin, etc.=los dos enteros, todos tres, etc.

III. Adverbios.

1º *De lugar.*

ACAN=en ninguna parte, formado de *a* privativa, por *amo* =no + *can* (v. e. v.).

AUIC=en uno y otro lugar, de *a* privativa + *uic*=aquí, hacia aquí.

CAN, *canin* ó *campa*=donde, en un lugar, siendo el primero una trasformación eufónica de *ca*, partícula ligativa, de que hablaré en su lugar; preposición adverbial que significa: por, con, por medio de; conjuntiva separable, en sentido de: ya, ciertamente, porque, pues, y finalmente verbo *ser* ó *estar*. Expresa, como sufija, lugar, tiempo y parte, v. gr.: *tlax-*

calchiuhcan=panadería, *qualcan*=á tiempo, oportunamente, *miecan*=en muchas partes, *nauhcan xeliuhtica*=está dividido en cuatro partes, y en los nombres geográficos, como *Amaquemecan*, *Colhuacan*, *Michuacan*, etc. Las otras dos formas son compuestas de ésta y de *in*, articular conjuntiva, la una, y la otra de la sufija *pa* ó *pan*, que significa *á*, *en*, *sobre*, y expresa la idea de *vez*, v. gr.: *Mexicopa itztiuh*=él va á Méjico, *nouicpa xihuallachia*=mira hacia mí, etc., ó en los numerales *ceppa*, *oppa*, *amo tlapohualpa*=incontable número de veces.

CECNI=en otra parte, que con la sufija participial *ni* viene de *ce*=uno + *ic*=en, hacia, es decir, en cierto lugar.

ICI, *iz*=aquí, que es un recorte de *iça*=despertar, levantarse, y en que se ve el demostrativo *i*=esto, con igual relación que el adverbio *hîc* y el pronombre *hic* del latín.

NECOC, *nenecoc*=de dos lados, por dos partes, el primero compuesto de *ne* + *ic* + *oc* (v. *nehuatl*, *cecni*, *oc cc)*, y el segundo formado de aquél por reduplicación de la primera sílaba.

NEPA=allí, de allí, por allí, compuesta de *ne* (v. *nehuatl*) y *pa* (v. *campa*).

NICAN=aquí, compuesto de *no* + *i* + *can*, como quien dice "lo junto á mí," que también corresponde á *niz (no + iz)*.

NOUIAN=por todas partes, que también se dice *nouiampa*, y parece formado de *oui*=difícil, peligroso + *yauh* =ir, con *n* local prefija y sufija.

OMPA, *oncan*=allí, de allí, por allí, como *uepa*, en que la sílaba *on* está por *o*=eso, aquello.

UECA=lejos, y también *uecapa*, es con terminal locativa *ca* la raíz de *uei*=grande, reduplicada en *ueue*=viejo, grande en edad, y expresa la idea de longitud, distancia.

2º *De tiempo.*

ACHTO, *achtopa*=desde luego, primeramente, contiene la desinencia *to* de los verbos que significan *ir*, iterativos, de pretérito *perfecto*, como se ve en *onitlapoato* =yo fuí á leer, más *pa* en la segunda forma, y es su primer elemento *ach*, que significa duda y á veces negación, ó *achi*=un poco, poca cosa, casi, que adverbialmente se usa en estas otras formas: *achca*, *achtza*, *achtzan*=á menudo, frecuentemente; *achic* =poco há; *achica*, *achchica*, *achichican*=continuamente, sin cesar; *achiu*=bien, como es menester; *achitonca*, *achitoncauitl* y *achitzinca*, *achitzincauitl* =un momento, un instante; *achtotipa*=desde luego, y otras construcciones semejantes.

AIC=nunca, jamás, voz compuesta de *a* por *amo*=no + *ic*, ya explicado.

AOCMO=ya no más, nunca más, parece la negación *amo* con intercalar *oc* en sentido de otro, otra vez.

AXCAN=ahora, con sufija *can*, ya explicada, raíz primaria *aci*, tal como se halla en *axcaitl* ó *axcatl*=bien, propiedad, haber, dominio, como quien dice: lo presente, lo actual, ó bien elevando un poco el concepto filosófico del instante fugaz de la actualidad, llegaríamos á *a* por *amo*=no + *ixtli*=faz, superficie, extensión, es decir, lo que pasa constantemente.

AXCAMPA=al instante, en seguida, es una derivación del anterior con sufija *pa*=de, en, por.

CEMICAC=siempre, parece compuesta de *cem*=uno + *icac* =estar en pie, erguido, ó de *ica*=en cierto tiempo, alguna vez, con la idea de unidad prefijada y *c* sufija de lugar *en*, esto es, "en uno y todo el tiempo."

ICUAC ó *iquac*=entonces, cuando, correlativamente á otra acción, forma de *iquani*=extraviarse, alejarse, compuesto de *i* por *yauh*=ir + *quaitl*=cabeza, cima, ápice + *c*=en.

YE ó *ya*=ya, igualmente de *yauh*=ir.

YEPPA=en otro tiempo, antiguamente, no es otra cosa que el numeral iterativo *yexpa*=tres veces, con referencia á *antes de ayer*, y con relación también á *ye*=ya, según se puede ver en la construcción sintáxica de esta frase; *in ayamo pehua inin cemanahuatl*, YEPPA *moyetztica in totecuiyo Dios*=cuando aun no había comenzado el mundo, *ya entonces* existía nuestro señor Dios.

MUCHIPA=siempre, constantemente, con sufija *pa* que indica vez, forma este adverbio la voz *muchi* ó *mochi*=todo, la cual es compuesta de *mo*, terciopersonal genérico + *otli*=camino + *chi*, que también se halla en la forma *chipa*=hacia, á, sobre, cosa que hace recordar el castellano "en toda vía," todavía, que el italiano dice *tuta via*, el inglés *always*, con igual idea.

MUZTLA, *moztla*, ó *muztlatiz*, *mostlatis*=mañana, donde la segunda forma es futura de *mostlati*=aguardar, llegar á mañana, voz compuesta de *mo*, terciopersonal + *iz*=aquí, de aquí, que expresa futuro + *tla*, pronominal abundancial por *tlan*. La idea de aguardar, que es la misma que se contiene en el *manè* latino, se halla en este adverbio nahua.

NIMAN=en seguida, es una trasformación fonética sustancial de *iman* ó *imman*, que á su vez es el participio con articular *in mani*, de *ma*=coger, cazar, alcanzar, como quien dice "lo que está al alcance." Por otra parte *ima*=su mano, expresa lo mismo.

OC=todavía, aun, es decir, además, es la voz que entra en composición con los numerales diversativos *oc ce*, *oc ome*, etc., y nada otra cosa que la raíz *o* de *otli*=vía + *c* por *ca*=en, sobre, es decir, en camino, en vía, con que también se expresa contrariedad, oposición, como en latín *invius,-a,-um;* facilidad como *obvius,-a,-um;* persistencia como *pervius,-a,-um*, etc.

QUIN=poco ha, recientemente, trasformación del pronominal conjuntivo *qui*, empleado también como desinencia de pretérito y además como sufija de imperativo, subjuntivo y optativo, en el sentido de venir, v. gr.: *ma xitlapoaqui*=ven tú á leer.

TEOTLAC=de tarde, después de *puesto el sol*, parece una circunlocución de *Tonatiuh*, el dios de la luz, del calor *(tona)*, pues se dice en Nahuatl: *aqui in tonatiuh*=el sol se pone, y de ahí al adverbio por *teotl* =dios + *tl*, articular + *ac* por *aqui*=irse.

TLACA=de día, adverbio de forma modal con sufija *ca*, *opuesto* á *yohualtica*=de noche, donde *tla* indica cosa, ser, acción, vida.

3º *De cantidad.*

AQUEN=nada, lo contrario de *muchi*, voz compuesta de *a* privativa + *quen*=¿cómo? con el valor radical que tiene en *quemitl* (v. *quen?)*.

CEN=enteramente, que no es más que el numeral cardinal expresivo de *uno*, un objeto entero.

CENCA=mucho, compuesto del anterior con *ca*, como quien dice en uno, aunadamente.

MIECPA=muchas veces, del adjetivo *miec* ó *miac*, que también sustantivado significa la constelación de las Pléyades, y que me parece con *mo*, prefija pronominal eufónica, la expresión *ye ic*=ya está, es bastante, á que se agregó la sufija *pa* que indica vez.

4º *De modo.*

ÇAN=solamente, que es lo mismo que *ça*, con quien se junta en *çaçan*, expresa una idea de comienzo, principio, algo que no está completo ó que no se perfecciona, y que parece un recorte de *iça*=despertar, levantarse.

ÇAN NEN=en vano, compuesto del anterior y *nen* (v. e. v.).

CHICO=de través, de lado, que es la misma partícula que sustituye á *macuilli*=cinco, en el sentido de la mitad de los dedos, los de una sola mano, se forma de la raíz *chi* que significa tendencia ó inclinación y la sufija *co*, ya de lugar, ya de verbos que indican venir, empleada sólo en presente y perfecto de indicativo, correlativa de *to* en este sentido (v. *achto).*

NEN=en vano, inútilmente, palabra que si no es una reversión de la frase *in ne*=al contrario, ó la raíz primaria del verbo *nemi*=vivir, *morar*, así como de ahí viene nuestro adjetivo *moroso*, por donde *nenenqui*=el que vive sin hacer nada, no tiene explicación plausible para mí.

QUENTEL = un poco mejor, donde *quen* parece el interrogativo *¿cómo?* y *tel* sufija de desdén, menosprecio, etc., donde va la idea de *elli*=pecho, por valor, ánimo, ó la desinencia *el*, *elh*, que implica diligencia, actividad.

UEL=bien, es un compuesto de la raíz primaria de *uei*= grande + *el*, aludido de la voz anterior. (Aquí de los etimologistas de imaginación con el adverbio inglés *well).*

—Á éstos y otros muchos que no se analizan aquí, hay que agregar como adverbios de modo todos los formados de verbales terminados en *liztli* y la sufija *ca*, que equivale entonces á nuestra desinencia *mente*, como se verá en esa inseparable.

5º *Interrogativos.*

CUIX?=¿es qué? ¿acaso? parece ser la raíz verbal *cui* que indica coger, asir, con la terminal *ix* por *ixtli*=faz, superficie, extensión.

IC? y su trasformación *iquin?*=¿cuándo? no son otra cosa que la radical *i* de *yauh*=ir + *c* por *ca*=ser ó estar, y al mismo tiempo forma especial de ese mismo



verbo último, tomando en la segunda forma el artilar conjuntivo *in*.

QUEN? ó *quenin?*=¿cómo? donde sucede lo que en el anterior, se me figura la forma eonstructa de *quemitl*= vestido, cubierta, es decir, la idea de exterioridad, *forma*, *cómo* de las cosas, de *quemi*=vestirse, cubrirse, donde entra *qu* por *qui* relativo y la idea de *etl*=fríjol, haba y todo grano envuelto en vaina ó *cubierta*, como aquí se dice.

QUEMAN, *quemman* ó *quemanian?*=¿cuánto tiempo? se forman del anterior y el verbo *mani*=estar, permanecer.

6º *De negación.*

AMO=no.—Éste, que es el último adverbio separable que estudiaré,—dejando muchos más sin analizar, pues sería tarea demasiado larga tratarlos todos, y sólo he escogido los que más al propósito que tengo se prestan,—ofrece gran dificultad radical, pues, *a* es forma constructa de *atl*=agua, cabeza, guerra, y *mo* es pronominal posesivo de 2ª persona singular y terciopersonal genérico. Usa como otros adverbios y verbos terminación reverencial en *amotzin*, y se parece al pronombre *amon* por *an*, forma recortada de *amehuantin*=vosotros, pero como *an* es la raíz del verbo *ana* y éste significa entre otras cosas *abstenerse*, privarse de algo, deduzco de ahí que ése es el origen de *amo*, el cual queda en *a*, cuando entra en composición como el *α* privativa del griego *ἄνευ*.

IV. CONJUNCIONES VARIAS.

Aço, *anoço*=ó, quizás, palabras vaguísimas y de muy vario uso y combinación, puede decirse que tienen

más valor sintáxico que etimológico: la primera parece formada de *a* privativa y el verbo *ço*=sangrar, picar; y la segunda que propiamente es sólo *ano* (pasivo de *ana*= crecer, agrandarse?) que por sí equivale á: ni, tampoco, de ningún modo, combinada expresa: *ano ce*=quizá, ó bien; *ano ço* ó *ano ço ye*=ó, talvez; *ano ço çan*=ó mejor, ó solamente; *ano ic*=no más nunca. R. Siméon dice que *ano* es compuesta de *amo* + *no*.

ANCA=de modo que, parece formada de *ana* + *ca*=ser ó estar, como quien dice "viene á ser."

AUH, *auhtzin*=y, pues, pero, es un recorte de *yauh*=ir, como *et* lo es en latín de *eo, is, ire*.

IC, *inic*=á fin de que, de suerte que, en tanto que, parece el mismo interrogativo *ic? iquin?*=¿cuándo? y es otro recorte del verbo *yauh*, en su forma *i*, como también

IC, *icce*=mas, al contrario, en cuya segunda forma entra el numeral *ce*=uno.

YEHICA=porque, en atención á que, ó *ya* que, donde es inicial el adverbio *ye* y entra el verbo *ihia*=detestarse en un momento de cólera, enojarse, tema de *ihiotl*=aliento, soplo, respiración, con sufija *ca*, como quien dice "teniendo ya el aliento para hacer algo."

YEQUENE=y, también, compuesto de los adverbios *ye*=ya, y *quen?*=¿cuándo? que por la sufija *ne* pierde el sentido interrogativo y toma el que tiene en *quentel*, como quien dice: "ya un poco, algo más."

IN ó *in iquac*, como frase=cuando, así que, pronominal articular conjuntivo, que en la segunda forma agrega *i*=su, de él + *quaitl*=cabeza + *c*, como si dijéramos "al cabo de eso," "en cuanto tal cosa sucedió."

IN NE, *auh in ne*=mas al contrario, en que *ne* está expresando la contrariedad ú oposición (v. *nehuatl, nepa, nen)*.

INTLA=si, condicional equivalente á: con tal que, compuesta de la articular conjuntiva y la ligativa de cosa, ya explicadas.

IPAMPA=pues, porque, en que *i* es demostrativo, *pam* por *pan*=sobre, y *pa*, sufija de tiempo y lugar, todo lo cual equivale á "esto supuesto."

YUAN, *ihuan*=y, parece verbal de *i* por *yauh*=ir, con forma *uan* de plural.

MA, *no*=de modo que, dos formas ilativas relacienadas entre sí, según se ve en *anoço*, y que juntas forman *noma*, *nomatca*=aun, todavía, siempre, espontáneamente, *oc noma*=y todavía, más aún.

QUEMMOCE, *quemmoque*, *quenoce*, *quenoque*, *quenocye*, *quenin yequene*, *quenin oc cenca*=cuanto más, son formas varias de *quen* y otros ya analizados.

V. INTERJECCIONES.

AA!=¡ay! interjección de dolor, que aunque puramente instintiva, puede sin embargo confrontarse con *a* negativa reduplicada de *amo*=no.

CUE y *ecue!* que significan lo mismo que la anterior, deben ser imitativas del grito de la rana *(cueyatl)*, por relación á los ayes explosivos del dolor más bullanguero que sentido, y además también como signo de flojedad y cobardía pueden hacer referencia á *cueitl*=enaguas (v. *cuilmas)*; en cuanto á la *e* inicial de la segunda forma, parece simplemente onomatopéyica y como articular en la sucesión de las quejas.

YUH!=¡oh! expresiva de admiración y de miedo, es el mismo adverbio *yuh* ó *yuhqui*, usado este último como adjetivo, en sentido de: así, semejante, tal cosa.

YUYA, *yuyaue!*=¡ha! ¡ja, ja! que expresa burla ó mofa, parece reduplicación de *yui* ó *ihui*=así, de tal manera, sárcásticamente empleado.

OUI!=¡tanto mejor! que pone R. Siméon en su Gramática y no en su Diccionario, por tal interjección, significa como adjetivo: difícil, peligroso, y en ese sentido entra en composición de muchas voces.

XI! ó *hui!* que tienen el mismo sentido, sirven para llamar, equivalen á *¡he! ¡hola!* y parecen imitativas del silvido.

XU!=¡ox! ¡oxte! para echar ó espantar, onomatopéyica también.

Entiéndase que las partículas que he tratado de explicar en las líneas anteriores son una mínima parte de las que este riquísimo idioma contiene y que mi objeto ha sido solamente estudiar las que más ordinariamente entran en la composición de palabras y modismos, á fin de que en el análisis se tengan algunas *ideas hechas* sobre los elementos de más dudoso origen ó significación.

Ahora bien, como una de las combinaciones más frecuentes y complicadas del Nahuatl y la mejor para iniciar al estudioso en su complicadísima sintaxis es la formación de los comparativos y superlativos, voy á terminar este asunto con su exposición.

VI. NEXOS GRADUALES.

La frase: *yo soy más grande que tú*, se traduce en dos *formas* y ambas tienen diversos *modos*, á saber:

1ª *forma:*

uel oc achi		*in amo*	
oc achi		*in amo yuh*	
oc ye	*niuei*	*in amo yuhqui*	*tehuatl;*
oc ye cenca		*in amo mach yuh*	
oc cenca ye		*in amo mach yuhqui*	

2ª *forma:*

ca oc nalca *oc tachcauh* *oc cencatachcauh* *oc cenca nalca* *tlapanauia* *tlacempanauia* *oc cenca tlapanauia*	*ic* *inic*	*niuci in amo tehuatl.*

Todos los elementos contenidos en esas dos formas de construcción del comparativo están explicados en las separables que anteceden, excepto las voces *achcauhtli* y *tlapanauia* que significan: cosa excelente, superior, sobresaliente: la primera aparece constructa en *tachcauh=to achcauhtli*, y la segunda nuda con *cen* intercalar en *tlacempanuia.*

El superlativo tiene igualmente las dos formas siguientes:

1ª *forma:*

cenca *uel* *ca cenca* *cen* *cenquizqui*	*chicauac*=muy fuerte, el más fuerte.

2ª *forma:*

acic *cemacic* *tlapanauia* *tlacempanauia*	*ic* *inic*	*chicauac*=fortísimo.

XXXIV

La voz *quizqui*, verbal de *quiça*=salir, con prefija *cen*, significa: sobresaliente; *acic*, adjetivo de *aci*=perfeccionarse, y *cemacic* con prefija *cen*, equivalen á perfecto, completo, sumo.

Para más amplio sinforme de la materia remito á los estudiosos al ARTE PARA APRENDER LA LENGUA MEXICANA, *compuesto por* FR. ANDRÉS DE OLMOS, escrito en 1547, y publicado con notas, aclaraciones, etc. por M. RÉMI SIMÉON, París, Imprenta Nacional, 1875.

B.

PARTÍCULAS INSEPARABLES.

No es mi objeto ahora tratar todo el asunto que entraña este epígrafe, cosa que algún día con más profundo conocimiento del idioma de Anahuac intentaré hacer, pues pienso que del estudio de las partículas inseparables formativas depende el acierto en cuanto á la interpretación y análisis de esta lengua.

Sólo hablaré, pues, de aquellas *prefijas*, *interpolares* y *sufijas* de uso más general, y de cuyo conocimiento hemos de sacar la mayor luz acerca de los NAHUATLISMOS introducidos en el castellano de los diversos pueblos hispanoamericanos.

En efecto, dada una raíz verbal, á ella se junta otra ú otras para formar concepto compuesto, en ésta como en cualquier otra lengua, sufriendo necesarios recortes, principalmente por el fin la primera, y las demás, ya sólo por el principio, ya por éste y el fin, é intercalando á veces pedacitos significativos ó meramente eufónicos, y frecuentemente reduplicativos.

Sirva de ejemplo la raíz QUA=comer, tragar, la cual no puede decirse que sea verdaderamente primitiva, y de que se forman por simple derivación:



quaitl=cabeza, la parte que come;
quauitl=planta, alimento primitivo por excelencia;
quaquauitl=cuerno, en que se combinan las dos precedentes;
qualli=bueno, agradable (lo que se come);
aqualli (amo qualli)=malo;
qualoni=comestible, comible;
qualcan=buen lugar, abrigo y tiempo favorable;
qualtia=hacerse bueno;
qualtilia=hacer bueno, restaurar, reparar;
qualtiliztli=bondad, benevolencia, generosidad;
qualtiliztica=bondadosamente;
quaqualia=masticar, mascar;
quaqualli=excelente;
tequani=come-gente, bestia feroz;
tequayotl=crueldad, ferocidad;
tlaquani=el que come algo;
tlaqualli=manjar, cosa buena para comer;
tlaqualloa=preparar la comida;
tlaqualoni=mesa de comedor;
tlaqualoyan=comedor;
tlaqualiztli=acción de comer, comida;
tlaqualiztica=comiendo;
tlaqualizpan=hora de comer;

y otras muchas más, las cuales luego con otras palabras forman otros derivados, como *quatlamatini (qualli + tlamatini)*=el que sabe bien una cosa, *tlaqualcalli (tlaqualli + calli)*=oficio; *tlaqualizcaua (tlaqualiztli + caua)*=ayunar; etc., etc.

Debe observarse que todo es combinación y síntesis en este idioma, y que al fundirse en una diversas voces, las desinencias de todas menos la última, y á veces las de ésta también, desaparecen, así:

atl + chipactli=achipactli=agua pura, buena, dulce;
calli + pia + qui=calpixqui=mayordomo;

tentli + *ami* + *aci* + *tli*=*tenamaztli*=piedra del hogar, *tinamazte* (v. e. v. en el texto);

ne + *cen* + *cuilia* + *tonoa* + *iloa* + *iça* + *tlac* + *no* + *pilli* + *huan* + *iliztli*=*necencuiltonoliztlacnopilhuiliztli*=recompensa de la otra vida, beatitud del penitente y del afligido.

Con los posesivos y semejantes se recorta la última sufija:

nota=mi padre, por *no tatli.*

Pero al analizar las voces nahuas hay que fijarse sobre todo en la propia significación de ciertas componentes equívocas, verbigracia:

atlacatl, en el sentido de *malvado*, está compuesto de *a* por *amo*=no y *tlacatl*=bueno, humano, y significando *marinero*, de *a* por *atl*=agua y *tlacatl*=hombre; *aaqui*, frecuentativo de *aqui*, es *regocijarse*, y compuesto de *a* privativa, *faltar*, *errar; ceua (centli* + *ua)*=dueño de mazorcas, á diferencia de *ceua*=hacer frío, derivado de *cetl*=frío, hielo; *cocoa* plural de *coatl*=serpiente, y *cocoa*=estar enfermo, frecuentativo de *coa;* etc.

—Á veces son completamente distintas las aglutinaciones verificadas, y por ejemplo el *aci* de *acitiuh*=ir aproximándose, es verbo *aci*=concentrarse, mientras que en *acitlali*=aljófar, gota de rocío, entran *a* por *atl*=agua + *citlalin*=estrella.

Tomadas en consideración las anteriores observaciones y sin entrar en una teoría gramatical, que no es mi objeto presente, hé aquí las principales partículas inseparables anteriormente estudiadas, que modifican constantemente las raíces de esta notable y rica lengua.

I. Prefijas.

A, por *amo*, expresa negación ó contrariedad del sentido de la raíz á que se junta: *aqualli*=malo; *aniueliti*=



no quiero; *ayehuatl tlatlacoa in Itzcohuatl?*=¿no es Itzcohuatl el que prevarica?; *amixco mocpac tonmati*=eres un idiota (no conoces delante de tí ni sobre tí); *in aya nac*=antes que yo fuese.

A, forma constructa de *atl*, que aunque raíz sustantiva, la pongo aquí porque suele confundirse con la precedente: *acalli*=barco (casa del agua); *atotonilli*= agua caliente: *amiquini*=muerto de sed (literalmente: muerto por agua), y además inmortal *(a* negativa + *miquini*=mortal).

A, reduplicativa en palabras que empiezan con esa letra, y que expresa repetición ó frecuencia de la cosa: *aay* =hacer á menudo; *aauilnemiliztli*=vida desordenada; *aauatla*=encinar.

—Por excepción se reduplica á veces en las palabras que empiezan con vocal, no sólo ésta, sino la consonante ó consonantes que siguen como se ve en *açaço*=quizá, acaso, frecuentativo de *aço;* ó se modifica ligeramente la consonante por eufonía, como en *acachto,* frecuentativo de *achto*=desde luego, primeramente; *acaçoyemo (ac-aço-ye-mo)*=talvez todavia no, y otras se intercala un sonido consonante reduplicado y agregado á la prefija vocal: *acçan* por *açan*=no poco, mucho.

ACH, *achi*, que como inseparable difiere de *ach* dubitativa y negativa, según se ve en *achcauhtli*=gran sacerdote, jefe militar, superior, excelente; *achitetzin*, diminutivo de la misma=un poco, muy poco, etc.

ACO=en alto, que no hay que confundir con *a* y la sílaba *co* inicial de otras raíces: *acocholoa*=saltar en el aire; *acocui*=levantarse, alzar el vuelo, á diferencia de *a-coatl*=anguila (culebra de agua) y de *a-cochiztli* vigilia, insomnio (no sueño).

AY, equivalente á *a* privativa, ante vocal: *ayoppa*=no dos veces; *ayel*=negligente, etc.

AL por *atl* en *altepetl*=ciudad, y sus derivados y compuestos.

AMECH, prefija reflexiva y recíproca de segunda de plural, que aparece tal en tercera de singular y plural como objeto directo ó indirecto: *amechmahuizpoloa*=él y ella os deshonra, ellos ó ellas os deshonran.

AMMO, ó *amm* delante de vocal, excepto *u*, reflexivo sujeto de segunda de plural: *ammomahuizpoloa*=vosotros, vosotras os deshonráis; *ammaltia*=os bañáis.

AMO, personal de la misma y posesivo, aquél construído con sufija y éste con sustantivos y otros equivalentes: *amonauac*=cerca de vosotros; *amouan*=con vosotros, etc.; *amotlaxcal*=vuestro pan; *amoyolicatzin*, expresión de saludo, como: *amoyolicatzin*, *tiacauane*, *ma ammiihiyocaualtitin*=salud, valientes soldados, conservad firme vuestro valor.

—No hay que confundir esta partícula con la separable *amo*=no, ni con la *a* de ésta ó de *atl* junta á sílaba *mo*, como en *amozcaliani*=imbécil, *amoloni*=hervir el agua, etc.

AN, *am* delante de vocal y *m* ó *p*, prefija verbal de la misma segunda de plural *annemi*=vosotros, vosotras vivís, *amaci*=os aproximáis; ante *i* ó *u*, desaparece á veces la nasal: *aualazque*=vendréis, *ayazque*=iréis; y se junta también á sustantivos y adjetivos con elisión del verbo ser: *antlatlacoanime*=vosotros (sois) pecadores.

—*Anon*, *aoc*, *anqui*, *antla*, *ante*, *antetla*, etc. son prefijas con intercalares, y de éstas últimas se tratará en su lugar.

C (v. *con*).

CA, sílaba reduplicativa, en las palabras frecuentativas: *cacalaqui*=entrar frecuentemente, *cacaxtolli*=de quince en quince, etc. También es onomatopéyica de sonido y locativa, convertida á veces en *cat*, *c* por *can*.

ÇA, de igual oficio que la anterior: *çaçalhuia*=encolar mucho, volver á encolar, etc.



ÇA, como raíz modificativa inicial, indica: apenas, solamente, según se ve en *çacen*, *çacemi*=una sola vez, y presta esa idea á la palabra á que se junta (v. *zacate* en el texto). Está por *çan* y á veces ante vocal aparece convertida en *çac*, y otras en *ç*.

CE, además de separable numeral, entra en composición como prefija, en esta forma ó en las de *cec*, *cem*, *cen*, *cep* (v. los numerales). También es reduplicativa, y ni en uno ni en otro caso hay que confundirla con la forma constructa de *cetl*=frío, ó de *centli*=maíz: *ceciyacatl*=*una* braza; *cemana (cen + ana)*=continuar; *cemmana (cen + mana)*=extenderse constantemente; *cenocuilin (centli + ocuilin)* =gusano del maíz; *cepayaui (cetl + payaui)*=nevar, etc.

CHA, partícula que aparece á veces por *tlalli*=tierra, otras es onomatopéyica y otras simplemente reduplicativa.

CHI, expresa dirección, acción, amargor, picazón, mamar, desalivar, etc., es reduplicativa y entra en

CHICO, que se prefija como numeral (v. estas partículas) en *chiquace*, *chicome* (ó *chicom*, *chicon*, constructos), *chicuei*, *chiconaui)*, y además agrega la idea de mal, imperfección, torpeza á la voz á que se junta, como en *chicomati*=conocer mal, juzgar desfavorablemente, *chicoqua*, *chicoquaqua* ó *chicoquatic*=medio comido, etc., etc.

CHIT, *chite*, prefija que expresa la idea de *curva* ó *salto*, según se ve en *chitatli*=redecilla para la comida, *chitecoloa*=hacer círculos de madera ú otra cosa semejante, *chitoni*=saltar, *chitonia*=permitirse decir alguna palabra en perjuicio de alguien, dejar escapar alguna palabra inadvertidamente, hacer saltar los granos que quieren ensartarse, las chispas del fuego, etc., y ganar ó realizar ganancia en una venta.

CON ó *com*, pronombre relativo *c*, unido ó la partícula *on*: *contlaçotla in nomach*=él ama á mi sobrino; *ayac compoa*=no estima á nadie. No hay que confundirlo con la constructa *con* de *comitl*=olla. Aquella prefija está en *contocani*=el que alcanza ó comprende algo; ésta en *contlilli*=hollín (negro de olla).

CUE, que también es interjección de dolor, entra en composición significando quebranto, tristeza, languidez, abatimiento, palidez, desanimación, etc., y es además reduplicativa, ideas que á veces se expresan por *co*, en que hay también las de servicio, rudeza, suciedad, bajeza, etc. Hay que distinguir á aquélla de *cue*, forma constructa de *cueitl*=enaguas, que sin embargo implica siempre debilidad, cobardía (v. *cuilmas* en el texto).

CUI, que puede considerarse como forma activa de *co*, *cuc*, agrega á las voces en que entra la idea de tomar, aprender, hacer algo que se aprende, cuidar de algo, etc.

CUL, á veces *col*, y otras simplemente *co*, expresa, como *chit*, algo que se encorva ó hace curvas.

E, por *ci* ó *ye*, en los numerales y sus derivados: *epoalli*=60, *etetl* ó *yetetl*=3, que no hay que confundir con *etl*=fríjol, haba, constructo en *e*: *etequi*=coger, cosechar las habas, etc. Es además reduplicativa, aun en numerales como *eeppa*, *eepoalcan*, etc.

I, posesivo de tercera persona, que se emplea con sustantivos y posposiciones y se elide delante de *i*: *ita* ó *itatzin*=su padre (de él ó ella); *ixpan* por *iixpan*=en presencia (de él ó ella); en plural *in*. No hay que confundirlo con la raíz *i*, que significa unas veces beber y otras ir; y además es letra reduplicativa. En último análisis *i* es la primera raíz de *yacatl*=nariz, punta y todos sus derivados, y otros relacionados con *yauh*=ir, etc.

IC, prefija de significado vario, pero en que siempre domina la idea de *estar*, que tiene como separable, de coexistencia, cercanía y dirección *de* ó *á*.

ICH, parece la anterior modificada y que á veces se halla en la forma *ix*, envolviendo el concepto de acción secreta, oculta, torcida. No debe olvidarse que tal voz es también componente por *ichtli*=hilo, hebra, en cuya naturaleza íntima se envuelve siempre aquella idea primitiva.

IE, indicativa de tiempo y acción trascurrida, perfecta: *yecaui*=terminarse, acabarse; no debe confundirse con la raíz *ye* de *yetl*=aroma, tabaco, en que no obstante se incluye la idea por el numeral *ye* ó *ei*= tres.

IL, prefija que también se verá entre las interpolares, expresa la idea de vuelta, inclinación, movimiento circular ó reflexivo: *ilacatzini*=torcerse, doblarse; *ilama* ó *ilamatl*=anciana (encorvada); *ilaqui*=hundirse, estar sumergido (*il* + *aqui*=penetrar); *ilhuicatl*=cielo; *ilhuitl*=día, etc.

IN, *im*, en el mismo sentido que la articular conjuntiva separable, expresa ocultación ó alejamiento.

IO, implica soledad, abstracción, como *o*, *otl*, sufija de adjetivos y genéricos.

IT, que acaso es un recorte de *itta*, y que se relaciona mucho con *ix* por *ixtli*, expresa generalmente faz, presencia, acción de llevar, conducir ó guiar.

ITZ, modificación de la anterior, con sentido semejante, que no debe confundirse con la constructa de *itztli* =obsidiana.

IZ, prefija muy frecuente, oriunda tal vez de *iça*=despertar, levantarse, hacerse visible, sentido que tiene hasta en *iztac*=blanco, y que modifica un poco como locativa en el adverbio *iz* y sus compuestos.

M (v. *mo*).

MA, como la separable de imperativo y optativo y la enfática adverbial también separable, no deben con-

fundirse con la constructa de *maitl*=mano, y con el verbo *ma*=coger, que forman muchos compuestos. Es además reduplicativa, digna de estudio, y debe evitarse confundirla con *m*, á veces simplemente eufónica, á veces recorte de *mo*, terciopersonal y posesivo de segunda persona singular.

ME, *mi*, generalmente *m* eufónica y que no se pronuncia, pero que es un esfuerzo labionasal, como se ve en *melaztic*, *Mexica*, *michin* (de *ichiqui)*, etc. Son también raíces de *metl*=maguey y de *mitl*=flecha.

MIEC, *miequ*, es el adverbio ya explicado: *miecmaca*=dar pródigamente; *miequilia*=aumentar, etc.

MITZ, reflexivo y recíproco de segunda persona singular, intercalar, y personal objetivo prefijo con tercera de singular y plural: *mitzaua*=él ó ella te regaña, ellos ó ellas te regañan.

MO, posesivo de segunda persona singular para sustantivos, adjetivos y posposiciones: *motatzin*=tu padre, *mopan*=sobre tí; *mixco (mo-ixco)*=delante de tí, y además reduplicativo.

MO, ó *m* ante vocal, reflexivo y genérico terciopersonal: *momahuizpoloa*=él ó ellos se deshonran; *maltia (mo-altia)*=él ó ellos se bañan; *motolinia*=el pobre. No hay que confundir ni éste ni el precedente con la separable *mo?*=¿es que no? por *amo*.

NA, contracción de *naui*=cuatro, y reduplicativa: en los demás casos, como con las otras vocales, es *n* eufónica y expresiva de una idea de sér, por *in*.

NE, reflexivo usado en vez de *mo* en los sustantivos y verbos impersonales: *neauiltiliztli*=gozo, alegría; *netlalolo*=se corre, todo el mundo corre; y frecuentemente reduplicativa.

NECH, prefija pronominal objetiva correspondiente á *nehuatl*, *ne*=yo, usada con tercera de singular y plural: *nechmahuizpoloa*=él, ellos me deshonran; *nechui-*

catiuh=él va conmigo; *nechtoquilia*=va después de mí, me sucede.

NI, ó *n* ante vocal, excepto *u*, es el sujeto *yo*, á quien se juntan *c*, *qu*, *qui*, *te*, *tla*, según las leyes del complemento anteverbal: *nicca*=quiero, *niueueti*=envejezco; *naci*=alcanzo; *nictlaçotla*=yo amo; *niteuitequi*=castigo á alguien; *nitlaqua*=yo como algo; *nitetlamaca*=doy algo á alguno.

NO, que ante vocal suele elidir la *o*, es posesivo del precedente: *nota*=mi padre, *noca*=de mí; *nauh (no-atl)* =mi agua. Á veces es reflexivo por *nino* y otra sílaba reduplicativa.

O, aumento de pretérito y pluscuamperfecto: *onitlapoa*= yo conté ó he contado; *onitlapouhca*=había contado. Á veces se prefija al imperfecto de indicativo, optativo y subjuntivo: *onitlapoaya*=contaba; *ma qualli ic oninemini*=ojalá hubiera yo vivido bien; *intla otitlapohuaui*=si nosotros hubiésemos contado; otras veces se separa del verbo y se une á alguna de las precedentes que la modifican: *ayuh nictlaz youalli*=yo pasé la noche. No hay que confundir esta prefija con el demostrativo *o*, ni con la constructa de *otli*, tan frecuentes en la composición nahua.

OME, *ume*, además de numeral separable, entra como prefija en muchas voces: *omeyollo*=falso, que siente de dos modos(*ome*=dos + *yollotl*=corazón); *omelia*= doblar; á veces aparece sólo *om* ante vocal: *omilhuitl*=dos días; *omolotl*=dos mazorcas, como también en *ompoalli* y sus derivados. Á veces *on: ontetl*=dos, *onteti*=me hago dos.

ON, ú *om*, ante vocal, *m* y *p*, es puramente expletiva con las prefijas pronominales, y queda sola como tal prefija en tercera de singular y plural en que la pronominal se pierde: *onnemi*=él, ella, ellos, ellas viven; á veces indica distancia: *onnechcattica*=está un poco lejos; *onoconittac*, ó sincopado *onocottac in tla-*

toani=fuí á ver al gobernador, mientras que *oniquittac* significa simplemente lo he visto (v. el adverbio *on*).

PA, es prefija radical frecuentísima con sentido de untar, teñir, desleír, etc., y también por

PAN, que es además sufija, en el sentido de: sobre, lugar ó vez: *pania*=echar el condimento á la comida; *panuetzi*=elevarse. No se confunda ésta con la constructa de *pantli*=bandera, señal, ni con la reduplicativa *pa*, la anterior.

PATZ, implica la acción de estrujar, prensar, oprimir: *patzmiqui*=aflijido, triste, como *tristis* de *tribo*.

PE, indica principio, energía, y

PETZ, brillo, pulimento: ambas relacionadas con *peua*=empezar.

PI, implica la acción de coger, y hay que separarla de las raíces componentes *pil*, *pitz*, *pix* y otras semejantes en que aquélla aparece envuelta y frecuentemente reduplicada.

PO, expresa relaciones de semejanza, y se usa también como sufija en ese sentido. Á veces indica la trasformación del aspecto de alguna cosa, sin que ella desaparezca, y es también reduplicativa é imitativa, como en *popoca*=humear, echar bocanadas de humo.

POX y *poz*, marcan la idea de suavización ó ablandamiento, y luego roña y rotura.

QUA *(cua)*, prefija muy usada que á veces corresponde á *quaitl*=cabeza, otras á *quauitl*=árbol, que más frecuentemente aparece en la forma constructa *quauh*; otras de *qua*=comer, y se reduplica.

QUI (v. C). Este relativo empieza y termina muchas voces, la mayor parte de las cuales son adjetivos ó sustantivos verbales.

T (v. *ti*, *to*).

TA, prefija imitativa de choque ó golpe, dado con la mano ú otra cosa y por extensión aplastamiento, y es

reduplicativa además y otra cosa que la constructa *ta* de *tatli*.

TE, pronombre personal genérico, intercalar, que en tercera persona aparece inicial: *teitta*=él ve á alguno, y en composición es muy frecuente: *teaqualitoani*=maldiciente, etc. No debe confundirse con *te* de *tetl*=piedra, ni con su homóloga reduplicativa.

TECH, pronombre complemento de primera de plural: *techmahuizpoloa*=él, ella, ellos, ellas nos deshonran, que no hay que confundir con la pospositiva *tech*=en, de, sobre, con, cerca: *notech*, de mí, etc.

TEL, prefija radical, formada acaso de *to-elli*, de sentido adversativo y que además expresa falta de desarrollo ó capacidad y obstrucción ó tropiezo.

TETZ, en algunas voces expresa la idea de frotar, limpiar, semejante á la expresada por *petz*, pero hay que cuidar mucho de no confundir en el análisis tales palabras con otras que empiezan por la prefija *te* seguida de raíz con *tz* inicial, á saber, *tetzcaloa* es bruñir, pulir, etc., pero *tetzicatl* es estéril, y así sucesivamente. Á veces esta prefija se escribe *tez*, como en *tezcatl*=espejo; *tezqui*=el ó la que muele en *metate*.

TI, *t* ante vocal, excepto *u*, pronombre personal común á segunda de singular y primera de plural: *tinemi*=tú vives, nosotros vivimos; *tamapohua*=lees ó leemos; *tamapohuaz*=leerás; *tamapohuazque*=leeremos; *tonaci*=tú alcanzas; *tompeua*=tú partes; *titeuitequi*=castigas ó castigamos á alguno; *titlauitequi*=golpeas ó golpeamos algo; *titetlapopolhuia*=perdonas ó perdonamos algo á alguien. Si el complemento está expresado se añade *c*, *qui* ó *quin* á *ti*. Júntase también á sustantivos y adjetivos supliendo el verbo ser: *tehuatl in tinotatzin*=tú (eres) mi padre; *tintatzin*=tú (eres) su padre (de ellos); *timpiltzin*=tú (eres) hijo de ellos; *in tinopiltzin*=¡oh! tú, hijo mío. *Ti* además es reduplicativa, intercalar y

sufija muy usada, y por otra parte debe el que analiza fijarse en que á muchísimas raíces que comienzan por *i* se prefija la *t* de *to*, pronominal genérico de sustantivos verbales, y en que frecuentemente la sílaba *ti* es meramente onomatopéyica ó eufónica.

TIMO, *tim* ante vocal, figura como reflexivo de segunda persona singular: *timococheua*=tú te levantas de dormir, *timaltia*=te bañas. Se junta á los personales objetivos *nech* y *tech*, intercalándolos entre *ti* y *mo*: *tinechmocuitlauia*=tú te cuidas de mí, *titechmocuitlauia*=te cuidas de nosotros; y á los indefinidos de persona y cosa, á quienes sufija: *timotecuitlauia*=te cuidas de alguien; *timotlacuitlauia*=te cuidas de algo. Cuando el complemento está expreso se sufija el relativo *c*, *qui*, *quin*.

TITO, *tit* ante vocal, reflexivo de primera de plural: *titomahuizpoloa*=nos deshonramos; *titaltia*=nos bañamos. Júntase á los objetivos personales *mitz* y *amech*, regidos é intercalados: *timitztocuitlauia*=nos cuidamos de tí; *tamechtocuitlauia*=nos cuidamos de vosotros ó vosotras; y á los complementarios: *titotecuitlauia*= nos cuidamos de alguien, *titotlacuitlauia*=nos cuidamos de algo, sufijándose *c*, *qui*, *quin*, cuando el complemento estuviere expreso.

TLA, que es la partícula más empleada en Nahuatl, como prefija puede considerarse articular de cosa, como intercalar pronominal objetiva de neutro y como sufija simplemente abundancial; es además meramente eufónica, algunas veces, y otras reduplicativa y onomatopéyica. Úsase separada como signo de imperativo y de optativo: *tla cuel*=ven acá: *tla ça niauh in nitequitiz, oquic qualcan*=quiero ir á trabajar, pues ya es tiempo (literalmente: ello solamente yo ir á yo trabajar he, pues buena ocasión). Tiene la especialidad esta partícula de no perder jamás su vocal, por lo cual no se puede confundir nunca con la *tl* meramente eufónica, que á veces

cambia en *tli*. Es indudablemente forma constructa de *tlatli*=cosa, y se diferencia siempre de *tle* como raíz de *tletl*=fuego, ó como pronombre interrogativo, y te todas las combinaciones semejantes de *tl* con otras vocales y con la misma *a*.

To, á veces *t* ante vocal, posesivo de primera de plural: *tonan*=nuestra madre, *toca*=de nosotros ó nosotras, *tocpac (to-icpac)*=sobre nosotros. Se emplea además para expresar generalidades: *toyollo*=el corazón, *totzon*=los cabellos, y también es frecuentemente reduplicativa.

Tza, es prefija significativa de acción de romper, cortar, postergar, ir á la *zaga*. Lo mismo aproximadamente en forma *tze*, *tzi*, *tzo*, y todas ellas son muy frecuentes y sonoras reduplicativas.

Tzin, aunque forma constructa de la voz *tzintli*=base, ano, merece ser considerada partícula inseparable prefija, así como es sufija en sus dos formas, porque como otras muchas que aquí incluímos representa una serie de ideas modificantes dignas de estudio, desde *tzinaua*=curar las hemorroides á alguien, hasta *tzintoquilia*=informarse de la vida ajena.

Tzon, por *tzontli*=cabeza, cabellera, es otra de la misma categoría de la precedente en el sentido compositivo.

Ua, es prefija que expresa: parentesco, proximidad, enlace ó concentración hacia un punto común.

Ue, distancia, profundidad, duración, vejez y pena.

Uel, grandeza, poder, voluntad.

Xa, *xe*, *xi*, oposición, separación, división, caída, lo mismo que sus modificados *xan*, *xen*, *xin*, y se reduplican para expresar frecuencia ó intensidad.

Xi, partícula expresamente de imperativo y optativo en segunda persona de singular y plural: *xichoca*=llora tú; *xichocacan*=llorad; *ma xitlapohua*=ojalá que tú cuentes. Se junta á *on* formando *xon*=*xontemo*=baja, desciende tú.

XO, de *xotl*, se emplea casi exclusivamente para indicar lo que tiene pie, pedúnculo, base ó asiento, como flores, frutas, etc. Se reduplica también.

XON (v. *xo*).

No son éstas todas las prefijas que existen en el rico idioma azteca ni tampoco los gramáticos estudian algunas que aquí propongo para interpretar y analizar sus voces construídas por aglutinación é interpolación, agrupamiento lógico y sonoro de elementos formales; pero los inteligentes juzgarán del valor que tenga mi ensayo, el cual, por lo que á mi toca, estimo sólo como un auxilio para la gran tarea, aun sin emprenderse, de un estudio completo del Nahuatl.

II. INTERPOLARES.

Fuera de ciertas variantes pronominales y algunos cambios eufónicos, que trataré á la ligera en capítulo separado, voy á dar aquí la lista de las principales partículas ligativas ó interpolares, siguiendo el orden alfabético que en las prefijas he seguido.

Éstas son menos numerosas y de más clara y fija significación que aquéllas, pero á veces cabe duda acerca de su naturaleza.

Hé aquí las que me parece indispensable conocer:

C, *qu*, *qui*, *quim*, *quin*, según la letra que siga, son formas del pronombre genérico, relativo de persona ó cosa, que se pone entre el prefijo pronominal de 1ª y 2ª personas y complemento en singular *(c, qu, qui)* ó en plural *(quin, quim)*, en vez de *te* ó *tla*, y el verbo transitivo, cuando hay complemento expreso: *nictlaçotla in notatzin, in cuicatl*=amo á mi padre,

amo el canto, y así: *tictlaçotla* (tú, nosotros), *anquitlaçotla* (vosotros), etc.; en 3ª va también, pero sin prefijo personal, y entonces hace veces de tal prefijo: *quitlaçotla*=él ella, ama. Aparece *c* ante vocales *a*, *o*, *u*: *nicana*, *ticana*, *cana*, *ancana in ichtequini*= yo prendo, tú prendes, etc. al ladrón; *nicololoa in ichtli*=yo divido el hilo; *nicuicaltia in tlatoani*= acompaño al gobernador; *qu* ante *e*, *i*: *niquezhuia in noma*=me mancho de sangre la mano; *tiquicça in nicxi*=me pisas el pie. Á veces el complemento es otro verbo: *nicmati namapohuaz*=sé leer, (yo lo sé yo leeré); *quin* y *quim* ante vocal, excepto *u* (donde es *qui*), y ante *m* ó *p*, se emplean cuando el complemento es plural: *niquincui in ichtequinime*=yo prendo á los ladrones; *niquimitia in tohuampohuan* veo á nuestros parientes; *tiquimmahuiztilia in tohuampohuan*=tú honras á nuestros deudos; *niquiuapana in tlatlacoanime*=yo sostengo los á pecadores. Con dos complementos de los cuales sólo uno va expreso: *nictecuilia in totolin*=yo le tomo á alguien la gallina; *niquintecuilia in totoltin*=le tomo las gallinas; *nictlacuilia in notatzin*=le tomo algo á mi padre; *niquintlacuilia in macehualtin*=les tomo algo á los siervos. Con ambos complementos expresos, desaparece de nuevo el genérico y queda la interpolar de que trato con el número de los complementos; y cuando el uno está en singular y el otro en plural, generalmente va aquélla en plural, aunque á veces en singular. En la forma reflexiva se intercala dicha partícula entre el sujeto y el reflexivo: *nicno*, *ticmo*, *ticto*, *anquimo*, etc.; *niquinno*, *tiquimmo*, etc.

—Á veces esa *c* interpolar está por *ic*, desapareciendo la *i* precedida de vocal, como en *tecpan*, *tecpilli*, etc., y otras vale por *ca;* pero este profundo análisis me llevaría más allá del terreno de las partículas, y ahora no debo tratar este punto.

CA, ligadora de verbos entre sí: *nicqualancaitta*=yo miro con cólera (yo estoy colérico y miro); ó de un verbo con un sustantivo con sufija de posesión: *nictopilecatlalia*=yo lo hago alguacil (yo lo bastón-dueño establezco), que no debe confundirse con *ca* radical, ya significativa, ya imitativa, ya meramente reduplicativa. La sufija de verbal *qui* se convierte en interpolar *ca* ante la mera sufija de posesión *ua:* de *tlapixqui*=guarda, *tlapixcaua*=el que tiene guardas. Ante la sufija abstractiva *otl* ó *yotl*, queda como intercalar la sufija adverbial *ca: cexiuitl*=año; *cexiuhcayotl*=lo del año pasado. La desinencia *ca* de pluscuamperfecto, perdido en la derivación el aumento inicial *o* de ese tiempo, se hace interpolar: para *tlatoani*=señor (el que habla), del pluscuamperfecto *otlatoca*=él había hablado, se forma *tlatocayotl*=cosa de señorío; para *temachtiani*=predicador, *temachticatzintli*=predicador honrado; etc., etc. Por último, sucede lo mismo en los derivados de gentilicios: *Quauhtitlan*, *quauhtitlancayotl*=cosa ó costumbre de los de *Quauhtitlan;* así como en los derivados de sustantivos ó adjetivos en *lo*, *yo: tlacuilo*= escribano, *tlacuilocatzintli; xalo* = arenoso, *xalocatzintli; tiçayo* = barnizado, *tiçayocatzintli;* etc., etc.

—En resumen puedo afirmar por lo que conozco de esta interpolar que, fuera del valor verbal que tiene como *ser* ó *estar*, es en lo demás casi siempre meramente eufónica ó aglutinante.

CO, partícula que según R. Siméon indica movimiento y equivale con *ca* y *pa* á de, por, sobre, hacia, y que no debe confundirse con la prefija radical *co* ni con la misma como sufija locativa, ó la usada con verbos que significan venir: *ilhuicacopa nitlachia*=yo miro hacia el cielo; *iticcopatzinco ohualmoquixti*=él salió de su vientre; etc.

IL, frecuentemente *l* solamente por absorción de la *i* en la vocal precedente, expresa la acción de volver, tornar, convertirse en, ser de tal suerte, y es parte del verbo *iloa*, que forma sustantivos verbales en *liztli* (por *iliztli)*, donde como interpolar también sigue *iz* de *iça*=levantarse, despertar: *yaliztli (yauh + iloa + iça + tli)*=partida para un lugar, acción de marchar, como quien dice "el ponerse en acción á manera del que va."

IZ (v. la precedente), se interpola también por sí sola en verbos, sustantivos y adjetivos en *izqui*, *iztic*, *iztli*, ó sin *i* que se absorbe la vocal anterior.

MA, es intercalar que expresa lazo, enlace, trabazón y frecuentemente sólo impulso hacia lo que una raíz cercana en la palabra sintética significa. Ya se sabe que esta partícula es inicial y terminal también; reduplicativa además y forma primitiva del verbo *ma*=coger, de *maitl*=mano, de *maua*=contagiar, y á veces simple *m* eufónica y vocal siguiente radical *a* (v. *camanance* y *camote*, respecto de *camatl*, en el texto).

MO, interpolar del mismo sentido que la prefija pronominal genérica correspondiente, que sustantiva la raíz á que se junta.

N, letra que se junta y liga palabras y por eufonía desaparece del medio ó del fin de las voces, y se convierte en *m* ante otra *m* ó *p* y las vocales menos *u;* en *z* (ó desaparece) ante *c;* en *x* ante *x*, tanto cuando está en el cuerpo de la misma palabra compuesta como en la construcción sintáctica.

NE, intercalar que indica concepto especial sustantivo y reflexividad, ó acción reflexiva, como la prefija correspondiente.

ON, partícula de elegancia, que implica también alejamiento, separación y derivación en general. No hay que confundirla con el *on*, *om* de *ome*=dos, aunque algo hay en éste de aquella idea.



PA, indica untar, desleír; *pe*, empezar; *pi*, coger, juntar; *po*, asimilar, ser semejante ó igual, extenderse.

PAL, *pil*, *pol* (v. las *sufijas)*.

QUA, como interpolar, expresa fuerza, elevación, como *co*, grandeza, en muchos compuestos.

QUI, es un verdadero relativo tanto al principio, como en medio ó fin del compuesto, y en este último caso con algunas modificaciones en la desinencia verbal forman los nombres que expresan el que hace lo que la raíz modificada indica: de *chiua*=hacer, *chiuhqui;* de *pia*=cuidar, *pixqui*, etc. Como interpolar es muy frecuente en el sentido principal relativo.

TE, prefija ya conocida, es también interpolar, para nombres y verbos que se refieren á un sér viviente, ó que tienen una persona por complemento elíptico, salvo cuando es constructa de *tetl*=piedra ó algo semejante. En ambos sentidos es una de las partículas más usadas del Nahuatl.

TI, ligadora de verbos, sobre todo cuando los pospuestos son los irregulares: *ca*=ser ó estar; *icac*=estar de pie; *onoc*=estar extendido; *yauh*=ir; *uallauh*=venir; *uetzi*=caer, etc.: *nitemachtitica*=voy á predicar ó estoy listo para eso; *anchocatoque (amehuan + choca + ti + onoc)*=os acostáis llorando.

TLA, además de los oficios de separable por *intla*=si, y de sufija por *tlan* abundancial recortada de *tlantli*= diente, tiene el de pronominal de cosa, prefija, reduplicativa é interpolar. Es esta partícula la mayor parte de las veces imitativa y expletiva (v. *tla*, en las *prefijas.)*

TOC, por *ti-onoc*, es también intercalar frecuentísima relativa á cosas que están echadas, extendidas ó que tienen figura ú oficio de tales.

UA, *ue*, *ui*, son ligaduras que expresan doblez, encorvadura, apropiación de algo.

X, por *ix* de *ixtli*=faz, vista, superficie y su reforzativa *xi* (v. las interjecciones) expresan: caer, golpear, afectar, agraviar, etc., entrando por modo sumamente vario en esta admirable constructiva.

Entiéndase que no pretendo siquiera haber desflorado esta importantísima y rica materia de las interpolares y solamente he señalado algunas, fuera de *ca*, *te*, *ti*, *tla*, *ua*, que traen las gramáticas, para que se forme el lector clara idea de mi método de análisis de las palabras nahuas.

III. Sufijas.

El grupo más numeroso y complicado de partículas y el que constituye la verdadera flexión de esta riquísima lengua, es el de las sufijas, que voy á tratar, hasta donde pueda contenerme en tales límites, sólo etimológicamente, pues no deseo ni debo convertir esta introducción en un tratado gramatical.

Las reglas de flexión, véanse en el Arte de A. de Olmos ó en cualquier otro tratado extenso de la materia.

Pero, á fin de que la el asunto quede bien expuesto, hasta donde mis débiles fuerzas alcanzan, dividiré tales sufijas en: *desinencias nominales* (pronombres, sustantivos, adjetivos, participios), *desinencias especiales*, *desinencias verbales*, *modificativas de caso y número nominales*, *modificativas verbales* y *posposiciones* (reverenciales, adverbiales, transitivas, iterativas, etc. de nombres y verbos).

Y conste que en esto, como en lo demás, trato solamente de aquello que me conduce al objeto que me propongo.

1º *Desinencias nominales.*

No he de seguir aquí, por demasiado confuso en el caso concreto, el orden alfabético.

Haré referencia á las terminales ó sufijas por grupos.

a) *Pronominales.*

La sufija de los personales nudos es *tl*, pedacillo de *tlatli*=cosa, ó simplemente eufónico, puesto que en la composición desaparece: *nehuatl*=yo, *tehuatl*=tú, *yehuatl* =él, ella (para el plural, véase el lugar correspondiente).

Hay además las apocopadas respectivas: *nehua*, *ne; tehua*, *te; yeua*, *ye*, que no son otra cosa que las verdaderas raíces *n*, *t*, *i* con la sufija de posesión *e* en el último caso, y sobre ella la del mismo carácter *ua* (para la forma reverencial, véase el lugar correspondiente).

Las formas constructas no las trato aquí ni respecto de los pronombres ni de otra alguna voz; pero como el de segunda persona de plural tiene por raíz especial *an*, *am*, y los de tercera singular y plural pierden la raíz *i*, debo hablar de la sufija *on*, que expresaalejamiento, y por tanto elegante desdén, formando puras prefijas verbales: *non* (ese yo, pues yo, yo mismo), *mon*, *on; ton*, *amon*, *on*.

La sufija de los posesivos (si hay que tratarlos como pronombres) es *o*, que es como contracción de *ua*, salvo en la tercera, donde se pierde, pero aparece en ciertos adjetivos (v. *desinencias especiales de adjetivo)*, formándose *no*, *mo*, *i; to*, *amo*, *in*, donde se observa el cambio de la *t* radical del personal de segunda singular en *m* eufónica, para evitar la confusión de aquél con el de primera de plural (para *an* é *in*, v. sufijas de este número).

La sufija de reflexivo es el posesivo íntegro á que acabo de referirme, advirtiendo que el personal constructo de tercera sigue elidido y en la persona vosotros desaparece

am, para evitar la cacofonía *amam: nino*=yo me, *timo*=tú te, *mo*=él, ella, ellos, ellas se; *tito*=nosotros, nosotras nos, *amo*=vosotros, vosotras os. Como los personales de elegancia, citados en el párrafo preanterior, intercalando *on*, resultan los reflexivos: *nonno, tonmo, onmo; tonto, amonmo.*

La sufija objetiva de los que R. Siméon llama relativos, es varia, pero en sus tres formas *ch*, *tz*, *c* implica "objeto que sufre una acción," y da: *nech, mitz, c* ó *qui; tech, amech, quin*, habiendo en las terceras desaparecido el personal *i*, *in*.

La sufija indefinida de persona es *te* y de cosa *tla* (v. INTERPOLARES).

b) De sustantivo.

Las sufijas nominales que más especialmente caracterizan al sustantivo, y que á veces sirven también en común para el adjetivo, son:

—ATL, que ya queda explicada en las pronominales: *atl*=agua, *etl*=fríjol, *mitl*=flecha, *xotl*=pie, *cuIutl* ó *colotl* (*o* y *u* son comunes)=alacrán;

—TLI, que me parece simplemente la anterior reforzada, ó mejor dicho construída como final eufónica, tal como sucede en el sonido *ch*, que al fin suena *chi*, tiene el mismo sentido articular: *patli* =medicamento, etc.;

—LLI, que consideran como simple los autores, la creo yo compuesta por *ltli*, pues siendo el primer elemento *il* (de *iloa*, v. INTERPOLARES), queda el otro reducido al precedente *tli*, que como *tla*, *tle*, *tlo*, pierde la *t* cuando va precedida de *l*, y así en vez de *eltli* aparece *elli*=pecho, etc.;

—IN, articular separable que pierde frecuentemente la *n*, como en *citlalin* ó *citlali*=estrella, y tiene el

sentido de tal ó del demostrativo *i* sufijado: *michin (mo-ichiqui)*=pez, etc.;

—TLA, frecuentemente *tlan*, es algo más que la constructa de *tlatli*=cosa, á que he referido las *tl* y *tli*, y como la *n* final se pierde en la pronunciación del Nahuatl y es indiferente decir *toçan* ó *toça*=rata, creo que hay que analizar esta sufija como abundancial, constructa de *tlantli*=diente, y tal es el sentido que tiene en todas las palabras en *tla: tetla*=pedregal, *calla*, *(calli + tla)* =caserío, etc.;

—NI, en derivados verbales, no es otra cosa que la *in* ya explicada, reforzada en *i*, como la *tl* en *tli*, y de ahí su significación de relativo, el que hace lo que el verbo de donde sale dice: *tlatoani*=señor (el que habla, el que manda), *nemachtiani*= estudiante (el que estudia), *atlacuiani*=balde, de *atlacui*=sacar agua, *tlateconi*=hacha, de *tequi*= cortar, etc., etc.;

—QUI, en derivados verbales también, es el relativo *c, qui*, é indica aquél en quien recae la acción del verbo, ó que se verifica ó ha verificado en él tal cosa, y á veces va duplicado en *cqui*, expresando pasividad: *tlapixqui*=guardián, *teopixqui*=sacerdote (encargado de Dios), *uacqui*=seco, de *uaqui*, etc.;

—CAN, expresiva de lugar, que también aparece *ca* solamente, es derivada del verbo *ca*=ser ó estar, y como *c* y *co* equivale á *en*, ó *en donde: conchiuhcan*=alfarería, *yolca* (*yolli*=vida)=sustento, etc.;

—YAN, derivada de *yauh*, da la idea de lugar *á donde* se concurre para algún fin: *tlaquayan* ó *tlaqualoyan* = refectorio, comedor; *nemoayan* = vivienda, etc.;

—UA ó *hua*, que también determina pluralidad con *n* terminal, es sufija nominal de propiedad, que puede explicarse en la forma *oa*, como iterativa:

michua=pescador, dueño de pescado, *milhua*= *milpero* (v. *milpa* en el texto), dueño de un sembrado, etc.;

—E, tiene el mismo sentido que la precedente y no debe confundirse con su homóloga de vocativo, pues ésa se agrega sin poner el nombre en forma constructa, mientras que ésta sí lo requiere, completa ó incompletamente: *cale* ó *calle*=casero, dueño de casa, etc.

Éstas son las sufijas nominales más corrientes, pero con ellas é interpolares que las preceden se forman otras que los autores dan como tales, v. g.:

—IZTLI, de *iz* por *iça* (v. INTERPOLARES): *miquiztli* =muerte, de *miqui*.

—ILIZTLI, de *il-iz* (v. ibídem) por *iloa* + *iça: miquiliztli*, lo mismo que *miquiztli; temachtiliztli*= enseñanza, de *machtia*=enseñar;

—AZTLI, de *aci*=alcanzar, y la sufija *tli*, ya explicada: *tenamaztli*=tinamazte (v. e. v. en el texto);

—YOTL, *yotli*, formado con *tl*, *tli* sobre la sufija *o*, *yo* de adjetivo, lo mismo que *otl*, *otli*, en la última de las cuales está la forma nuda de la raíz *o*=vía, camino, tendencia, y de ahí abstracción de la cuacualidad sustantivada;

—TIUH, que también se verá en las sufijas verbales, compuesta de *to* + *yauh* ó *yuhqui*=así, bien: *tonatiuh*=el sol, el que da el color; y otras varias que es fácil descomponer.

Además hay terminaciones especialísimas de algunos nombres, casi todas formas constructas de otras, según las ya indicadas, que cayeron en desuso, por ejemplo: *ilama*=anciana, por *ilamatl* ó *ilamatqui; ueue*=viejo, anciano, por *ueuetl* ó *ueuetqui; tlacuilo*=escribano por *tlacuiloni;* etc., etc.

Hay también especialidades nominales, como son los de países, que terminan por lo regular en: *c*, *co*, *chan* (por *chantli)*, *lan* ó *llan* (por *tlan*, *l–tlan)*, *man* (de *mani*=estar), *pan* (por *pani*=encima ó *panitl*=bandera, divisa), *can* (locativa de *ca)*, *yan (*de *yauh);* y los gentilicios que todos terminan en *catl* (por *tlacatl*=hombre, *homo*, *gens)*, á que á veces preceden sílabas expletivas, eufónicas ó significativas, como *ne*, *me*, *te:* de *Mexico*, *mexicatl;* de *Otompa*, *otompanecatl;* de *Chalollan*, *chololtecatl;* de *Acolma*, *acolmecatl*, etc.

c) De adjetivo.

Fuera de las terminaciones que hemos llamado de sustantivo y que son comunes al adjetivo, éste tiene las suyas propias.

Hacen éstos su desinencia lo mismo que aquéllos en general, como: *tzipitl*=débil ó enfermo (niño que mama mala leche); *tlacueptli*=vuelto, de retorno; *qualli*=bueno; *cecmicqui*=helado, muerto de frío; *tlaçotlaloni* = amable; etc., etc.

Pero llevan sufijas características algunos, y ésas son principalmente:

—O, para derivados de sustantivo, que expresa propiedad de la cosa que aquél significa, así: *çoquiyo* =lodoso, de *çoquitl;* *ocyo*=avinado, de *octli;* *temallo*=purulento, de *temalli.*
(Agregando á estos adjetivos la sufija *tl*, vuelven á ser sustantivos abstractos: de *çoquiyo*=sucio, *çoquiyotl*=suciedad);

—OCAUH, es sufija del mismo sentido para los constructos con los posesivos y que implican separación de la cualidad, del sujeto á cosa del sujeto, v. gr.: *noçoquiyo* (por *no–çoquiyotl)*=mi suciedad

(suciedad en mí); *noçoquiyocauh*=la suciedad de lo mío, cosa mía sucia;

—C, para derivados de verbos neutros terminados en *ua*, *ui*, *ti*, *tia*, *ni*: *cuechauac*=húmedo; *auic* ó *atic* =ralo, desleído, líquido; *alaztic* = resbaladizo (v. *alaste*, en el texto); *coyoctic*=horadado, de *coyoni*=horadarse;

—TIC, es la precedente con *ti* prefija y se interpreta por *ititl* + *c*=*itic*=en la faz, en el interior: *tliltic* =negro, de *tlilli*.

Hay en éstos, como en los sustantivos, terminaciones especiales que se salen de la norma general, mas son unos pocos, como: *anca*, que sólo se usa constructo con el posesivo de tercera, *yanca*=su igual ó conjunto; *atlei*=ninguno, nada; *el*, sólo con los posesivos, *nel*, *mel*, *yel*, *tel*, *amel*, *imel*=diligente, activo; *yuh*, *yuhqui*, constructo lo mismo que el anterior, *niuhqui*, *tiuhqui*, etc.=tal; *ixquich*, *itzqui* =tanto; *muchi*= todo; *oui*=difícil; *aoui* = fácil; *quexquich*, *quezqui*, *can achi*=cuanto, *uei*=grande, y algunos pocos más.

ch) De participio.

Ya se ha visto, al tratar de las partículas desinenciales de sustantivo, que las sufijas *ni*, *qui*, expresan algo semejante á los participios nuestros, pero ello es que esas voces sólo denotan la acción verbal realizándose ó realizada mediante un sér cualquiera como persona, instrumento, órgano, etc., y por tanto son verdaderos nombres verbales.

Llamo sufijas de participio aquéllas que indican el realizarse de la acción del verbo gerundivamente, ya en el momento expresado por el modificante sufijo, ya considerada como perfecta ó realizada de cierto modo.

Estas sufijas, que son verdaderos verbos y que por tanto se conjugan, las doy en la forma de presente, y sólo para que los verbos con ellas compuestos se interpreten fácilmente.

Las que indican que la acción modificada lo es de cierto modo, son éstas:

—NEMI=vivir, ir, *nitemachtitinemi*=yo voy predicando;—ACI=llegar, *nitlaquataci*=llego comiendo ó al comer;—EUA=levantarse, partir, *quitoteua*=él dice yéndose, ó dice y se marcha;—QUIÇA=salir, *ochiutiquiz*=lo hizo corriendo, ó de prisa;—UETZI=caer, *ochiutiuctz*=lo hizo pronto, volando;—CA= estar, *temachtitica* = está predicando;—ICAC=estar de pie, *nitlaquaticac*=estoy de pie comiendo, ó como en pie;—MANI=estar extendido, *tentimani*=está lleno hasta el borde, algo extendido como una vasija, un lago; —ONOC (contracto *oc* con interpolar)=estar echado, tendido, *cochtoc*=me echo á dormir, ó duermo echado; —YAUH=ir, *nitlaquatiuh*=voy comiendo ó como andando, y—UALLAUH ó —UITZ= venir, *tiqualantiuitz*=vengo rabiando, furioso.

Las que expresan la acción concluída, hecha, son:

—CANA=dejar;—MANA=depositar en tierra;—QUETZA=levantar;—TECA=echar á tierra, y—TLALIA=poner.

Así como á las primeras se prefija *ti*, á éstas *timo: tlapouhtimocaua*=él deja algo abierto; etc., etc.

Éstas, que no son verdaderas partículas sino verbos auxiliares, que pudiéramos decir, darán clara razón de la teoría de las sufijas que hasta aquí he expuesto y de las que adelante trataré.

2º *Desinencias especiales.*

Con los nombres, sustantivos y adjetivos, con los pronombres, con los verbos y sus flexiones y hasta con los numerales, con los adverbios y partículas mismas, se emplean en Nahuatl algunas sufijas que indican cariño, desprecio, modo especial de sentir al hablar, y que varían tanto como el carácter y afecciones de quien las emplea.

Los autores las califican como desinencias de diminutivo, de aumentativo, etc., pero yo creo que son meramente afectivas, que aunque muy semejantes á las *posposiciones* no hacen sus veces ni mucho menos; no modifican la palabra misma, sino que expresan, como antes he dicho, simples modos afectivos de hablar.

Las principales son las siguientes:

—TZINTLI, constructa *tzin*, que implica respeto, cariño, ternura, compasión, según el sentido de la frase: *ciuatzintli* (de *ciuatl*)=noble y querida mujer, *nociuatzin*=mi mujercita, mi cara esposa, mi respetable señora, etc.; *totatzinc*, *in ilhuicac timoyeztica*=padre nuestro, que estás en los cielos;

—TONTLI, constructo *ton* de *tonoa*, diminutivo á veces de cariño, despectivo á veces, según el tono en que se emplea: *piltontli*=niñito ó chicuelo, hijo querido, ó pícaro, rapaz, etc.; *nochichiton*=mi perrito, perrillo, perro viejo, etc.;

—PIL (por *pilli*=niño, hijo), indica pequeñez: *totopil*=pajarillo, etc.;

—POL ó *pul*, que Tapia Zenteno considera siempre como diminutivo, "porque, dice, se disminuye la estimación en la persona," es según Olmos "de vituperio, ó grandor con denuesto," y hé aquí lo que pasa precisamente con nuestros *ratón*, *rabón*,

etc.: *ciuapol*=mujerzuela, virago; *nehuapol*=yo, ruin, pícaro de mí; *ichtecapol*=ladronazo, etc.;

—ÇOLLI ó *çulli*, indica cosa gastada, vieja, despreciable: *calçolli*=casucha, caserón; *tlacaçolli*=pillo, malvado, hombre ruin;

—POTLI, constructo *po*, marca semejanza, cosa tal: *pilpotli*, *nopilpo*=mi primera mujer, pura, intacta, etc.

3º *Desinencias verbales.*

Entre las variadísimas terminaciones que tiene el tema verbal, y fuera de las que se tratarán en las posposiciones, me parece necesario citar aquéllas que modifican especialmente al verbo en su acción modal, es decir, que lo hacen expresar si se viene ó si se va á realizar tal cosa.

Ese oficio desempeñan las dos series:

co, *quiuh*, *qui;*
to, *tiuh*, *ti.*

De la primera sirven: *co* para el presente y perfecto de indicativo; *quiuh* para el futuro del mismo; *qui* para el imperativo, v. gr.:

nitenotzaco=vengo
onitenotzaco=vine
nitenotzaquiuh=vendré
ma nitenotzaqui=venga yo
} á llamar á alguien.

De la segunda sirven: *to* para el perfecto de indicativo; *tiuh* para el presente y futuro; *ti* para el imperativo:

onitenotzato=fuí
nitenotzatiuh=voy ó iré
ma nitenotzati=vaya yo
} á llamar á alguien.

Estas desinencias se sufijan al futuro del verbo que se modifica, quitando la terminación *z*, propia de ese tiempo.

Empléanse otras cinco sufijas con algunos verbos, cuyas especiales condiciones pueden verse en la gramática, que implican acción subjetiva sobre la expresada por el verbo, y son:

—QUIA, que expresa deber ó haber de efectuar tal cosa: *nitlaquazquia*=yo debía ó había de comer; *nican uallazquia*=aquí ó por aquí había de venir;

—TZINOA, que marca respeto y tratamiento, y que se hace variar como cualquier verbo en *oa*, es la misma raíz *tzintli*, *tzin*, de que se habló en las *desinencias especiales: timoçauhtzinoa*=ustud ayuna; *otechmochiuilitzino in totecuyo*=el Señor nos crió;

—POLOUA, *poloa*, que significa miseria, vituperio, y se conjuga también, es la misma *pol* ó *pul* de los nombres: *nitlaquapoloa*=yo como, pobre de mí, desgraciado, infeliz, por mi desgracia;

—TLANI, que indica compulsión y deseo, orden ó mandato; y —LLANI, que es la misma precedida de *l* después de la cual *tl* pierde la *t*, y que Olmos diferencia diciendo que ésta se junta á futuro y la otra á pretérito: *nitechiuhtlani*=hago á alguno que haga algo; *nitemachtillani*=hago que alguien enseñe.

Y aun por el estilo hay otras que sería muy largo é impropio enumerar en este ensayo.

4º *Modificativas nominales.*

Muchos discuten la flexión de esta lengua, sobre todo en los nombres y sus afines, pero es lo cierto que si los



primeros gramáticos no hubiesen seguido, como era natural en su tiempo, al maestro Nebrija, verían que los accidentes de caso, género y número del Nahuatl son tanto ó más ricos que los de cualquiera lengua indoeuropea moderna, sin exceptuar siguiera el alemán.

En efecto, ya por el estudio de los pronombres personales se habrá visto que no solamente hay una forma nuda: *nehuatl, tehuatl, yehuatl; tehuantin, amehuantin, yehuantin;* sino las semiconstructas de elegancia: *nehua, ne; tehua, te; yehua, ye; tehuan, amehuan, yehuan;* otra reverencial: *nehuatzin, tehuatzin, yehuatzin; tehuantzitzin, amehuantzitzin, yehuantzitzin;* otra semipronominal prefija de primeras y segundas personas: *ni, ti; ti, an;* y además posesiva, objetiva, reflexiva, etc.

El P. Rincón declina el pronombre en esta forma:

	Singular.	Plural.
Nominativo:	*ni, ti, —;*	*ti, an, —;*
Genitivo:	*no, mo, i;*	*to, amo, in;*
Dat. y Acus.:	*nech, mitz, mo;*	*tech, amech, mo;*
Vocativo:	*—, xi, —;*	*—, xi, —;*
Ablativo:	*noca, moca, ica.*	*toca, amoca, inca.*

Creo que esa declinación es tan perfecta por lo menos como la castellana, con la especialidad de que así como nosotros decimos *conmigo, contigo, consigo,* para las tres personas de singular y tercera de plural, siguiendo la construcción latina más perfecta, *mecum, tecum, secum, nobiscum, vobiscum,* así el Nahuatl junta al genitivo pronominal la sufija *ca*, que significa: de, con, por, sobre, etc.

En cuanto al caso vocativo, fórmase con todos los nombres y sus afines sufijando la partícula *e*, que equivale á nuestra interjección ¡oh!, y así se dice: de *cihuatl*=mujer, voc. *cihuatle;* de *tlatoani*=señor, *tlatoanie;* de *tlaulle*=

dueño del maíz, *tlaullce;* de *nopiltzin*=mi hijo, *nopiltzine*, ó sincopado *nopiltze*.

Hay además otra forma que consiste en prefijar los pronombres *ti*, *an*, y anteponer *in: in tinopiltzin*=oh tú, hijo mío, etc.

Por lo que hace al género, como en esta sonora y admirable lengua no era posible pensar en dárselo á nombres de cosas, y como en realidad está diferenciado el sexo en los de personas en general, sólo queda por distinguir el de animales, lo cual se hace naturalmente prefijando ó sufijando *oquichtli*=varón, macho, y *ciuatl*=hembra, así: *maçatl oquichti* ú *oquichmaçatl*=ciervo; *maçatl ciuatl* ó *ciuamaçatl* =cierva, lo mismo que pasa en castellano con *cuervo macho*, *cuervo hembra; elefante*, *buitre*, *pulga*, *etc*.

El número, aunque se expresa en general el plural de los seres inanimados por medio del adverbio *miec: miec calli* = casas, *miec uapalli* = tablas, algunos que figuradamente se toman por seres vivos como *tepetl*=montaña, *tetl*=piedra, *citlalin*=estrella, etc., y los de vivientes, reales ó imaginarios, forman plural, ya reduplicando la primera sílaba y perdiendo la desinencia, como de *teotl*=dios, *teteo;* ó reduplicando al fin los en *tzin*, y en *que*, como de *piltzin*=niñito, *piltzitzin*, de *cuique*=dueño del canto, *cuiqueque;* ó en medio, los compuestos de parte fija y parte variable, como de *acueyotl*=ola, *acuecueyotl;* ó simplemente otros perdiendo la desinencia, como de *ciuatl*=mujer, *ciua*, etc.; los en *qui* mudando en *que* como de *pixqui* =guardián, *pixque;* ó por fin tomando sobre la reduplicación algunas de las sufijas como de *pilli*=niño, *pipiltin*, etc.

Las sufijas son *me*, *que*, *tin*, que parecen respectivamente *mo*, *qui*, *to* pronominales genéricos relativos modificados en *e* ó *in*, que implican pluralidad.

Las reglas de formación de los plurales, véanse en las gramáticas.

Hay además la sufija *uan* ó *huan*, que tiene el mismo oficio para los nombres constructos: *ipitzohuan in no-*

tatzin=los puercos de mi padre; *nopilhuan* ó *nopilhuantzitzin*=mis hijos, mis hijitos.

5º *Modificativas verbales.*

Así como el nombre y sus afines tienen sufijas que representan los accidentes gramaticales que les son propios, es decir, que sobre las desinencias que alteran, mudan ó modifican el sentido de tales voces, sirven para determinar relaciones oracionales, así el verbo las toma también del acervo de las partículas para distinguir el *número*, el *tiempo*, el *modo* y la *voz*, y ésas voy á exponer ahora someramente.

a) Número.

Tomando un verbo regular, v. gr. *notza*=llamar, sobre las modificativas de tiempo, modo y voz que luego explicaré tenemos que se expresa el plural por medio de *que*, *can* ó *tin*, que ya quedan entendidas en las nominales, así: el perfecto de indicativo y el futuro de todos los modos en ambas voces, activa y pasiva, pues la impersonal no tiene plural, usan *que*, debiendo advertirse que cuando el singular termina en *c*, ésta puede quedar ó desaparecer:

	Perf. ind.	Fut. ind.	Fut. imper.	Fut. opt.	Fut. subj.
ACT.:	*otitenotzque*,	*titenotzazque*,	*ma*=	*ma*=	*intla*=
PAS.:	*otinotzaloque*,	*tinotzalozque*,	*ma*=	*ma*=	*intla*=

El presente de imperativo y de optativo toman *can* (*ca* + *n*):

ACT., para ambos: *ma titenotzacan;*
PAS., „ „ *ma tinotzalocan.*



El vetativo, ó sea imperativo de negación, que sólo tiene presente, toma *tin (to + in):*

ACT.: *ma titenotztin;*
PAS.: *ma tinotzalotin.*

Los demás tiempos son invariables en la conjugación regular, para ambos números, y entre los doce verbos irregulares se observan poquísimas especialidades de plural en los siguientes, á saber:

CA=estar, plur. pres. ind.: *ticate, ancate, cate:*
ICAC=estar de pie, plur. pres. ind.: *ticaque, amicaque, icaque;*
ONOC=estar echado, plur. pres. ind.: *tonoque, amonoque, onoque;*
YAUH=ir, plur. pres. ind.: *tihui, anhui, hui;* plur. pres. imper.: *ma tihuian,—xihuian, —huian;*
UALLAUH=venir, plur. pres. ind.: *tiualhui, aualhui, ualhui;* plur. pres. imper.: *ma tiualhuian,—xiualhuian,—ualhuian;*
UITZ=venir, plur. pres. ind.: *tiuitze, auitze, uitze;*

en el último de los cuales aparece la *e* como signo puro de plural; en el primero *te* pos *to-e,* y en el cuarto y quinto *ui, uian,* semejantes al *uan* de los nominales constructos.

b) Tiempo.

Para este accidente, sin entrar en los minuciosos y dificilísimos detalles del perfecto, que son un verdadero laberinto, las modificativas que se emplean en la conjugación regular generalmente son:

—IA ó *ya,* de *yauh* (como en castellano de *ir)* para el pretérito imperfecto;

—C, á veces, recortada de *ca*, para el perfecto, y
—CA, íntegra para el pluscuamperfecto;
—Z, por *iz* de *iça*, para el futuro;
—NI, por *in* de participial, para los tres pretéritos de optativo y subjuntivo.

Además se agrega siempre para perfecto y pluscuamperfecto y á veces para imperfecto la prefija *o*, que expresa el *pasado*, la distancia recorrida; para imperativo y optativo *ma* separada que expresa mandato, deseo, de *maitl* ó verbo *ma*, y para subjuntivo *intla*, también separada adverbial que indica *lo que* se supone, el *si* condicional.

Todo esto es común á las tres voces.

Las modificativas irregulares son fácilmente explicables y deben estudiarse en la gramática.

c) Modo.

Las diferencias modales se representan por medio de prefijas separables, es decir, es cuestión de construcción ó sintaxis.

Solamente en la segunda persona de imperativo se intercala para singular y plural *xi*, que es interjección apelativa ó de mando, y también vocativo del pronombre.

Por lo demás, en lo relativo al *tiempo*, se ve que á imperativo y optativo precede *ma* y á subjuntivo *intla*, y que las sufijas de indicativo son: *ya*, *c*, ó nada—*que*, *ca*, *z;* de imperativo, nada—*can*, *z*—*que;* de optativo y subjuntivo, nada—*can* y nada para presente, *ni* para pretéritos y *z* para futuros.

ch) Voz.

Sobre la activa cuyas terminaciones son varias al infinito, de que trataré algo en las *posposiciones*, se forma la

voz pasiva agregando al futuro activo sin sufija (*z* ó lo que sea) *lo* por *ilo* (de *iloa*=volver, tornar la acción sobre el sujeto?), á que luego se agregan las mismas modificativas estudiadas para número, tiempo y modo: de *notzaz*=yo llamaré, *notzalo*=soy llamado.

Mas como quiera que *lo* en último caso es la verdadera desinencia *o* (á veces *ua)* de adjetivo, resulta que los verbos terminados en *ca* ó en *qui* forman su pasiva en *co (ic-o):* de *maca*=dar, *maco;* de *tequi*=cortar, *teco;* y en otros precede á la verdadera sufija otra letra, como de *mati*=saber, *macho;* de *itta*=ver, *itto* (regular también *ittalo)*, donde se ve la forma pura de la sufija; de *teci*=moler, *texo*; etc.

Dije que á veces aparece *ua* por *o*, y éste es cambio eufónico: de *ay*=hacer, *aihua;* de *i*=beber, *ihua*; de *aci*= coger, *axihua;* de *itqui*=llevar, *itco*, *itquihua;* de *ço*=sangrar, *çolo*, *çohua;* etc., etc., etc.

La llamada voz impersonal (y formas son también las otras dos mejor que voces), muy usada en Nahuatl, es la misma pasiva empleada en tercera persona de singular solamente, y sus sufijas ordinarias son *lo* y *ua*, que por regla eufónica se convierte á veces en *oa: nemi*=vivir, *nemoa*= se vive, todos viven; *miqui*=morir, *micoa*=mueren, la gente muere; *quiça*=salir, *quixoa*=se sale ó salen.

6º *Posposiciones.*

Algunas de las sufijas que voy á tratar las he tocado de paso hablando de otras en los capítulos anteriores; pero queriendo exponer aquí la materia con algún orden, pondré primero las que modifican á nombres y posesivos, sus similares, y luego las que distinguen el sentido de los verbos.

Hállanse de las primeras 18, á saber:



—CA, verbo *estar*, que se toma en el sentido de con, con auxilio de, por, de, etc.: *tetica*=con una piedra, *noca*=de mí, *inca*=por ellos;

—CAN, es la precedente con *n* eufónica al final, empleada siempre en sentido locativo, donde, sitio en que se hace algo que expresa la raíz: *yeccan*= refugio, buen lugar; *michuacan*=lugar de pescadores ó dueños de pescado;

—CO, ó simplemente *c*, la primera recortada, con el sentido locativo de distancia, y su forma adjetival, *oztoc*=en la caverna; *tleco*=en el fuego;

—IAN ó *yan*, de *yauh*=ir, lugar á donde se concurre ó se va: *tlacuayan*=comedor; *Tlaximaloyan*=lugar donde se aplana algo, nombre de una ciudad de Méjico, hoy *Tajimaroa;*

—ICPAC, recompuesta de *ic* (v. *adverbios)* + *pa* por *pan* equivalente á vez + *c* por *ca* ó *co*, y significa sobre, en alto: *tlalticpac*=sobre la tierra; *nocpac* (pierde *i* precedida de vocal)=encima de mí;

—NAL ó *nalco*, de elementos muy oscuros, á no ser que sea prefija *na* (contracta por *nauac)* + *il* de *iloa*=volver, significa al otro lado: *anal* ó *analco* =al otro lado del agua;

—NAUAC ó *nahuac*, es la raíz *na* con doble sufija de adjetivo: *anauac*=junto al agua; *inauac*=cerca de él ó ella;

—NEPANTLA, recompuesta de *ne* (v. *pronombres)* + *pan*=sobre + *tla*, indica entre, en medio y sobre algo: *anepantla*=en el mar, en el agua; *tonepantla*=entre nosotros;

—PAL, contracción de *palli*=color, como instrumental, según decimos en español *socolor* de tal cosa, y expresa: por medio, gracias á, etc.: *mecapal* (v. e. v. en el texto); *mopal*=por tí, gracias á tí;

—PAN, apócope de *pani*, á veces simplemente *pa*, sobre: *apan*=sobre el agua; *nopan*=sobre mí;

—TECH, que no es el objetivo de *ti*, sino una trasfor-

mación eufónica de *teci*=moler, derivado de *tetl*, piedra, significa sobre, contra: *tepantitech*=contra la pared; *tilmatitech*=sobre el vestido; *notech* =en, sobre mí;

—TEUH, acaso de *tevia*=golpear, ó de *teuhtli*=polvo, lo triturado, de *teci*, y éste de *tetl*, expresa: semejanza, estilo, modo: *chalchiuhteuh*=como una esmeralda;

—TLA, estudiada ya entre las intercalares y que como sufija parece de *tlantli*, lo mismo que la siguiente, marca abundancia: *uexotla*=sauzal ó salcedo;

—TLAN, por extensión locativa, en, cerca de, entre: *nocaltitlan*=cerca de mi casa; *tetlan*=con ó cerca de otros;

—TLOC, compuesta y contracta por *tla* + *onoc*=lo tendido, significa con, cerca: *notloc*=conmigo; *totloc*=cerca de nosotros (v. *moto*, en el texto);

—TZALAN, recompuesta de *tza* (v. *prefijas)* + *il* por *iloa* + *ana*, quiere decir: entre muchos objetos ó personas, en la muchedumbre: *quauhtzalan*=en el bosque, entre los árboles: *totzalan*=entre nosotros;

—UAN ó *huan*, ya explicada, expresa adjetividad, conjunto: *teuan*=con, en compañía de alguien;

—UIC, que implica movimiento en un sentido, á un lugar, quiere decir hacia ó contra: *iuic*=contra él; *nouic*=contra mí, hacia mí.

Algunas de éstas sufijan todavía la sílaba *pa*, variando así su sentido:

—*copa* ó *cacopa*=de, por; —*icampa*=detrás; —*pampa* =por qué, porque, por; —*techpa* ó *techcopa*=de, tocante á; —*tlampa*=á, de, de entre; —*tlocpa*=por, en favor de; *uicpa*, *uiccopa*, ó por metátesis *pauic*, *copauic* =cerca de, hacia, contra.

Y por último, prefijan algunas de estas posposiciones determinadas palabras, y el todo es nueva posposición para nombres y sus afines:

—*cuitlapan* (de *cuitlatl)*=detrás; —*itec*, *itic* (de *itetl*, *ititl)*=en el interior; —*ixco* (de *ixtli)*=encima, en la superficie, y así —*ixnauac*=delante, —*ixpan*=en presencia, —*ixtlan*=á la vista, etc.; —*teputzco* (de *teputztli)*=á la espalda; —*tzintlan* (de *tzintli)*=abajo, al pie; etc., etc.

Todas estas partículas sufijan la posposición reverencial, así: *ipaltzinco*=por mediación suya; *motlantzinco*=con usted; etc.

Ya he hablado de la reverencial entre las especiales, y ahora voy á tratar de las que dan al verbo ese carácter de respeto, cariño, consideración, etc.; de las que hacen el verbo transitivo ó aplicativo, como dicen algunos autores, iterativo, etc., modificaciones que pasan á su vez por la derivación á los nombres y sus afines.

Las sufijas *huia*, *ia*, *tia*, todas ellas procedentes del verbo *yauh*=ir, modifican los verbos de varios modos; á las tres suele preceder *l* por *il* de *iloa*=volver, tornar, y á ésta alguna vocal, de manera que:

La desinencia en *lia*, *alhuia*, *ilhuia*, *lhuia* indica destino ó paso de la acción á alguien, complemento directo ó indirecto: de *chiua*=hacer, *chiuilia* expresa que se hace algo para alguien; y así cuando el verbo intransitivo se hace transitivo, toma sufija *lia*: *choca*=llorar, *choquilia*=llorar á alguno (que ha muerto, se ha perdido, etc.); *uetzca*=reír, *uetzquilia*=burlarse, reírse de alguno.

La desinencia *tia*, *ltia*, *altia*, *iltia* marca compulsión, acción de provocar ú obligar á hacer algo: *miqui*=morir, *mictia*=hacer morir, matar; de *choca*=llorar, *choctia* ó *choquiltia*=hacer llorar.

Cuando el compulsivo se forma de un transitivo toma la voz pasiva de éste: de *mati*=saber, pasiva *macho*,

se forma *machtia*, *machitia*, *machiltia*=hacer que se sepa, hacer saber.

Para igual fin sirve *huia:* de *temo*=bajar, *temohuia*= hacer bajar, etc.

La trasformación en reverenciales se verifica por medio de *lia* y *tia*, con las prefijas reflexivas *nino*, *timo*, etc.: de *nitlaçotla*=yo amo, *ninotetlaçotilia* ó *ninotetlaçotiltia;* ó bien, sobre la forma reflexiva, sufijando *tzinoa* (de *tzintli*, *tzin)*, como con los nombres y sus afines (v. *especiales* y *modificativas de verbo)*.

En cuanto á las iterativas, frecuentativas y otras posposiciones de nombres y verbos, la base de ellas es la reduplicación por el principio, medio ó fin, y además se obtiene toda suerte de matices en el sentido y significado de las palabras por la agrupación sucesiva de elementos radicales y formativos.

Buena prueba de la admirable fuerza sintética del Nahuatl, de su elegancia y belleza constructiva, de su poética sublime, son estos versos que Carochi reprodujo en su Gramática, cap. I, libro 4º:

"*Tlauhquechollaztalehualto tonatoc;*
Ayauhcoçamalotonameyotimani.
Xiuhcoyoltzitzilica in teocuitlaueuetl.
Xiuhtlapallacuilolamoxtli manca:
Niccalchiuhcozcameca quenmach totoma in nocuic."

Relumbrando va como el *tlauhquechol* encarnado;
Está resplandeciendo como arco iris.
El áureo tambor suena como cascabeles de turquesa.
Hé allí el libro de los anales pintado y escrito:
Mi canto de mil modos se desata como collar precioso!

Así interpreto, aunque dudando, aquel armonioso canto azteca que revela fuerza y belleza en este idioma, y aunque pensaba escribir algo más sobre homología, prefiero que el lector descanse aquí, pues yo no negaré que también lo necesito.

Tenga el inteligente indulgencia con los yerros cometidos, que sus advertencias y reprensiones me serán gratas.

San José, C. R., 11 de Abril de 1892.

JUAN F. FERRÁZ,





A.

Acuilmarse=afligirse, acobardarse (v. CUILMAS). (La partícula castellana *a* (lat. *ad*) se junta á palabras derivadas del Nahuatl, como á otras cualesquiera castellanas para formar verbos y sus derivados, que expresan tendencia *á* lo que la palabra principal significa.)

Achiote, achote (*bixa orellana*)=*achiotl* ó *achiyotl*, fruto de una tintórea, cuyos granos se usan para dar color al cocido, al *pipián* (v. e. v.), etc., y á la vez almagre ú ocre del color de la semilla de tal fruto. El análisis de esta palabra es bastante oscuro: puede ser *achtli*=semilla + *iyotia*=brillar, puesto que debió de usarse como colorete para las mejillas y como pintura para alfarería, telas y muebles, ó de *atl*=agua + *chia* (semilla oleaginosa por excelencia) por grasa+*otl* (camino) usado como terminal genérica, significando entonces "semilla que engrasa el agua," propiedad que tiene en efecto el achiote. El ocre en piedra es en Nahuatl *achiyotetl*= *achiyotl* + *tetl*, piedra.

Achucuyar y **achucuyarse**=afligir, amilanar, acoquinar á otro, ó á sí mismo, como reflexivo, perder toda energía, arrinconarse, palabra formada de *chucuyo* (v. e. v.). Así como nosotros lo hemos tomado del *milano* porque se acurruca y esconde la cabeza en el ala, aquí se tomó del *chucuyo*.

Ahuacate (1) vg. aguacate *(persea gratissima)*=*ahuacatl* ó *auacatl*, fruto del árbol *ahuacaquauitl*, de forma de pera (en francés *poire d' avocat*, en inglés *aligator pear)*, cuya carnosidad sabrosísima se usa como ensalada *(ahuacamulli*=huacamol). De *auia*=tener lo necesario, estar satisfecho + *aca*= alguno, alguien + *tl* terminal de sustantivos (ó *acatl*=caña), ó bien porque *ahuacatl* significaba también testículo (por su forma) que decimos vulgarmente *partes húmedas*, de *ahuacqui*, compuesto de *a* privativa (2) y *uacqui*=seco, de donde *ahuacatl* envuelve también la idea de *auiani*=impúdico.

---

(1) Escribo con *h* ésta y otras palabras semejantes que ordinanariamente se escriben con *g*, por conservar la pureza etimológica.

(2) *A*, recorte de *amo*=no, hace en Nahuatl el mismo oficio que *α* privativa griega, recorte de *ἄνευ*=sin: *qualli*=bueno, *aqualli*=malo, etc.

* **Ahué,** expresión equivalente á: hola, caramba, mira, sí ciertamente, que se usa en Guanacaste á imitación de Nicaragua, mas no en el interior de Costa Rica, y sólo en la expresión *¡ahué, pipe!* que creemos que es la frase nahua reforzativa *auh ye*=y ciertamente, por cierto, sin duda (v. PIPE).

Ahuío, vg. agüío *(euphonia hirundinacea)*=cierto pájaro de canto agradabilísimo y variado, del que don José C. Zeledón, en su descripción de las aves de Costa Rica, dice que "son tan variadas sus notas que á veces parecen imitadas, cualidad que muchos



le atribuyen, pero la verdad es que su canto le es enteramente propio, y que no posee la facultad de imitar." Su nombre pudiera derivarse del verbal *auiac*=agradable, contento, aunque la palabra parece ser imitativa del canto mismo de esta ave, como pasa con los nombres de tantas otras. Hay en Costa Rica otra especie llamada *agüío barranquilla (E. gracilis).*

Ahuizote, vg. agüisote=agüero, creencia vulgar, brujería. Esta palabra del lenguaje común de Costa Rica puede derivar de *auexotl* ó *auexutl (salis babilonica)*, compuesta de *atl*=agua + *uexotl*=sauce, por lo triste del árbol con que adornamos aún las tumbas (*); ó de *ahuitzotl*=anfibio de tierra caliente, animal fantástico, espanto *(atl + uitzotl*= puerco erpín [*uitztli*=espina + *tzotl*=suciedad] por *uitzo coyametl);* ó bien, en fin del nombre propio AHUITZOTL del octavo rey de Méjico, de trágica historia, en cuya coronación se inmolaron considerable número de cautivos, en MACUILTLAPILCO (en el fin de los prisioneros), lugar de la calzada de *Iztapalapán*, al Sur de *Tenochtitlán*, y que fueron tantos que Bethencourt refiere que llegaban en dos filas desde aquel punto hasta el gran templo de Méjico, dedicado á *Uitzilopochtli.* Lo probable es la referencia al puerco espín por el peligro que en su cacería se corre, y la etimología marca bien que es animal que se refugia en el agua y desde allí dispara sus púas en defensa de su vida amenazada.

(*) También se llamó AHUEXOTL uno de los 20 jefes que fundaron á *Tenochtitlán*, cap. de Méjico.

Ahulados y **zapatos de hule,** llaman aquí á los que según la Academia, por americanismo, deberían llamarse *encauchados*, aunque esta palabra como sustantivo la pone aquel léxicon como poncho ó rua-

na cubierta de una capa de caucho. También se dice *tela ahulada* á lo que según aquella docta Corporación debiera ser sólo *hule* (v. c. v.).

Alaste=resbaladizo, elástico=*alaztic*, *alactic* ó *alauac*, adj. v. de *alaua*, deslizarse, escaparse, y se dice de objetos escurridizos como un pez, un pedazo de jabón, etc., y de la masa que va endureciéndose pero que no está todavía dura, ó de lo pegajoso, grasoso. El análisis de esa curiosa palabra es para nosotros sumamente delicado y difícil; la aplicación del adjetivo nahua, en su segunda forma *alactic*, que nos parece la más pura, al pez, nos conduce á esta descomposición ó disección: *atl*=agua + *ilia*=beber (de un modo especial, pues *ilia* es reverencial de *i*=beber) + *actica*=arrojarse ó hundirse en alguna parte + *tic* (terminación de adjetivos por *itic*, de *ititl* ó *itetl*=vientre)=en el intertor, es decir que el concepto sintético sería: cosa semejaete á lo que se lanza deglutiendo en el agua. Por otra parte *ilaqui* significa zabullirse, sumergirse (*alactic* por *atl* + *ilaqui* + *itic*). Lo de pegajoso ó grasoso es signifieación sintética de *nite-alaua*.

—Conviene advertir aquí que *elástico*, en el sentido vulgar, parece derivado de *alaztic* y no de ἐλαστὴς, ἐλαύνω=empujar (si no es en el sentido científico), pues los que no entienden de Física no dicen que el marfil ó el vidrio son elásticos, y sí aplican la palabra á lo que estira y encoge, ó se desliza como la *goma* especialmente llamada *elástica*, caucho (*siphonia elastica*).

Amaca (v. HAMACA).

Anacahuita (*cordia Boissieri*)=árbol gigantesco y frondoso, con muchas aplicaciones medicinales, de que el tan conocido *pectoral* para las afecciones pulmonares es la principal. La planta abunda en Méjico y su nombre nos parece nahua, formado del verbo *ana*=hacerse grande, crecer + *quauitl*=árbol, el

cual á su vez está compuesto de *quaitl*=cabeza + *iuitl*=plumón, pluma ligera, como quien dice "penacho en la cabeza," de donde acaso vino la costumbre de nobles y guerreros de tocarse ó coronarse con plumas, como *árboles poderoros de la campaña*. (*Campaña* y *campo* tienen también esa relación en castellano, como sus equivalentes en otras lenguas).

Apachurrar = chafar, hacer que una cosa se encoja dándole un golpe, ó poniéndole un peso encima. Con nuestra partícula *a* y el reverencial *pachilhuia* de *pachoa*=hollar, hacer que se baje ó chafe una cosa, etc., se ha formado ese sonoro y significativo verbo costarriqueño (v. PACHO).

Aparrangado, palabra muy vulgar por borracho, la cual parece ser aliteración de aparrandado, que también se dice del ebrio. Pudiera ser por otra parte una superfetación con preposición *a* de *palanca*, *palanqui*=podrido, corrompido, verbal de *palani*=podrir.

—Si esta etimología no es verdadera, por lo menos es racional, condición de que carece la de *borracho*, según la Real Academia, que la saca de *ebriacus* (v. Fernández Merino, *Observaciones críticas*).

Apasote= pazote (*chinopodium ambrosioides*)=*epaçotl*. Se compone esta palabra de *epatl* + *çotl*. *Epatl* (compuesto de *etl*=fríjol, haba + *pa*=pintar + *tl*, terminal de sustantivo) significa *zorrillo* (*viverra quasje*), especie de zorro montés que despide un olor insoportable, y á la vez la planta medicinal vomipurgante llamada yerba del zorrillo (*croton vulpinum*); *çotl*, como derivado de *ço*=punzar ó de *çoa*=extender, desarrollar, significa *pieza de tela*, género, y en la forma *çotica* (*ço*=punzar + *ti* [partícula aglutinante] + *ca*=ser ó estar)=estar ensartados, enhebrados, hablando de granos, flores, etc.

Ahora bien, el nombre *cpaçotl* describe el aspecto de la planta á que se refiere cuando se halla en estado de florescencia: al tomarla se desprenden sus apiñadísimas florecillas, que parecen esporas, como granitos que estuvieron mal ensartados sobre la tela de sus hojas.

—Creo que la *ç* por *c* suave delante de *a*, *o*, *u*, debiera trascribirse por *s*, pues así se pronuncia en Nahuatl, según Rincón, Olmos y demás gramáticos que conocemos. De otro modo *segua* ó *sehua*, derivado de *ccuatl*=mujer, y *zapote*=tzapotl, no se distinguirán en su primer elemento gráfico. Sin embargo predomina la *z* en palabras derivadas que tienen *ç* en su origen.

Apolismarse, apolismado, es algo como *apolillarse*, *apolillado*, pero en Costa Rica se expresa con esas palabras el estado de un individuo,—no de una cosa,—que se apereza, amilana ó inutiliza al extremo; así es que creemos que es nahuatlismo, y hallamos su significado en *poliui*=perecer, desaparecer, perderse, destruírse, faltar, estar ausente, acostarse, ocultarse, disiparse, etc., y *mani*=ser ó estar: *poliuhmani*. Es forma congénere de *poloa*= perderse, destruírse: de *potli*=compañero, igual+*iloti* (iloa)= disminuír, decreer, declinar, debilitarse.

Apusuzarse=podrirse por la humedad la madera, ablandarse de un modo semejante á un tumor, etc. Parece contener esta voz la palabra castellana *pus*, y aludir á la idea que ella envuelve; pero lo cierto es que la madera cuando está blanducha, picada de gusanos, fofa, se deshace al tacto como *espuma*, y *apoçonalli* significa en Nahuatl "espuma del agua," compuesto de *atl*=agua + *poçaua*=hincharse, inflarse, verbo compuesto cuyo análisis puede verse en POSOL.

Ateperetarse=enredarse, no saber uno lo que hace, estar atolondrado, y también tartamudear ó enredarse por querer hablar muy de prisa. Esta voz

nos parece derivada del verbo *tepeua*=caerse, estar esparcido por el suelo (*regado*, que dicen aquí), de *tepetl*=montaña, por montón, y éste de *tetl*=piedra + *peua*=comenzar, partir, ir á alguna parte, es decir, *estar* como las piedras, acá y allá. La *a* inicial es nuestra partícula incoativa y el *etarse* final es de verbal en *etas* (adj. habitual) y desinencia de infinitivo.

Atojar=azuzar, alentar á los perros para que muerdan á alguien (v. ATULAR), voz que parece formada de *a*, part. inseparable incoativa española y *toxaua*=esparcir, dispersar, como quien siembra granos de maíz, compuesto de *to*, pronominal genérico + *otli*= vía, camino, preparación + *xaua*=adornarse, pintarse al estilo antiguo; análisis cuyo resultado no aclara, nos parece, el sentido del compuesto.

Atole, vg. *atol*, especie de papilla rala hecha de harina de maíz, trigo, yuca, etc. que hoy se usa principalmente en la alimentación de los niños=*atolli*. Esta palabra se compone de *atl*=agua + *toloa*=comer, tragar, como quien dijera "comida líquida." También pudiera la *a* ser negativa, y en ese sentido á los enfermos que "no pueden masticar," se les da el alimento en líquido (v. ATORARSE).

Atolillo, dim. de atole: especie de crema, ó gachas hechas con maizena, azúcar y huevo, y á que se suele agregar un poco de canela (v. ATOLE).

Atorarse, que parece ser una forma corrupta y reflexiva de *aturar*, verbo activo familiar, derivado según la Real Academia, de *obturare*, que es tapar ó cerrar apretadamente, bien pudiera también ser un nahuatlismo, derivado de *atoco* = ahogarse, cuya sílaba *to* es larga: *atooco*, donde fácilmente se introdujo el sonido *r* guturado, como se verá en muchas otras palabras. Mas como atorarse significa ahogarse, ó atragantarse, con un hueso, una fruta ó cualquier alimento difícil de deglutir, pudiera tam-

bién ser la dicción oriunda de *atolva*=no tragar, quedarse con el alimento atascado en la garganta, que siempre es *aturar*. Sea de ello lo que quiera, entiéndase respecto de ésta y de otras etimologías que las presentamos como dudoso ensayo.

Atoyarse=untarse, mojarse, ensuciarse con algo líquido y pegajoso. Verbo enteramente distinto del castellano *atollarse*, nos parece el nahua *atoyauia*=caer al agua y echar al agua algo. Se conoce que éste era modo de castigo, y todavía dicen aquí algunas madres á sus chiquillos llorones "¡mira que te baño!" Así se dice en Nahuatl: *te-atoyauia in tlatoani*= el soberano condena á alguno á muerte, y figuradamente *tla-atoyauia*=él corrige, reprende ó destruye. Esa voz se compone de *atl*=agua + *toyaui*=derramarse, extenderse, hablando de líquidos, de un montón de harina, etc. *Toyaui* nos parece de *to*, partícula usada en composición para expresar generalidades, y *yauh*=irse, que á su vez es derivado de *atl*, porque se va, corre y se extiende, y da origen á *yauitl*=maíz negro y maíz en general, cuando está en composición como en *toyauh*, acaso porque este grano, más que otro alguno, se resbala y extiende estando en montones.

—En sentido figurado se dice de alguien que está *atoyado*, por complicado en un asunto de mal género, como quien dice manchado ó pringado.

Atular=azuzar. Parece esta palabra formada con *a* de *tolinia* = ser pobre, tener pesares, for. act., afligir á alguno, pues sólo al efecto de echarle á uno los perros como se hacía con los pobres indios para cazarlos ó para castigarlos de muerte, se usa el vocablo. Hay en Costa Rica la leyenda de la *Tule vieja*, de que hablaremos en su lugar.

Ayote=calabaza *(cucurbita pepo)*=*ayotli*, *ayutli* ó *ayutetl*. Esta palabra es una trasformación de *ayotl*=tortuga *(cinosternon integrum)*, tomada de la semejanza

que aquella cucurbitácea tiene con tal anfibio, principalmente visto por el vientre. *Ayo* significa acuoso y *ayoyo*, suculento; pero *ayotli* se refiere á la planta: *atl*=agua + *otli*=camino, acueducto ó tubo de agua, que es lo que parece la caña ó vástago de la calabaza; *ayoa* quiere decir mojarse, emparse, llenarse de agua.

B.

Bagre es un pescado *(cyprinus barbus)* de feísimo aspecto, que repudian las gentes, y por extensión se da vulgarmente este nombre á las rameras de ínfima ralea y de asquerosa condición. En lengua *Brunca* ó *Boruca* hay *ibagre*=3ª pers. sing. del verbo *parir*, pero no hallamos la relación de esta idea con la otra, y preferimos la etimología mejicana, que, hechas las alteraciones correspondientes *(b* por *p*, *g* por *q*, *r* por *l)*, nos parece ser el adjetivo verbal *páquilli*=burlado, mofado, de *paqui*= hacer ludibrio ó juguete de alguna cosa, forma esespecial de *paca*=lavar, estrujar ó aporrear los trapos, con el sentido que tiene en PAC-*çotlaua*=afrentar, ultrajar, injuriar á alguno, "echarle los trapos á la calle," lavarle la ropa sucia *(çotl*=pieza de tela). En francés "bagre=especie de esturón"=*coatetl* ó *couatetl*=huevo de serpiente.

Banana es voz que parece enteramente nahua, cambiando la *b* en *p*, mas no nos atrevemos á afirmarlo. Pudiera ser formado de *patli*=medicina, en forma constructa *pa*, y *nana* (v. e. v.) por *nantli*= madre, pues es fruta muy indigesta aunque muy apetitosa la del plátano á que se da ese nombre

aquí y que la Academia no explica en manera alguna; mas también podría estar formada la voz de *pan* por *pani*=arriba, en alto, y *ana*=crecer, desarrollarse, porque los racimos de la *musa paradisiaca* y sus congéneres crecen extraordinariamente colgando de la hermosa corona de anchas hojas de tan rica planta.

Bananero *(icterus mesomelas* é *I. prosthemelas)*=variedades de pájaros cantores que viven especialmente entre los bananos y á los cuales los trabajadores jamaiqueños, importados para el ferrocarril del Atlántico, han dado el nombre de *banana birds* que han traducido y adoptado los hijos del país. Incluímos este nombre en el vocabulario de NAHUATLISMOS en la hipótesis de que *banana* lo es.

Banano es el nombre que se da aquí al plátano más rico y grande, y que sólo se cría en las tierras cálidas, dando á su fruto el de *banana* (v. e. v.), cuyo cultivo se hace hoy en Costa Rica en grande escala. Es planta del Asia, pero parece ser también americana, pues Bello, en su preciosa *Oda á la Zona Tórrida*, dice:

"Y para tí el *banano*
desmaya al peso de su dulce carga;
el *banano*, primero
de cuantos concedió bellos presentes
Providencia á las gentes
del Ecuador feliz con mano larga.
No ya á humanas artes obligado
el premio rinde opimo:
no es á la podadera, no al arado
deudor de su racimo:
escasa industria, bástale cual puede
hurtar á sus fatigas mano esclava;
crece veloz, y cuando exhausto acaba,
adulta prole en torno le sucede."

—Clavigiero, en su *Storia Antica del Messico*, dice que allí sólo la especie *guineo* era silvestre, pero es lo cierto que en Nahuatl el *plátano macho* se dice *çapalotl*. Oviedo, en su *Historia Natural* asegura que el primero que trajo el plátano, de las Islas Canarias á la Española, en 1516, fué el dominico Fray Tomás Berlangas (todavía se llama, sin duda por eso, *plátano dominico)*, y que de aquella isla lo trajo al continente. Por lo demás el *plátano* es también asiático, y aunque poco conocido por los historiadores antiguos, Plinio, citando lo que de él contaban los soldados de Alejandro, lo describe y determina diciendo: "arbori nomen *palae*, pomo *anienae*." El nombre *plátano* deriva de *palan*, como se llama en Malabar, según García de Orto, médico portugués citado por Clavigiero. Pedro de Arenas en su *Guía de conversación* traduce plátanos al Nahuatl *palitanox*, que es corruptela del castellano.

Baquiano=guía, conocedor de un camino, nos parece el verbal compuesto *pac-yani*=peregrino, viajero, voluntario, de *paqui*=regocijarse, estar contento, y *yani*, s. v. de *yauh*=ir, andar.

Bosorola, residuo de granos ó frutos cocidos ó mascados, asiento ó *poso* de una bebida en que entra algo que no se disuelve y queda por tanto en el vaso. En Nahuatl se llama *poçolatl*, una bebida hecha con maíz cocido (v. POSOL); y de esa palabra en forma constructa *poçola* + *ololoa*=amontonar, parece formado el término que estamos explicando. Ahora bien, en Nahuatl no hay *b* y ésta es suavización de la *p* y la *r* aparece por trasformación de *lol;* por lo demás el análisis sería este: *poçaua*=hincharse + *olin*=movimiento + *olotl*=mazorca + *iloa*=retornar, volverse: "residuo hinchado que se hace pella moviéndolo" entre las manos, amasándolo. Este concepto sintético del Nahuatl es tan admirable que,

significando algo cada sílaba, hay palabras en que se contiene todo un período, como ésta que por sí forma un verso entero, citado por el P. Carochi: *Ayauhcoçamalotonamcyotimani*, cuyos elementos vervales son:

ayauitl+*coçamalotl*+ *tona* + *meyotl* + *ti* + *mani*
niebla arco iris brillar emanación como estar,
"está emanando brillo á manera de arco iris sobre la niebla;"
y si del análisis verbal pasamos al silábico radical, hallaremos:

atl +*yauh*+ *i* (tl) + *coztic* + *atl* + *maitl* +
agua ir beber amarillo agua mano ó brazo
iloa (tl)+ *tona* + *meya* + *otl* + *ti* + *mani*
volver hacer sol manar vía como ser ó estar
(*maitl*+*ni*=estar á la mano),

construcción ideal admirabilísima y digna de estudio.

C.

Cabuya *(agave americana?)*=planta textil, llamada también pita, y la fuerte hebra que de ella se extrae cardando en un peine ó entre dos varillas de hierro la parte pulposa de sus hojas. Aunque en Nahuatl se llamó al maguey, que parece ser la misma planta ó especie muy parecida, *metl (tunae species)*, creemos que á consecuencia de *teñirse* esa fibra para los diversos usos á que estaba destinada desde el *mecate (metl+ca)* (v. e. v.) hasta el vestido más fino y bien *estampado*, diósele el nombre compuesto de *cabuya* por *quauitl*=árbol, planta+*poyaua*=colorear, ó bien de su vástago que es muy ligero y se usa para hacer panas ó *balsas*, como aquí se llaman, que quedan boyantes en el agua, de *quauitl* indicado + *poyactic*=ligero, como quien dice "palo de poco peso," derivado de *poyaui* ó *puyaui*=aclararse, aligerarse ó hacerse ligero, hablando de nubes, de *po* radical de *poctli*=humo+ *yauh*=ir. Tan variadas eran las especies del agave ó maguey, del cual aun hoy se extrae el *pulque* y el *mescal*, y las clasificaban para tan diversos usos, que llamaban *metl coztli* ó *macoztic metl*=maguey amarillo; *mexcal-*

metl=especie cuyas hojas son comestibles y de que se saca el *mexcalli* (mescal); *mexocotl*=maguey frutal; *nequametl*=melífero *(mellis potatrix)*; *mexoxochtli*=verde; *nexmetl*=ceniciento; *quauhmetl*=silvestre, etc., etc., y en esta última designación vemos ya la primera radical *quauitl* que proponemos para el análisis de *cabuya*.

Cacahuete ó cacao maní, que es como se le dice aquí comúnmente á esa almendra *(arachia hypogaea)*, viene indudablemente de *cacauatl*=cacao (v. e. v.) y lo de *maní*, que es el solo nombre que se le da en Canarias, quizá sea por *maniua*, impersonal de *mani*=ser, encontrarse, estar colocado. La verdad es que no estamos seguros de esa etimología, y que los mejicanos llamaban ese fruto *tlalcacauatl*= cacao de *tierra*, porque bajo ella se forman sus almendras, de donde le viene el técnico específico *hypogaea*.

Cacalote=maíz tostado ó reventado al fuego, en las brasas=*cacalotl*, que significa: cuervo, pinzas para despabilar la *candela* ó para sacar de las brasas el *maíz reventado*. De este instrumento ó bien del color del maíz quemado, negro como la pluma del cuervo, debe de haberse tomado la significación indoespañola de esta voz. *Cacalotl* parece compuesto de *ca-ca*, imitativa del graznido del cuervo, ó *cacaua*=posarse, reposar, hacer intervalos+*iloa*=volver, retornar. Sabido es que el cuervo es ave migratoria. En cuanto á la significación de pinzas, que el término tiene, ellas debieron de ser como un *pico de cuervo*, que es negro, fuerte y derecho.

Cacao *(theobroma cacao)*, llaman aquí además de la planta y de su fruto que son tan conocidos, la bebida que de aquél se hace, y que también se denomina *chocolate*, ó la masa preparada sin dulce en pastillas=*cacahuatl* ó *cacauatl*, voz derivada del verbo *caua*=cesar, suspender, tardar, sin duda por lo mu-

cho que tarda la planta en crecer y dar fruto. La palabra además tiene reduplicación de la radical primera que es *ca*=estar, con terminal verbal reflexiva *ua*, es decir que el cacao es fruto que *se está mucho tiempo.*

—La palabra *cacao* entra en la expresiva frase "pedir *cacao*," que equivale aquí á correrse ó darse por vencido uno de dos que pelean, colateral de éstas, no menos graciosas, empleadas para indicar que uno tiene miedo ó teme ó otro: alzarle *pelo* y comerle *gallina*, modismos todos de lo más genial y digno de estudio.

Cacao *(ibycter americanus)*=especie de falcónide ó gavilán, que recibe su nombre del color de la pluma, que es el de la almendra á que se refiere el artículo anterior.

* **Cacaste**=*cacaxtli*, especie de gancho ó angarillas de que los cargadores indios *(cacaxe)* usaban y usan todavía para hacer descansar los fardos ó cargas, reduplicativo de *caxitl*=taza ó plato, que á su vez viene de *caxaua*=adelgazar, decrecer, por el modo de hacer la vajilla y el gancho de que tratamos, rebajando ó socavando la madera. En Guanacaste también dan este nombre á un *esqueleto*, y aunque el costillar del mismo bien se parece á la *escalerilla* (la misma raíz que la de *esqueleto*) del cargador, bien pudiera ser un adjetivo en *tic* de *cacatza*=ligar, apretar fuertemente, estrechar, oprimir, hollar, amontonar alguna cosa, y entonces debería escribirse *cacazte*. *Cacatza* á su vez con reduplicación de la primera sílaba contiene la raíz de *catzaua*=ensuciarse, de donde *catzactia*=ennegrecerse y de aquí *catzactic*=sucio, ennegrecido y, con la reduplicación, *cacatzac* ó *cacatzactli*=negro ó negra.

Cacreco es adjetivo bien sonante, expresivo y aceptable puesto que no tengamos en castellano uno que le aventaje: se aplica primeramente al calzado viejo,



despedazado, y después por extensión á todo lo que no sirve, á lo débil, enclenque, ruin, inútil despojo de algo que fué. El origen sería *cactlecotl*, compuesto de *cactli*=caite (v. e. v.), por sandalia, zapato+*tlecotl*=término, descanso de una jornada, y también la *raya* que hacían los mejicanos en medio de su *tlachco* ó juego de pelota, como fin ó término divisorio del campo. *Cre* está por *tle* en la voz derivada. *Cacreco* es, pues, como quien dice *zapato viejo*.

Cacha=mancha, suciedad, moralmente hablando, pues en el sentido de las hojas de hueso, cuerno, etc., que forman el mango de un cuchillo, es voz castellana, y extensión de este sentido la frase "estar hasta las *cachas*," hasta el puño, por comprometido en algo y aun en el verbo *cachar* (guêter), alcanzar, recoger algo mendigando ó tomándolo por sorpresa. Nos parece que la voz que estudiamos es puramente nahua y viene de *catzaua*=ensuciarse, de *ca*=estar+*tzaua*=hilar ó de *itztli*=obsidiana, por el color sucio de esta piedra. De esta voz nos parece que sale *cachaza*, por *espuma sucia* del caldo de caña.

Cachar y **cacharse,** en el sentido de darle un chasco á uno ó llevárselo, si no son metátesis de *chasquear* y *chasquearse*, que bien pudieran serlo, están relacionados con *cacha* (v. e. v.) en el concepto de ensuciarse, es decir, hallar *cuita* (v. e. v.) cuando se buscaba otra cosa, ó engañar con una porquería. El mismo pensamiento usa la gente ínfima en España con un sinónimo de *evacuar*, reflexivamente empleado. No damos sinembargo esto sino como mera suposición, pues cuando vemos que la palabra *escalón*, diminutivo de *escala*, y derivado del griego *σχαλίς* (verruga, palillo, horquilla, ó del latín *scala*, tiene en Nahuatl la voz *itzcalonoc*=atravesado, echado de través, nos da miedo de teorizar en materia de etimologías. Por lo que hace al empleo de *cachar* por

recoger, ir consiguiendo algo como un pobre limosnas, nos parece, no el francés *cacher*, sino *guêter* y el inglés *catch*, en el sentido del italiano *cacciare* y *procacciare*.

Cachaza=espuma sucia que sobrenada en el caldo de la caña de azúcar cuando se cuece, cosa enteramente diversa de la significación castellana en el sentido de calma, flema (v. CACHA).

—Nada tiene que ver esta palabra, de la que salen los provincialismos canarios *encachazar* y *desencachazar*, con la *cachaza* de la Academia, derivada del árabe *cachacha*.

* **Cachita** (v. CACHA).

Cacho=asta, cuerno=*quaquauitl*, en composición *quaquauh*. Esta palabra se compone de *quaitl*=cabeza+*quauitl*=bosque, árbol, palo (en Costa Rica se dice palo de café, de higo, de manzana, etc., por cafeto ó árbol de café, higuera, manzano, etc.) Tanto *quaitl* como *quauitl* implican la idea de *qua* =comer. También pudiera ser *cacho* derivado de *cacçolli*=callo, compuesto de *cactli* (v. CAITE)=sandalia ó zapato +*çolli*=viejo; y ya se sabe la relación que existe entre *cuerno* y *cuero*, y en francés *cor*, *cuir*, *corne*. En castellano tenemos, cacho por pedazo, de *quassus* (Acad.), y también consta ya en el diccionario en el sentido de cuerno, pero sin etimología.

—"Ir á la raíz del *cacho*," es frase costarriqueña que significa acudir á la verdadera fuente de una cosa ó á la persona principal de quien depende algo que se quiere obtener.

Caimán *(crocodilus americanus)*, que aquí se llama más vulgarmente *lagarto*, es un anfibio muy temible, y el cual se caza en los ríos y lagunas, aguardando el *momento preciso* en que saca la cabeza, pues sólo por los ojos ó dentro de la boca misma ó por el cuello, remedo del talón de Aquiles, se le puede he-

rir; el resto de su cuerpo es impenetrable á la bala ó á la flecha. La Academia dice que esta voz viene del caribe *acagouman*, y nosotros la explicamos como un compuesto de *quaitl*=cabeza + *iman* ó *imman*=ahora, éste es el momento, según se ve en la frase *ca ye imman*=éste es precisamente el momento, formándose *quaiman*, como quien dice, que se caza "en el momento preciso en que asoma la cabeza." Los indios del interior y E. de Costa Rica llaman á este animal *toroc;* los de Boruca y Térraba, *cu* ó *cuh*, y los Guatusos, del NO., *uju;* y éstos nos parecen poco más distantes de *caimán*, que el *acagouman* académico. Lo cierto es que los nahuas llamaban propiamente al caimán *acuetzpalin*, voz formada de *atl*=agua+*cuetzpalin* ó *cuezpalli*= lagarto, forma derivada de *cuetzpal*=glotón, palabra cuyo análisis elemental se nos hace dificilísimo, á menos que, aventurando un poco, lleguemos á *c* por *ca*=estar + *uetzi* = caer + *pal*=por, cerca, á causa: es decir, el efecto que produce el comer mucho que es el de echarse, buscar reposo, *caer*, lo que bien se puede aplicar al lagarto y á todos los saurios, por su posición ordinaria.

Caite=sandalia, plancha de suela cruda que usa la gente del pueblo como calzado, especie de alpargata=*cactli* Esta palabra, que parece onomatopéyica, por el traqueteo de tales plantillas al andar, ha sido sacada del verbo *cacaua*=posarse en alguna parte. En Costa Rica se dice vulgarmente andar ó *ir al caite*, por *ir á pie*, *pedibus andando*, y "echar agua á los caites," por huír, tomar las de Villadiego. *Cara de caite*, se dice del que la tiene impasible, seria, en que no se notan las emociones interiores.

Caitearse ó caitiarse, der. del anterior, dicen aqui por escapar furtivamente, ponerse en salvo.

Cajeta=pasta hecha de azúcar ó *chancaca* y coco, leche ú otras sustancias. Esta voz, que no se halla en

el diccionario y que no es el *cajete (caxitl*=taza) que trae la Academia, viene sin embargo de *caxpechtli*=plato, en que entra aquella otra voz. Esta es en efecto compuesta de *caxitl*, forma adjetiva del impersonal *axiua*, de *aci*=concentrarse, y la prefija *c* por *ca*=estar, "cosa de figura concentrada," y de *pechtli* por *pepechtli*=base, fundamento, derivación sustantiva de la raíz *pech*, tal como se halla en *pechteca*=bajarse, inclinarse humildemente. Esta etimología la proponemos simplemente á los estudiosos. "Eso es *cajeta*," dicen aquí de lo que es bueno, apto, excelente, etc.

Cajetero, adj. derivado de la voz precedente y que se dice de cualquier cosa que es común, simplona, sin gracia ó desairada, como en la frase "hacer un papel *cajetero*" que indica una situación personal desgarbada, inmotivada, ridícula.

Calache=trebejo, cosa de poco valor. Parece palabra derivada de *calani*=sonar (v. CALANDRACO) con la terminación reverencial *tzin*, convertida en *che* y la *n* que inmediatamente precede suprimida por eufonía. Úsase generalmente en plural.

Calandracos=piezas pequeñas, pedazos, objetos de poco valor (v. CHUNCHE) y acaso en Guanacaste las piezas de adehala, *clacos*, usadas en toda la América Española, que se hacían de cobre, hojalata, nuez de coco, madera, cuero y hasta cáscara de caña, con el nombre del pulpero que las emitía y un signo alusivo á su negocio, al objeto de su industria, etc. Es lo cierto que la palabra nos parece compuesta de *calani*=tañer, sonar, hablando de metales + *tlacotl* (claco)=aguja ó púa usada por los indios para perforarse la lengua, de donde *tlacotli*=esclavo: también por la imagen que solía llevar el *claco* pudiera entenderse *tlactli*=busto, tronco, parte superior del cuerpo. No hay duda en que *calani* es voz onomatopéyica, y ya quedan analizados los elemen-

tos de *tlacotl.* También se dice *cachalandraco,* con reduplicación suavizada de la primera sílaba. En Colombia se llama *calandracos* á los calaveras y tunantes.

Camahua, vg. camagua=maduro, refiriéndose al maíz =*camauac,* de *camaua*=amarillear, ponerse amarillo, madurar. *Caua* significa depositar una cosa, *maitl*=mano: ¿será éste el concepto de *camatl* =boca, que parece raíz de *camaua?* En Costa Rica existe el precioso modismo "entre *camahua* y *elote*" (v. e. v.), para indicar una cosa que está empezada y no concluída, algo que ni es ni deja de ser, una persona de quien no puede decirse que es viejo ni que es joven, que sabe ó que no sabe, etc., etc., y del maíz mismo en sentido recto.

Camanance=hoyuelo de la barba, de las mejillas y de cualquiera otra parte carnosa del cuerpo, generalmente producido por la gordura. Debe de ser, abreviada, la palabra *camananatzoa*=hacerse gruesa ó engordar la cara. Á pesar de que damos esa etimología, la palabra es bien difícil, y no nos atrevemos á analizarla: de que *camatl*=cara, entra en su composición no tenemos duda; y es curioso que también puede dar idea de los hoyuelos ó *camanances* la voz *camanaloa*=decir bromas, reír, pues ellos se forman en las mejillas cuando uno se ríe.

Camote *(batata edulis)* boniato ó moniato=*camotli.* Esta convolvulácea debió de ser considerada por los aztecas como un alimento riquísimo, y en efecto lo es, pues le dieron ese nombre, que viene á significar *bocado,* cosa propia para *camatl*=la boca. Sabido es que en España se usa hasta en la confitería fina la variedad llamada batata de Málaga. En Costa Rica se conocen pocas de las especies del *camote,* y la que en castellano se llama batata, más fibrosa pero más tierna que el moniato, recibe también este último nombre. Por extensión se llama

camote al enamoramiento profundo de los novios, de los prometidos, de los que *jalan*, como aquí se dice vulgarmente de los que se hacen el amor.

Camotillo *(curcuma tinctoria)* diminutivo de camote (v. e. v.), es una planta tintórea que da un color amarillo de oro, y que según el Dr. don David J. Guzmán, abunda en parajes húmedos y en tierras sueltas y negras, y es empleada por lcs indios para teñir sus telas de algodón.

Canoa=bote hecho de un trozo de madera ahuecada. Esta voz tiene su origen en Nahuatl indudablemente, y nos parece que es el adjetivo *canauac*=adelgazado, delgado, desbastado, fino, ligero, de *canaua* =adelgazar, batir el metal. Es forma correlativa de *canactic*, donde se ve más claramente la formación y composición de *ca*=ser ó estar+*ana*=agrandar, crecer, alargarse, desarrollarse, y por tanto *adelgazarse*, á que se juntan las terminales *ac* y *tic* (v. CHIRCAGRE).

Caoba *(Swietenia mahogani)*=árbol cuya preciosa madera semejante al cedro, pero más fina y dura, es muy apreciada en la ebanistería, y abundante en toda la América Intertropical, especialmente en los lugares más cálidos. Es otra de las voces caribes de la Academia, como *caimán* y *canoa* (v. e. v.), pero nosotros le hallamos explicación nahua en *caua*=cesar, suspender y *pani*=en alto, ó lo que es lo mismo "árbol elevado," pues los mejicanos daban frecuentemente esas definiciones vagas á sus más preciosos árboles, según se puede ver en *zapote*, *guanacaste*, *guapinol*, *cuajiniquil* (v. e. v.).

Capulín *(cerassus capolin, tilia argentea* ó *prunus virginiana)*=*capolin* ó *capulin*, especie de cereza americana que los conquistadores denominaron *capulino:* el árbol era el *capolquauitl*. Consúmese mucho en el mercado el *jocote* (v. e. v.) llamado de corona ó *tronador*, que es fruto de una de estas especies.

Capolin se compone de *capani*=sonar como las coyunturas de los dedos cuando se las estira, ó *capania*=hacer ruido al andar (*ca*=estar + *pani*=fuera, á la vista) + *olini*=moverse, tener movimiento: todo lo cual significa que los frutos de este árbol *están fuera*, á la vista, en sus ramas de poquísimas hojas y que al *moverse* éstas caen aquéllos *estallando ruidosamente* contra el suelo. También la relación á las falanges de los dedos se explica por la posición de los frutos que parecen *cotobelos* en las ramas. Pero lo cierso es que el fruto del *capulín* propiamente dicho es pequeño como una cereza y se cría en ramilletes en las partes más altas del árbol y acaso moviéndose suenan: *capani* entonces significa estar arriba suspendido, á la vista. Lo relativo al *jocote*, pues, sólo se comprenderá bien al explicar esa palabra.

Carey es una tortuga de mar (*chelonia caretta*) cuya apreciabilísima concha jaspeada de amarillo y laca, se emplea en grandes cantidades en la industria, para chapas de muebles, utensilios y objetos diversos. Á pesar de que su nombre genérico es *ayotl* (v. AYOTE), nos parece, salvo mejor etimología, que carey es el *cal-lê* mejicano que significa el dueño de casa, el que la tiene y habita, de donde nada más acertado que esa referencia en el nombre de dicho quelonio. Está compuesta la palabra de *calli* (pronúnciense las *l l* separadas)=casa y *ê*, signo como *ua* de propiedad.

* **Casabuyano,** dicen en Guanacaste al plátano maduro, que ya tiene pintas negras. Parece que debiera escribirse *cazabuyano*, si es que la palabra se compone de *catzauac*=sucio, ennegrecido + *yani*=el que va ó camina, de *yauh*=ir, marchar, como quien dice "que va para negro." *Catzaua*=ensuciar, y *tzaua*=hilar. ¿Será aquel compuesto derivado de

este simple con *catqui*, forma especial de *ca*=ser ó estar?

Caucel *(felis tigrina)*=especie de gato montés, al cual sin duda dieron ese nombre de *quauh* por *quauitl*= árbol + *occlotl*=tigre, como quien dice "tigre de árbol," acaso porque en ellos se aposenta.

Caucho=goma elástica, resina de un árbol *(siphonia elastica)* llamado aquí *hule* (v. e. v.), que cuajada sirve para mil empleos industriales. Esta voz que los ingleses, franceses y otros escriben *caoutchouc*, parece indiana oriental, pero es lo cierto que ese árbol se dice en Nahuatl *olquauitl* (árbol del hule), y acaso perdida la inicial, como sucede en otras muchas, la segunda parte que significa meramente *árbol*, como quien dice, *por excelencia*, sea el nombre conservado á esa planta. También pudiera ser que por confusión con otro árbol resinoso, llamado *quauxiotl (quauitl + xiotl*=liza de telar*)*, cuya goma blanca se empleaba contra la disentería (Sahagún y Clavigiero), se le diera este nombre más semejante á la palabra *caucho*.

Cazanga, vg. casanga, que parece voz derivada de *casar* ó mezclar cosas diversas, tiene sabor completamente nahua. Es comida que se prepara *cortando* una parte del *chiberri* (calabaza boba) ó del *ayote* (calabaza) y echándole dentro leche; así se cocina todo y luego se come después de bien mezclado. Parece palabra compuesta de *qua* por *quaitl*=cabeza + *tzayanqui*=roto, hendido, etc., adj. verbal de *tzayani* ó su correlativa *tzayana*=hender, cortar una cosa, cuyo análisis silábico elemental parece ser *tzaua* + *yauh*, por la significación de *quitar* ó llevarse una cosa que aquel verbo tiene.

Cecengue ó cecenje=atontado, un poco ebrio, que anda sin dirección fija. Parece esta voz derivada de *cecccui*=en diversos lugares, cada cual por su lado, palabra formada por reduplicación de *cecui*=en otra

parte, aparte, de otro lado, verbal participial de *ce-qui*=algo, alguna cosa, una parte de un todo, derivado adjetivo en *qui* de *ce*=uno. La idea, pues, es de un bobalicón que anda solo de acá para allá, un *quídam*, un idiota.

Cehua, vg. segua=tipo mitológico que describen los campesinos de Costa Rica como una mujer que vive en los bosques, especie de amadriada, á donde atrae á los viajeros, haciéndoles desviar su rumbo para perderlos. Hay quien agrega que tiene cara de caballo. Esa palabra es indudablemente *ciuatl* =mujer, de *ciuia*=perseguir; pero es lo cierto que esta sapientísima lengua, como para desvanecer el error vulgar de esa persecución á los viajeros, de ese espanto (pues muchos cuentan haber visto la *cegua*, mas ninguno haber estado con ella), tiene la palabra *ceualli*=sombra que hace un cuerpo puesto contra una luz, y como tales apariciones, como también la del *cadejos*, se verifican de noche, principalmente si hace luna, hé ahí la fábula explicada.

Cele y **celeque** en Guanacaste=verde, sin sazón, hablando de frutas=*celic* ó *celtic*=verde, fresco, agradable. De *ceua*=hacer frío, helar, que á su vez viene de *cetl*=hielo (en Costa Rica se dice: *hace* hielo, por hace frío, y *agua helada* por agua fría) + *iliuiz*=inconsideradamente, sin reflexión.

* **Celeque** (v. CELE), se usa más para indicar *ternura*, *suavidad*. El profesor Brinton, de Filadelfia, en su GÜEGÜENCE, cita un cantar de Nicaragua, que se nos ha dicho fué compuesto por la poetisa guatemalteca Pepa Granados, que dice:

"*Casabuyano*, mi amor
está por tí *payaneado:*
no seas *pipinte*, mi bien;
sé CELEQUE, dueño amado."

(V. las voces remarcadas.)

Cenzonte y **sinzonte** *(mimus gilvus, saltator grandis, turdus solitarius* ó *saltator magnoides)*, se llama en Costa Rica el verdadero *mocking-bird*, pájaro burlador, que lo imita todo y que viene aquí de Guatemala y de otras partes, y las otras especies apuntadas que son aves enteramente distintas. El nombre nahua del primero es *Centzontlatolle*, es decir, "poseedor de cuatrocientas lenguas" ó cantos, con que se hace referencia á su particular habilidad imitativa. *Centzontli* es la palabra que en mejicano expresa el número 400, y se analiza: *ce*=uno + *n* eufónica + *tzontli*=pelo, cabello (tomado aquí en conjunto). *Tlatolle* está compuesto de *tlatolli*=palabra, discurso, canto (de *tlatoa*=hablar, cantar, gorgear) y *ê*, sufija de posesión: *tlatoa* y *tlatolli* son palabras en que juega la onomatopeya, pero se descubre en ellas los elementos *tla* (pref. de cosa) + *atl*=agua + *tolo*=esconderse, ser tragado + *iloa*=volver, ó terminal *li;* con lo cual habrá para pensar en el *dabber* hebreo, *rhêma* griego, *verbum* latino, etc., etc. *Se non è vero, è ben' trovato.*

Ciclán, se dice del caballo (generalmente sólo de este animal) mal cortado, al cual le ha quedado un testículo. Aunque esta voz no existe en el diccionario nahua, nos parece de tal origen, y en ese caso podría derivarse de *cectlan*, compuesto de *cecui*=de una parte + *tlan*=en, preposición locativa, es decir, que de las dos *partes* le ha quedado una. No hallamos mejor explicación á esta sonora y significativa dicción. Dice una *bomba*, de esas que suelen cantarse aquí en bailes populares:

"Señora, yo soy ciclán,
que no tengo más que un huevo
tamaño de un aguacate,
y el otro ni más ni menos."

* **Cicraca,** es palabra usada en Guanacaste y que creemos también haber oído en el interior, en frases como ésta: "se lo llevó *cicraca*," que significa que alguien tuvo mal fin, se arruinó en un negocio ó asunto cualquiera. *Cr* y *cl* en estas palabras derivadas del Nahuatl son generalmente trasformación de *tl:* según esto, aunque la palabra no se encuentra en el gran diccionario de R. Siméon, pudiera ser *citlalcan*=lugar de las estrellas, el vacío, en fin, como decimos en castellano, la del humo. *Can* aparece casi siempre convertido en *ca* en los nombres de lugar derivados del Nahuatl, significando en todo caso: lugar, sitio, casa. *Citlali* ó *citlalin*= estrella (nótese la curiosa semejanza). Por lo demás, según la mitología azteca, *citli* (que también significa *abuela*) fué un personaje que como los *titanes* (hijos de la tierra) de la fábula griega, pereció luchando con el Sol, y bien que el griego *τιτάν* semeja á este personaje. También de *ciaua*=mojar, regar el campo + *tlacat*=nacido, pudiera formarse *citlacat* ó *ciauhtlacat*="hijo de la humedad," nube, que siguiendo la analogía greco-azteca, así como los titanes contra Júpiter, sería *Pythón* contra Apolo, y entonces *cicraca* equivaldría á las tinieblas, el Erebo, el infierno: el investigador verá lo mejor entre ambas hipótesis.

Cilampa=llovizna, lluvia menuda que también llaman aquí *pelo de gato*. Esta palabra no se encuentra en el gran diccionario de R. Siméon; pero como en él faltan otras muchas y como, por otra parte, el Nahuatl es tan apto para sintetizar, nos atrevemos á proponer su descomposición así: *tzilini*=sonar, resonar, hablando de metales + *ami*=cazar, ir de cacería + *pan*=en, sobre, por: *tzilampa* (como *chinampa*=jardín flotante: *chinamitl* + *pan*). Cuando se hace ruido, y en la caza siempre sucede, en la montaña, cae precisamente esa lluviecita, fenó-

meno que se funda en la conmoción que el aire enrarecido en las alturas experimenta, y que hasta la voz lo produce, de donde es tan peligroso el hacer la menor bulla entre los témpanos de hielo de las regiones polares. Si no hemos acertado, que otro más conocedor lo indague.

* **Cipe**=débil, hablando de un niño, de *tzipitl*=niño enfermo á causa de la mala leche que mama. De ahí el verbo *tzipinoa*=dar mala leche á un niño á consecuencia de embarazo. No acertamos con el análisis de esta palabra, á menos que *tzi* esté por *chichi*=mamar (como en *tzictli*=por *chictli* [esp. chicle] jugo del *chictzapotl*, usado para hacer estatuetas), y entonces *pitl* sea sustantivo verbal de *pia* ó *pic*=abstenerse, guardarse.

Clucas=estevado, que tiene las piernas torcidas hacia adentro. Es voz derivada de *coloa* ó *culua*=encorvarse, plegarse, torcerse, con terminal de verbo *ca*=ser, y sufija indicativa de hábito ó carácter. Hay, sin embargo, una gran semejanza entre esa voz y la española *cuclillas*, que en efecto indica algo parecido.

Cocuyo ó **cucuyo** *(pyrophorus luminosus)*=especie de escarabajo de luz, luciérnaga grande de los bosques, cuyo brillo en las noches serenas forma en el campo los más fantásticos y caprichosos cuadros y combinaciones qne cambian de continuo=*cocoyotl*. Aunque el análisis de este nombre es sumamente difícil, pues las dicciones en que entra la raíz doble *coco* se refieren á enfermedad, creemos que hay que considerarla aquí como reduplicativa, y entonces vendría de *coyonia*=agujerar, de donde *coyonca*=abertura, ventana, y el nombre del coleóptero significaría ventanillas, linternillas: la terminal *yotl* (aunque por sí significa *solo)* es verbal de *youa*=hacer noche, ser de noche. Por otra parte, sabiendo la costumbre de los indígenas americanos de

servirse de una sarta de esas luciérnegas, que se arrollan á los tobillos, cuando caminan en la *noche*, también el origen puede ser *cocoti*=servir + *yoac*= en la noche: "que es útil ó sirve en la noche."

Colocho=viruta, por extensión bucle del pelo, rizo=*cololli*, que no se halla en el diccionario de R. Siméon, pero sí en el *Arte Mexicana* del P. Rincón. *Cololli* viene de *colotli*=armadura; ésta por sus anillos, de *colotl*=escorpión, y éste á su vez de *coloa:* encorvarse, plegarse, retorcerse, el cual es un compuesto de *coatl*=culebra + *iloa*=volver, volverse: "que hace anillos como la culebra." También pudiera ser la palabra *colotzon*, compuesta de *coloa*=plegar, torcer + *tzontli*=pelo, donde quedaría perfectamente claro su sentido de *bucle*.

Comal="disco de barro.........para cocer las *tortillas* de maíz" (Dicc. de la R. Acad., ed. 1883)=*comalli:* la Academia no define el término tortilla en el sentido de *tlazcalli* ó tazcal americano, no sólo mejicano, en que lo usa al definir el que tratamos, que es más bien un tostador, y que hoy es ya de hierro en vez de barro, y se empleaba además para tostar pan de cacao y otros. *Comalli* y *comitl*= olla, marmita, son palabras que contienen la misma raíz inicial, que es *coatl*=instrumento de labranza que se hacía de cobre con mango de madera, especie de pala ó azada, algo cóncava y acanalada, cuyo nombre se le dió sin duda porque echada sobre el campo semejaba una culebra *(coatl);* pero en los demás elementos difieren tanto los dos utensilios de cocina á que dan nombre como en su empleo y forma: *comalli* es *coa* + *maitl*=mano + *iloa*=volver ó dar vuelta (*malina:* V. MALACATE), aludiendo al modo como se vuelve la *tortilla* en el tostador para que se cueza por ambos lados; *comitl* es *coa* + *mo* (*m* ante vocal)=pronominal reflexivo de 3.ª persona + *itl* (por *ititl)*=vientre, panza, donde

está representada la forma abultada, convexa del puchero. Hemos analizado paralelamente ambas dicciones para que resalte más la fuerza sintética del *Nahuatl.*

Conuco=casucha ó choza de mala muerte, pequeña y baja y solar para cultivos pequeños adjunto. El léxico académico trae la palabra como "parcela de tierra" que se daba en Cuba á los esclavos para cultivar por su cuenta. Aquí se usa poco y en los campos esa palabra, que nos parece conformarse con la compuesta nahua, aunque no se halla en R. Siméon, *concuhcan (conetl*=niño, hijo + *can*= lugar), como quien dice, casa y tierra para muchachos, aunque por la relación á los esclavos pudiera bien ser *quauhnochtli*, que era el lugar en que se arrojaban los cadáveres de los esclavos (prisioneros) sacrificados á Huitzilopochtli, el Marte mejicano, y cuyo nombre indica que era un cercado ó bosque de *nopales* (*nochtli*).

Copal=goma del *copalquauitl (hymenoca verrucosa, hedwigia balsamifera ó liquidambar styraciffua?)* que sirve como incienso y también para hacer barniz, que ya en todas partes recibe ese nombre=*copalli.* Su composición es oscura: parece contener las raíces de *coa*=comprar + *pa*=*pintar*, barnizar + *iloa*= volver + *li*, terminal, como quien dice, "objeto de comercio que sirve para repintar" ó abrillantar la pintura.

Copalchí *(croton cleuteria)*, especie de quina que se halla en abundancia en Costa Rica, y de que hay varias clases, cuya madera es muy fuerte y se usa para pisos: copalchí amarillo, cacho, quizarrá copalchí, etc. Su resina es negra, ó muy oscura, á diferencia de la del *copal* (v. e. v.) que se emplea en barnices. A ese color oscuro puede referirse la terminal *chi: chichictic*= manchado, ennegrecido. Pero como la cáscara de este árbol, que se usa por

tónico estomacal, es amarga, preferimos, ya que la palabra no existe en el diccionario, considerarla formada de *copalli*=copal (v. e. v.) + *chichic*=amargo. Sabido es por otra parte que así se distingue á muchos árboles en Costa Rica, diciendo por ejemplo, *cedro* simplemente al ordinario y al *cedrela odorata* cedro amargo. *Chichicatl* (agua amarga) se llama en Nahuatl la *hiel; chicha* es escupir, porque ese efecto produce lo amargo, y *chicha* (v. e. v.) es una bebida amarga, agria; pero la raíz *chi* que se halla repetida en *chichic* sólo puede considerarse como imitativa. En la palabras CHICHIHUA significa mamar y aun se emplea en otros diversos sentidos.

Copalillo (..), diminutivo de *copal* (v. e. v.), aunque planta enteramente distinta, que da una preciosa madera de ebanistería.

Corcuncho=jorobado, jiboso, bajo y mal forjado. Esta palabra parece formada de *coltic*=curvo, encorvado + *comitl* (forma constr. *con*)=olla ó vaso de barro + *tzin*, terminación reverencial que aquí marca desprecio, con lo que la palabra sería *colcontzin*. La dicción *conchudo*, que según la Academia se aplica al animal que tiene concha y á la persona que es astuta, sagaz, se refiere en Costa Rica al que es cargado de espaldas, casi jorobado, pero sin llegar á tener jiba.

* **Coto,** llaman en Guanacaste un cuchillo roto, un pedazo de cuchillo con su cabo, y en otra parte hemos apuntado que acaso se refiera la palabra á la medida así llamada, desde el borde inferior de la mano hasta la extremidad del pulgar levantado; pero es lo cierto que también parece esa voz derivada del verbo *cotoni* (v. COTÓN) = romperse, hacerse pedazos.

Cotón=corte de tela de lana, expreso para hacer una chaqueta y esta misma pieza. Si es nahua esta

palabra debe de salir de *cotona*=cortar en piezas, pues en efecto el tejido se va cortando como las toallas por medio de flecos entre una y otra piezas, lo que también dice *cotoni*=hacerse pedazos.

Cotona se dice aquí á la blusa y á una especie de corpiño suelto del vestido de la mujer, pieza que hasta hace poco no usaban las del pueblo. Puede ser voz derivada de la anterior ó formada de *coa*= comprar y el sufijo de diminutivo *ton*.

Coyol *(bactris vinifera, B. horrida)*=cierta palmera y su fruto, cuya nuez muy semejante en la masa interior á la del *cacao*, es muy apreciada de los muchachos quienes la mascan y arrojan su *bosorola* (v. e. v.) la cual es muy indigesta. Esta palabra está tomada de *coyolli* ó *cuyulli*=cascabel (también significa anzuelo para pescar) por la semejanza de aquel fruto con los tintinábulos tan usados como adorno por los mejicanos. En esta palabra entran la idea de redondez *co* (de *coatl)*, y la de duplicidad *yon* por *on* (de *ome*= dos), según los cambios enfónicos propios de la lengua sonora por excelencia *(nauatl*=lo que resuena bien, que da buen sonido). Ahora bien *coyolli*= cascabel, es un derivado verbal de *coyonia* (cuyos elementos quedan explicados)=atravesar, agujerar, ahuecar alguna cosa; y en efecto el cascabel mejicano formado de dos hemisferios tiene en los lados de las juntura *dos* huecos redondos enlazados por una abertura; dentro lleva una piedrecita ó bola que produce el sonido. Los frutos del coyol secos también se agujeraban y ensartaban como cuentas.

—Por la semejanza con tales frutos y por ser *dos*, llámanse aquí vulgatmente *coyoles* los testículos del hombre (v. AGUACATE).

Coyote=lobo, chacal *(canis latrans, lisiscus latrans* ó *canis aureus mexicanus)*=*coyotl*. Especie de perro montés indomable, pero que suele cruzarse con el doméstico. El nombre es un verbal de *coyoua*=dar

gritos, aullar. Este verbo parece compuesto de la raíz *coatl* (en el sentido de reunión que tiene en la palabra *coatlaca* [*coatl* + *tlacatl*] = asamblea, reunión de personas) y de *youa*=anochecer, hacerse noche. Los *coyotes* tienen en efecto la costumbre de atacar de noche en manada y hasta hace unos cuarenta años llegaban así á las poblaciones del interior poniendo miedo á sus habitantes. Por extensión se aplica aquí ese nombre á los campesinos, pecheros, como quien dice, por las clases que se atienen todavía á pergaminos. Há poco más de medio siglo, en la Noble y Leal Cartago, antigua capital de esta República y de la colonia anteriormente, no se permitía á los plebeyos, *coyotes*, vivir en el centro de la ciudad.

Cozpol, vg. cospó y cospós=*cozpol* ó *cuzpul*, aumentativo de *coztic*=amarillo. Se dice *cospó* y *cosposón* del maíz que ya amarillea para madurar. *Coztic* es verbal de *coçauia*=amarillear. *Pol* ó *pul* es sufija de aumentativo, casi siempre tomado á mala parte: *ichtequi*=ladrón, *ichtecapol*=ladronazo, etc.

Cozposa (v. COZPOL), se dice de la *tortilla de elote* (v. e. v.) ó de maíz, al cual por falta de ceniza ha quedado parte del ollejo ó cáscara, y que por lo tanto es basta y amarillosa.

—Parece justo advertir aquí que la *tortilla* ó torta de maíz, va felizmente dejando de ser el pan de cada día de las personas cultas de Costa Rica, pues han comprendido que la potasa (ceniza) empleada para pelar ese grano es sumamente perjudicial para el estómago é intestinos.

Cuajilote *(parmentiera edulis)*, especie de tallo comestible, y también árbol grande de que en Méjico hay dos especies=*quauhxilotl*. Según la composición de la palabra, se asemeja la *parmentiera edulis* á una espiga de maíz tierno *(xilotl)*, *jilote* (v. e. v.), y el nombre significa *jilote de palo (palo*, por árbol, se dice en Costa Rica), mazorca producida por un árbol.

—*Xilo* era el nombre de la diosa de las mazorcas de maíz, cuya estatua estaba revestida de un *huepil* rojo (v. HUEPIL).

Cuajiniquil *(mimosa inga)*, árbol mediano de grandes hojas, verdes en el verso y achoteadas en el reverso, hojas que está cambiando constantemente. Acaso sea el *quauhxiotl* mejicano; pero el nombre que aquí se le da es perfectamente nahua: *quauhxiniquil*, compuesto que *quauitl*=árbol + *xini*=caer + *quilitl*=*quelite* (v. e. v.), verdura, es decir, "árbol á quien se le caen constantemente los *quelites* ó candelas," que las tiene semejantes á las del castaño. Hay una variedad llamada *huaba*, y las vainas de ambas son muy gustadas por los muchachos, que les chupan una pulpa dulcísima que envuelve las semillas. También se emplean estos árboles para sombrear y refrescar los cafetales. *Quauitl* nos parece formado de *quaitl*=cabeza + *uitequi*=fustigar, castigar; *xini* de *xiotl*=sarna, caspa, costra + *inic*=como, á semejanza; *quilitl* (v. QUELITE).

Cuayote *(..)*=*quauhyotl*=bejuco y su fruta, que comen con delirio los muchachos. También la palabra mejicana significa valentía, bravura, proeza, hazaña. En el primer caso se compone de *quauitl*=árbol + *yo* ó *iyo*=solo sufija de adjetivos de materia + *otl*, terminación de palabras de significación general; en el segundo lleva estos dos últimos elementos precedidos de *quauhtli*=águila. La voz que explicamos, pues, equivale á *bejuco* en general, arborescencia como quien dice. Ambas palabras están sin embargo relacionadas, pues significan bastón, vara, y en efecto del bejuco delgado, flexible, fuerte y nudoso usaban las autoridades aztecas inferiores como signo de autoridad y aun como medio de hacerla respetar.

Cucucho=ebrio, en el grado en que al individuo le ataca cierta somnolencia y pesadez en los párpados, que lo hace cabecear y como sacudirse moscas de vez en cuando. La palabra hace referencia á la contracción de los párpados y deriva indudablemente del frecuentativo de *cochi*=dormir, ó de su verbal *cochiatl*=párpado, *cocochiatl*=pestañas, párpados y también cierta especie de sensitiva que se dice producía sueño, acaso la que aquí se llama *dormilona* y *puta vieja,* cuya raíz se emplea para aliviar el dolor de muelas, ó adormecerlo, y que tiene la especialidad de contraer y plegar sus hojas cuando se las toca. El verbo *cochi* y sus derivados parecen significar el ronquido, representado por la sílaba imitativa *co* y el verbo *chiua* =hacer. La reduplicación en *cucucho* da á entender el parpadeo que á los *chispos* caracteriza; de ahí que se aplique también el término á los que están borrachos de sueño, y trabajan inútilmente por mantener los ojos abiertos.

Cuchipil es palabra que nos parece haber oído en Costa Rica, no sólo en el sentido de *chiquipil* (v. e. v.) sino en el de bolsa ó canasto en que se guardan desperdicios ó ahorros; lo cierto es que en Nahuatl se dice *cochipilotl* ó *cuchipilotl* (de *cochi*=dormir y *piloa*=suspender y ahorcar) á los capullos ó envolturas que hacen los gusanos, y eso es cuanto podemos decir de la palabra en tal sentido.

Cuchitril=posada ó vivienda de mala muerte y aun de fines sospechosos, como juego, mancebía, etc. Compónese de *cochi*=dormir + *tlilli*=color oscuro, negro, como quien dice "sueño negro," pesadilla, que en tugurios miserables es lo más común y natural. La raíz *tlil (tilo?)*, forma constructa de *tlilli*, entra como inicial en *tlilayotic* = esmeralda verde y negra; *tlilania*=trazar, dibujar; *tlilanitia*=dar buen ejemplo, ser modelo de virtud; *tlilatl*

=abismo, profundidad de las aguas; *tlilazcatl*= hormiga negra venenosa; etc., etc., en alguno de los cuales se ve la idea de *tinta* y de ahí *tliltecomatl*= tintero. También la línea ó trazo se dice *tlilquauitl* (palo [palote] negro) y la marca puesta al principio de un párrafo *tliltetl*=piedra negra, mojón.

Cuecha=*mascada* de tabaco, breva. Esta es una palabra que tiene vario origen: ó de *cuechtli*=çaracol, por la baba que acompaña á una y otro; ó de *cuechaua*=remojar (que tal hace con la saliva el que masca tabaco); ó de *cuechoa*=amasar, moler, remover mucho una cosa. *Cuech* significa cierta culebra de cascabel no venenosa, y *cue* es interjección de dolor. No sabemos más respecto á *cuecha.*

Cuepa=disco cóncavo de cera negra dura, á que por la parte convexa se le suele untar *chuste,* con un par de los cuales hacen los muchachos un juego que consiste en poner una *cuepa* boca abajo en el suelo y tratar, tirando sobre ella con la otra, de dejarlas á ambas boca arriba. La palabra no se halla en Nahuatl con el significado de tal juguete, pero sí el verbo *cuepa*=volver, cambiar una cosa, compuesto de *cueitl*=enagua, y *pa*=teñir (ó *pan*=sobre, encima). De esta palabra sale el verbo *cuepear* ó hacer *cuepas,* que en España se dice "hacer tortillas," respecto de un vicio femenil que no pondremos en artículo aparte.

Cuijen=el diablo, ó como dicen aquí las viejitas, el *diaño,* el malo; también refiriéndose á gallos y gallinas, dan este calificativo al que tiene pintas, filipino, que decimos en España. La palabra original es *cuixin* ó *cuiztli*=milano, gavilán, nombre imitativo del silvido de esta *rapaz,* que armoniza con su significación sintética: *cui*=coger cualquier cosa, apropiársela + *xini*=caer de lo alto, ó *ixoa,* impersonal de *iça*=despertarse, en la primera forma, y en la segunda *cui* + *itztli* ó *iztli*=flecha. Acaso la ima-

ginación popular vió el diablo en figura de halcón, que lo que es en cuanto al color bien clara está la significación, por el de la cola de las aves de ese género.

Cuilmas, s. que se aplica á la persona floja, miedosa y acoquinada, *pendeja*, que también se dice aquí, y *naguas*, por afeminada. Nos parece que la voz azteca debió de ser *cucilmani* ó *cucilamani*, cuyo análisis sería: *cucitl*=enaguas + *ilaqui*=meterse ó hundirse + *mani*=ser ó estar, esto es "el que se está metido en las *naguas*." Y de aquí el otro epíteto aludido antes. De esta voz salen *acuilmarse* y *acuilmado* (v. ACUILMARSE).

Cuita=cagarruta, excremento=*cuitlatl*. Esta palabra en Nahuatl significa además producto en general y así se dice *teocuitlatl*=producto de Dios *(teotl)* al oro y á la plata, distinguiéndose ambas por las prefijas componentes *coz* é *iz*, de *coztic*=amarillo, é *iztac*=blanco respectivamente. De paso hemos de hacer tres observaciones: 1ª—que esta palabra no es la castellana *cuita* usada desde el siglo XIII, como *coita*, desde el anterior; 2ª—que la costumbre de llamar en Costa Rica *plata blanca* á la moneda de plata, que en algunas partes de España se dice semplemente *blanca* (cuando el español canta, ó tiene hambre ó rabia ó no tiene *blanca)* recuerda la denominación azteca de ese metal, y 3ª—que la palabra *teotl*=Dios, en que hay una de tantas casualísimas semejanzas con el griego θεὸς, no es, á nuestro humilde modo de ver más que *tetl*=piedra (porque de ella se hacían principalmente los ídolos), ó cuando más el relativo genérico de persona *te*, donde significaría *personalidad*, con la terminal abstractiva *otl*. De modo que entre θεὸς de θεάω= =ver, y *teo* (constructa de *teotl)* no hay más relación que la semejanza fónica: su plural es *teteo*. La jerarquía mitológica y teogónica azteca se pa-

rece sin embargo al politeísmo griego y á otros, y basta de *cuita*.

Cuitiado por cuiteado, de *cuitiar* por cuitear, se dice aquí á lo pringado de *cuita* (v. e. v.) y á la acción de defecar, principalmente refiriéndose á las aves.

Cumiche=el más pequeño de la familia, postrero. Esta palabra debe de tener por origen *comitl*=vaso ó jarro, con reverencial de cariño *tzin*, de *tzintli*, que es la base, el asiento, el fondo, el *chingaste* (v. e. v.). El *cumiche* de la familia es como quien dice el que nació de las "heces de la matriz." Para el análisis, véase COMAL. También se le dice *urás*.

* **Cusuco** *(dasypus fenestratus?)*=armado ó armadillo=*coçocotecuillin*. Este nombre está recortado, según costumbre frecuentísima en Nahuatl y otras lenguas americanas. La *o* y la *u* son indiferentes en este idioma y aun se observa que la *u* ha sido preferida en los derivados. *Coçoco* parece contener la raíz *çoquitl*=lodo, fango, y acaso puede analizarse *coztic*=amarillo + *çoquitl* = lodo + *co*=en, es decir, animal que se pone "amarillo en el lodo." En cuanto al segundo componente del nombre mejicano, se forma de *tecuia* = arrollar, porque en efecto el caparazón del armadillo parece una estera ó *petatillo* arrollado ó que envuelve su cuerpo, que es lo mismo que *cui*, *cuia*=envolver en algo ó tomar algo prestado, ó *cuilia*=tomarse, apropiarse algo, y de ahí *tecuitli*=tomador de gente, capturador + *ilin* (acaso de *iloa*=volverse), terminación de varios nombres de animales.

Cutacha expresa la idea de un cuchillo, no muy largo, pero angosto y afilado, usado principalmente para cortar con facilidad y *ligereza* ramas en el monte ó en el camino. Por eso nos parece un frecuentativo de COTO (v. e. v.) formado por la sufija *atzan*, *achca*, *achica*, *achchica*, *achtza* ó *achtzan*, que significa en cualquiera de esas formas ó en la de *achichican*=



á menudo, frecuentemente, sin cesar, que es como puede cortarse con el cuchillo de campo que también llaman *espadín*, cuando es más largo, pero nunca tan ancho como el que usan para *chapiar* ó para partir leña. De ambas categorías se entiende que están excluidos los *cuchillos* de mesa, etc., pues sólo tratamos de los empleados para faenas duras del campo.

Cutarra, cutarras=*caite* (v. e. v.) ó chanclo viejo y sucio, y por extensión todo calzado mal hecho, ó deformado por el uso. Nos parece voz tomada del verbo *cuitlayoa*=cubrirse de suciedad, de basura; el cual es compuesto de *cuitlatl*=*cuita* (v. e. v.) + la terminal de adjetivo *yo* por *yotl*=solo.

Cuyeo *(nyctidromus albicollis)*, especie de chotacabras *(caprimulgidae)*, que lanza ese grito que le da el nombre y que en la noche precede, como burlándose, á los viajeros. Es un pájaro que tiene costumbres verdaderamente sorprendentes. "Al acer- " carse á su nido un enemigo cualquiera, dice don " José C. Zeledón, cuando la hembra está cubrien- " do sus huevos, tiene la singular costumbre de " echarse fuera de él y rodar por el suelo en com- " pleto desorden y como si tuviera las alas que- " bradas, alejándose siempre y atrayendo hacia sí " la atención del intruso, que empeñado en tomar- " la, pasa desapercibido el tesoro de la afanosa " madre." Es lo cierto que aunque su nombre, como el del *ahuío*, es onomatopéyico, *coyoua* significa en Nahuatl lanzar gritos ó aullidos, de donde *coyote* (v. e. v.).

Cúzcate, palabra poco usada que sólo se emplea en la frase "*cúzcate* por *cúzcate*," y que exactamente equivale á nuestro arábigo "guájete por guajete," uno por uno, cosa por cosa, empleada en los cambios, que también dicen aquí "*tas* á *tas*," que sin duda es corruptela de tasa por tasa, precio por precio, sin vuelta

ni adehala. La palabra *cúzcate* es *cozcatl* ó *cuzcatl*=joya, piedra preciosa, cuenta de rosario, collar, compuesto de *coztic*=amarillo, áureo + *ca*= ser, estar. *Coztic*, á su vez es adjetivo en *tic* (por *ititl—c*), formado de *coa*=comprar + *iça*=despertar. La expresión costarriqueña alude indudablemente á la forma primitiva de los cambios de objeto por objeto, y aun también á la antigua costumbre de *perforar* la moneda (v. CLACO, *tlacotl)* que se ensartaba y todavía se ensarta en collares entre los indios, como en otras partes se ha hecho y hace todavía. Sabido es que los chinos usan moneda perforada en el centro. Aquí se ven entre los indígenas collares de piezas de oro y plata, y ellos cambiaron sus frutos y artefactos con los españoles por sartas de cuentas brillantes y otras baratijas. Además se aplica extensivamente la frase á la réplica ó correspondencia igual á un discurso ó hecho cualquiera que nos dañe ó perjudique, y es entonces como quien dice "tal para cual" ó "pagar en la misma moneda."

Cuzusa=aguardiente de caña, *guaro* (v. e. v.), principalmente cuando es de hechura clandestina. Parece voz nahua y su análisis sería: *cotztli* ó *cutztli*=pantorrilla (en el sentido que tiene en COTZQUA=encantar, hechizar) + *oça* ó *uça*=pintarse, frotarse, untarse ungüento. El *hechizado* con *cuzusa* se pone colorado, avinado, y como frenético, idea que explica la alusión á la *fuerte pantorrilla*, según se ve en *cotzoa*=correr ágilmente; y á propósito aquello de que *coso* (no será *cozo?)* se derive según Academia de *cursus* tiene una rara semejanza con el verbo *cotzoa*, pret. *ocotzo*. Aquí sólo llaman *coso* al toril, donde se están los novillos antes de sacarlos á plaza.

Ch.

Chacalín=chiquillo, muchacho, familia menuda. Esta palabra es indudablemente el mejicano *chacalli* ó *chacallin*=langosta, camarón, compuesta de *chayaua*=extender, esparcir, sembrar y *calli*= casa, por alusión sin duda al caparacho articulado de este crustáceo.

Chácara ó **chacra**=especie de ingenio pequeño donde la familia del agricultor va á pasar sólo la época de la molienda. Nos parece compuesto de *tzayaui*=romperse, henderse una cosa + *calli*=cara, y éste es el sentido que la Academia le da.

Chachalaca *(tinamus robustus ó T. Frantzii)*= cierta gallinácea, especie de faisán, según Clavigiero, cuyo canto, algo así como *cháchala*=*cháchala*, es continuo. La palabra mejicana es *chachalaca*=hablar mucho, gorgear, hacer ruido, frec. de *chalani*, y de ahí que se llame así al hablador que propiamente es *chachalacani* en el idioma de Anahuac. Creemos que *cháchara* (v. e. v.) es un recorte de la voz que estamos estudiando. La palabra, además de imitativa es compuesta de *chayaua*=extender + *ilaqui*=hundirse, sumergirse (comp. de *ilia* por *i*=beber + *aqui*

=contener, entrar en un lugar), por donde la significación arábiga de *cháchara* que da la Academia también se explica en Nahuatl. "Habla más que una *chachalaca*" es expresión muy corriente en Costa Rica, y también "parece una *chachalaca*," "es una *chachalaca*."

Cháchara=palabrería inútil é insustancial. Aunque esta voz consta en nuestro léxico y la Academia la supone originaria del arábigo *chárchara*="el ruido del agua que se traga," creemos que el origen verdadero es nahua y el mismo de *chachalaca* (v. e. v.). Lo propio tendremos ocasión de ver en *jícara* (v. e. v.) y otras que son positivamente americanas y no arábigas ni griegas, célticas, etc., como quiere aquella docta corporación (v. ALASTE).

Champola=refresco de guanábana con vino. Esta palabra, usada en el interior, es sin duda una trasformación de *chiampinolli* (v. CHIAN y PINOL).

Chapalear=mover brazos y piernas en el agua, sin saber nadar, el que en ella ha caído: de *chapani*=mojarse mucho. También se dice de la ocasión de andar por entre el barro ó cieno de los caminos, cuando hay baches y lodazales. Acaso *cha* es imitativa y *pan* por *ipan*=sobre, encima, en la superficie. La Academia, que registra esta palabra, no le da etimología.

Chaparro (Acad., *esp. de roble*)=bajo, pequeño, hablando de matas, y por extensión de personas gruesas y anchas, pero de poca altura. Tal vez de *chapantoc*=estar sentado en tierra, repantigado. Compónese *chapantoc* de *cha* por *tlalli*=tierra + *pan*=encima + *ti-onoc* contracto en *toc*=echado, tendido; ó acaso de *tzapaton, tzapatzin*=enano, muy pequeño, diminutivo de *tzapa* (v. ZAPO), aunque la Academia pone esa voz como derivada del vascuence *abarra*.

Chapetón=extranjero, desconocedor del país y al cual aflige el clima; dícese sobre todo de los españoles, cuando se sienten aquí abatidos, nostálgicos. Esta voz nos parece una trasformación de *chapantoc*=estar sentado en tierra; estar mojado, extendido, mal plegado, hablando de un objeto (v. CHAPARRO). Por extensión se dice aquí *chapetón* al novicio, inexperto é inhábil para hacer cualquier cosa.

Chapetonada=el aburrimiento ó nostalgía que siente el extranjero en los primeros días de su residencia en el país (v. CHAPETÓN).

Chapulín *(acridium peregrinum)*=langosta=*chapolin* y *chapulin*. Compónese esta palabra de la raíz elemental primaria *cha* de *chayana*=sembrar (trigo, maíz, etc.) + *poloa*=perder, destruír, robar, donde se ve la costumbre del *chapulín* que más llamó la atención de los aztecas.

Chayote *(cicyus edulis)*=especie de fruto semejante á una calabacilla, espinosa ó como erizo, aunque también lo hay liso, que se ha introducido de Guatemala, donde llaman al chayote *huisquil* (*uitztli*= espina + *quilitl*=brote, hoja)=*chayotl* ó *chayotli*. Esta palabra viene de *chayaua*=sembrar ó *chayaui* extenderse, y suponemos que siendo esa fruta de un uso tan corriente era considerada como la *siembra* ó huerta por excelencia; la terminación *otl* implica ese sentido de generalización. Esta planta es una enredadera de que no sólo se utiliza la fruta, sino el *quelite* (v. e. v.) ó zarcillo tierno y la raíz, tubérculo muy apreciado en *ayacos* y picadillos. Como tiene gusto muy *pasco* (v. e. v.), desabrido, á la persona de poca gracia ó pesada le dicen aquí *chayote*.

—La Academia ha puesto en su último suplemento la palabra *ajiaco*, como se dice aquí generalmente, aunque debe ser *ayaco*, que también se usa, pues viene de *ayacotli* ó *aye-*

cotli (sem. á *karicôt)*=especie de habas ó guisantes muy grandes.

Chahuite, vg. chagüite=sembrado de frijoles ó de maíz en una abra de montaña. Palabra que viene sin duda de *chiauitl*=víbora, *gusano*, oruga que roe las plantas, pues por la proximidad del bosque las siembras de verano, que se hacen mediante desmonte, son muy atacadas de toda clase de enemigos propios de la montaña. En Guanacaste se da este nombre á un *bananar* y por extensión á una llaga grande y asquerosa, donde se supone que se crían gusanos. Nótese la relación con el verbo *chaya[illegible]*.

Chian, vg. chan *(salvia chian)*=*chia*, *chian* ó *chiyan*, planta oleaginosa, cuyo fruto da por infusión una bebida mucilaginosa muy agradable, nutritiva y refrescante. Hay muchas especies y variedades, todas aplicables á la alimentación y condimentos diversos. Del verbo *chiaua*=manchar, nace el nombre *chian*, por su propiedad esencial.

Chiancaca ó **chancaca**=panela, azúcar de caña muy ordinaria, llamada más comúnmente *dulce* ó *rapadura*, mazapán de la tierra, según R. Siméon=*chiancaca*. Los granos del *chiantzotzolli* se mezclaban tostados con miel para hacer ese mazapán (v. CHIAN), y de ahí la primera parte del compuesto; la segunda es repetición onomatopéyica del sonido que produce por su temple ó punto acaramelado el mazapán mejicano, que es á lo que vemos lo que en Canarias se llama *alferes*, *turrado* ó *torrado*, etc.

Chicazquil *(...)*=planta lechosa, de hojas comestibles, semejantes á las de papaya, con sabor de coles; se las cuece primero para extraerles el jugo viscoso que tiñe de negro el caldo. No se encuentra el término en el léxico de R. Siméon, pero fácilmente se comprende, conocida la forma dentada del *chicazquil*, que es un compuesto de *tzicauaztli* ó *tziquauaztli*=peine +

quilitl=brote, retoño, *hoja*. Para el análisis de la primera componente encontramos *tzitzica*=hacer entrar, introducir + *quauitl*=palo, madera + *uazumi*=descascararse, desollar; para la segunda, v. QUELITE.

Chicha=bebida fermentada de maíz, *pejivaye* ú otros granos y frutas, que es muy usada por los indios =*chicha*. Esta palabra significa en Nahuatl escupir, y sin duda se tomó de la manera rudimental y primitiva que tienen las indias de hacer esa bebida mascando el maíz, pejivaye, etc., al ponerlos á fermentar, estado que se precipita por la dialina de la saliva. La voz tanto en uno como en otro sentido es imitativa, por los sonidos que se hacen al escupir y al chupar. La chicha hace á los indios de mal humor, díscolos y malquistos, de donde aquí se dice que la persona de pocas pulgas "tiene mala *chicha*," y al enojarse ó airarse una persona dícese también que "se le sube la *chicha*." "Mala la *chicha*," se dice para expresar que un negocio va mal, ó se prepara ó dispone á un mal éxito. Hay además el refrán relativo á cosas y personas cuyo carácter ó naturaleza no son claros y que ya está generalizado en casi todos los pueblos que hablan español: "no es *chicha* ni limonada."

* **Chiche,** dicen en Guanacaste respecto de una cosa sumamente fácil, que en el interior del país llaman *mamada*, y de aquí colegimos que tiene su origen en *chichi*=mamar. A la vez en Guanacaste dicen también á lo fácil en grado extremo, *teta:* "eso es muy *teta*," esto es, muy fácil.

Chichi, interj. para llamar á los perros, de *chichi*=perro. Esta palabra es imitativa por el modo de sonar la lengua contra el cielo de la boca y dientes, ó los labios entre sí, al realizar esa acción. Tan es así que aquí se dice "*chupar* al caballo" el hacer algo semejante para que avive el paso.

Chichicazte (*urtica urens*)=especie de ortiga cuyo contacto produce gran picazón=*tsitzicaztli*. Sábese que esta ortiga se empleaba para las enfermedades del cuello. Nos parece que el nombre de esta planta procede de *tzicatl*=hormiga grande, venenosa, con aumento reduplicativo, y terminal *iztli* por *itztli*=dardo, ó púa de obsidiana. En Costa Rica se dice "hecho un *chichicazte*," por malquisto, rabioso, refiriéndose al mal humor de una persona.

Chichihua, vg. chichigua=nodriza=*chichiua*. La terminación *ua* indica que tiene ó posee un oficio, un objeto, algo, y *chichi*=amamantar, es indudablemente imitativo por la acción de chupar. Ahora bien, con esta palabra pasa una especialidad, y es que, salvas diferencias de pronunciación é inflexión, en que el Nahuatl es tan delicado, ella significa lo que dejamos dicho y además "dueño de un perro" que se dice *chichi* (v. e. v.) por la manera de llamarlo, y es verbo en fin que equivale á adornar, arreglar bien una cosa y adornarse, acicalarse. *Chichiualli* es pecho, seno, teta, y acaso las aztecas se adornaran principalmente la garganta con su *coscatl*=gargantilla, y su *uepilli*=camisa con lentejuelas, etc., exactamente lo mismo que ahora usan las indias y cholas de aquí. De otra parte, sabido es que aquí se emplea un perrito, *chichiton* en Nahuatl, para facilitar como *mamador* la lactancia en los primeros días de ella. En resumen *chichihua* es como quien dice mamadera ó biberón.

Chilacayote (...)= calabaza boba, aunque es voz poco usada, pues corrientemente se llama esa cucurbitácea *chiberri*=*tzilacayotli*, compuesta de *tzilacatl*, dicción sintética formada de *tzilini*=sonar como un metal + *acatl*=caña + *ayotli*=calabaza (v. AYOTE). Esta designación se originó sin duda de que de la cáscara seca de esa fruta se hacen *huacales* (v. e. v.), con los cuales tal

vez hicieron los indios tambores, ó acaso de que del pedúnculo de las hojas de esta planta se hacen trompetas. De esa voz ha salido nuestra *cidracayote*, que la Academia dice que es compuesto "de *cidra* y del mejicano *chaiotl*." Ni *tzilacatl* es cidra, ni el *chayote* (v. e. v.) tiene que ver con lo que en Canarias llaman *pantana*, que es de lo que se trata.

Chilamate *(hippomane biglandulosa)*=árbol bastante corpulento resinoso, con cuya goma que le brota espontáneamente por las ramas, cuando se le revienta la corteza, se hace una especie de lacre. El ser rojiza, tirando á color de cacao, ó de chile seco, que parece goma laca, le dió sin duda el nombre de *chilamatl*, es decir *amate* (v. e. v.) de *chile* ó que produce algo como el chile, pues lo parecen las pelotas de su resina adheridas á los gajos del árbol.

Chilate, cierta bebida semejante á la chicha (v. e. v.), hecha de maíz tostado y poco ó ningún dulce, y por extensión cualquier *agua chirle*=*chilatl*. Esta palabra se compone de *chilli* (v. CHILE) + *atl*=agua. En Guatemala y seguramente lo mismo en Méjico se hace tal bebida con pimienta y *jocote* (v. e. v.), de suerte que ésta se acerca más á los elementos de su nombre.

Chile *(capsicum annum)*=pimienta en general, que aquí se aplica hasta al pimiento morrón, agregándole el calificativo *dulce*=*chilli*. Esta voz, como casi todas las de formación monosilábica *(chil)*, es de difícil análisis. La raíz *chi* implica *devenir*, hacerse, de donde el verbo *chiua*, y el elemento *il* es de *ilia*, reverencial de *i*=beber; es decir que el *chile*, que era y es tan usado por los indígenas para condimentar sus bebidas, indica una cosa propia para hacerlas. Reduplicada la primera raíz conduce á la idea de rojo=*chichiltic*, y de amargor=*chichiliztli*. Pero simplemente ó por sí sola es adverbio de dirección:

chi=hacia, á, sobre; doblada la hallamos con diversos significados, á saber: *chichi*=perro; *chichi*=mamar; *chichi*=componer, remendar; *chichi* (por *chichitl*)=saliva, y triplicada se halla en *chichichi*=remendar, frecuentativo del tercero de los anteriores.

—*Chile* se llama también aquí la cola de un animal, principalmente del caballo, desprovista de pelo, y de ahí la palabra *chilillo* (v. e. v.).

Chile dulce *(capsicum edulis)*=el fruto del pimiento dulce, pues en polvo lo llaman *pimienta de Castilla*. En vez de éste, para condimentar y colorar la sopa, el cocido, el *pipián* de los *tamales* (v. e. v.), se emplea el *achiote* (v. e. v.).

Chile perro *(...)*=planta herbácea, de hojas lanceoladas, de flores blancas en ramillete, que se cría en lugares pantanosos. Los perros la comen cuando se sienten enfermos.

Chilillo, diminutivo de *chile*, en sentido de cola usada para fustigar, que también llaman *rabiza*. Es nuestro látigo pequeño. *Látigo* llaman aquí á la antigua el cabo de la correa de la cincha, del avío del yugo, etc.

Chilpete *(..)*=cierta especie de *chile* (v. e. v.) ó ají, que en algunas partes de España llaman *correhuéspedes*, pequeño y sumamente picante=*chiltecpin*. Hay metátesis en la voz costarriqueña; en Méjico llaman á esta pimienta *chiltepiquín* y simplemente *piquín*. El análisis de la verdadera dicción azteca es *chilli*=pimienta + *tecpin* ó *tecpintli*=pulga, voz que á su vez se forma de *teca*=acostarse, estar acostado, tendido (*tetl*=piedra, huevo y quizá por extensión ovada ó *nido*+*ca* =estar) + *pintli* por *pinton*=pequeño (*pi*=coger + *inaya* [él se fué]=esconderse, escapar). El concepto, pues, de la pulga es claro y el de la palabra

que tratamos en este artículo es el de chile pequeño ó chile-pulga.

Chilpinol=harina de maíz tostado á que se agrega *chile* (v. e. v.) molido, y que ya se usa muy poco en Costa Rica. Compónese la voz de *chilli*=pimienta +*pinolli*=harina de maíz, á que los mejicanos añadían ó mezclaban granos de *chian* (v. e. v.), y también llamaban así la bebida hecha con tal harina (v. PINOL y PINOLILLO). Queda, pues, el análisis para las respectivas palabras componentes. Hay muchos que pronunciando mal esa voz, dicen: *chipinol* ó *chimpinol*.

Chiltote ó **chiltoto** (*icterus pectoralis Espinachi* ó *icterus Giraudi*)=pájaro de pluma rojiza, color semejante al del *chile* (v. e. v.), y que gusta mucho de comer esa solanácea=*chiltototl*, compuesto de *chilli*=pimienta + *tototl*=pájaro, congénere de *totolin*=gallina, gallo (v. TOTOLATEN). El nombre genérico *tototl* acaso viene de *tozquitl*=voz, canto, garganta de donde *tozt i*, especie de cotorra de plumaje amarillo: la *z* se pierde con frecuencia como sucede en *toçoa* por *tozçoa* (v. HUATUSA). Este pájaro también se llama *chichiltote*, donde *chichiltic*, la primera componente, significa *rojo*.

Chillar y **chillarse**, son verbos muy usados en Costa Rica, no en en el sentido de dar gritos agudos, etc., que tiene el primero en castellano, sino en el de ruborizar, ruborizarse, pero con latísima extensión, pues el *chillarse* aquí implica, además de aquélla, aturdirse, anonadarse, y una buena *chilladura* es capaz de producir fatales consecuencias. Creemos que ambos verbos son por metaplasmo *enchilar* y *enchilarse* (v. e. v.) por el enrojecimiento que en ambos casos se produce: "Pedro *chilló* á Juan," le hizo ruborizarse; "Juan se *chilló*," se avergonzó.

Chimarse=desollarse, pelarse por efecto de rozamiento, principalmente las personas en la horcajadura ó en

las asentaderas, y las bestias bajo la cola. Esta voz deriva indudablemente de *chimalli*=escudo, rodela, por la forma de las llagas producidas por rozadura. El *chimal* mejicano era de diversa riqueza y construcción y en él llevaban los jefes el jeroglífico de sus armas, su empresa, lo mismo que los guerreros de la antigüedad y nuestros caballeros de la edad media. El análisis de la palabra nos parece dar estos elementos: *chi* de *chiqui*=raspar, rozar + *ma* de *maitl*=mano, brazo + *iloa*=volver, tornar: cosa que ya no es aplicable al sentido del verbo que tratamos.

Chimiscol, dicen aquí al trago de aguardiente (guaro) mezclado con mistela, y también puro. No se halla la palabra en el Diccionario, pero está *cemixcolli* =una cucharada de cualquier cosa, y como el decir "déme un *chimiscol*" equivale á "déme un trago" pudiera ser ésa la palabra. *Cemixcolli* es *cem* (por *ce* ante vocal)=uno + *ixcolli* (*ixtli*=faz, vista, ojo + *coloa*=dar vueltas, rodeos): como quien dice, un guiño, una mueca de beodo.

China=niñera. El origen de esta palabra, que hemos buscado y rebuscado cuidadosamente, es bien oscuro; pero las terminaciones *tzin*, *tzintli* y *tzinoa*, de respeto y cariño nos inducen á creer que la que *chinca* y *chinchinca* (v. e. v.) á los niños, ha de ejercitar ambos afectos grandemente. Por otra parte *tzintli* significa: ano, base, sostén, y la costumbre india de llevar á sus hijos á espaldas está indicada en la palabra. Hé aquí una *bomba* en que entra la palabra:

"¿Qué es aquello que relumbra
en el alto 'e Panamá?
Son los ojos de mi *china*
que ya viene para acá."

Chinamo y **chinamito**=enramada, encierro, cercado de cañas, y en el sentido mejicano además, barrio, suburbio (v. CHINAMPA)=*chinamitl*. Se da este nombre á las tenduchas formadas de varas y techo de paja ó palma, que se encuentran ocasionalmente en los caminos y despoblados, en las cuales puede refrescarse y tomarse algún alimento, y por semejanza se aplica también á las casuchas pobres y mal forjadas que en los arrabales suelen construír las mujeres que trafican con algún artículo propio para las gentes menos acomodadas. Los cazadores indígenas hacen precisamente una especie de choza de varas ó cañas, cubierta con hojas, para atisbar la caza, que viene de noche al sitio donde se ha colocado fruta ó carne, que se utiliza como cebo. Esto dará razón del análisis de la voz que es el siguiente: *chia* ó *chic*=aguardar á alguno + *inaya*= ocultarse, refugiarse + *ami*=cazar, ir de caza. Este es, pues, el *chinamo* ó *chinamito* primitivo.

Chinampa, llaman en la parte costeña del Pacífico, así como en Nicaragua, los suburbios y arrabales de una población. El término mismo sin variación alguna se usaba en Méjico para designar los jardines flotantes que se hacían principalmente en los lagos de Tezcuco y de Chalco, sostenidos por una especie de red de ramas y troncos. La idea del *chinamitl* (v. CHINAMO) es la que domina en esta voz, con la desinencia *pa* por *pan*, que indica lugar. Implica el objeto de recreo y cacería.

Chinchinear es un aumentativo de *chincar* (v. e. v.) que significa más que aquél exclusivamente *mimar*, y del niño mimado se dice: "está muy *chinchineado*," esto es, echado á perder por las complacencias y halagos.

* **Chinchunte,** voz sumamente ordinaria y vulgar con que los guanacastecos apodan al sencillo, flojo, fácil de engañar, y que en el interior se llama *pendejo*,

que no es palabra más decente, pues-aquélla es trasformación y composición de *tzintli*=ano + *tzontli* =cabello, pelo, forma derivada ó colateral de *tzomitl*=lana, con lo que resulta el epíteto semejante al catalán *llana* en expresiones como esta *té molta llana al clatell*=tiene mucha lana en el pescuezo, por "es un tonto" y el castellano *el pelo de la dehesa*, por sencillez y rusticidad.

Chinear, verbo derivado del sustantivo *china* (v. e. v.) y que equivale á entretener, distraer, mimar á los niños.

Chinga ó **dorada,** dicen aquí al impuesto que el jugador paga cada vez que gana, ó de tiempo en tiempo, al dueño del establecimiento ó garito (v. CHINGO). Equivale á la acción de *cortar la cola*, *chingar* (v. e. v.) el capital de cada uno. Además se llama *chinga* á la colilla, acaso porque también se dice á eso *ychua* (v. e. v.) y aplicado el adj. *chingo* á las yeguas (semejante pero no igual á *ychua*) de mala muerte que se ven á veces vagar por algunas calles, de ahí la confusión.

Chingar=cortar la cola á un animal cualquiera (v. CHINGO).

Chingazte=heces, residuo, y por extensión el último hijo, el poso de la matriz. La palabra parece compuesta de *tzintli*=ano, fondo, base + *catzaua*=ensuciar y ensuciarse.

Chinguear=cobrar el punto en el juego, que aquí se dice *chinga* (v. e. v.).

Chinguero=el coime que cobra el punto en el juego (v. CHINGA).

Chingo (v. CHINGAR) significa una cosa pequeña por desmochada ó amputada, y de ahí se aplica á un animal sin cola, desrabado, y también á persona en el sentido de desnudo completamente ó aun en paños menores. La palabra es indudablemente la expresión adverbial *tzinco* compuesta de *tzintli*=ano,

base + *co*=en. Significa en terminaciones de nombres de lugar el diminutivo de los que no la llevan y se dibuja en los jeroglíficos mejicanos con un cuerpo humano de la cintura para abajo, y además desnudo: v. gr.: *Acamiltzinco*, *Acatzinco*, *Ahuatzintzinco*, *Coatzinco*, etc., terminaciones que en los nombres actuales se leen ya *chingo* ó *cingo*. No hay tal corruptela de *chico*, que afirma don A. Brenes C. en sus *Estudios Gramaticales*.

Chino=rabioso, airado, quemado, usado con estar, ponerse, etc.: "está *chino*," está enrabiado. Esta palabra viene de *chinoa*=quemar, incendiar los bosques, por la semejanza del chisporroteo del incendio con los juramentos y bravatas del furioso. "Tenerle á uno *chino*" algo ó alguno, es ponerle fuera de sí á fuerza de insistencias y majaderías (v. RECHINAR y RECHINARSE).

* **Chipehual,** vg. chipegual=desolladura ó llaga en que la piel ha desaparecido y se ve la carne=*tlaxipcuallí*. Compónese de *tla*, partícula significativa de cosa, que entra mucho en composición para dar sonoridad á las voces. La palabra es verbal de *xipeua*=descascarar, pelar, mondar algo; y parece compuesta de *xipeme*=víctimas sacrificadas al dios *Xipe*, protector de los plateros, á quien se inmolaba á los grandes ladrones (desollándolos quizá, puesto que su fiesta se llamaba *xipeualiztli* ó *tlacaxipeualiztli*=desolladura de gente) + *cuatl*=piel, cáscara, el cual á su vez viene de *cua*=levantarse. Habría sin embargo para pensar en los componentes *xiotl*=sarna, lepra, caspa, y *peua*=empezar, comenzar, pues el aspecto de una desolladura es en efecto como una lepra en principio.

* **Chiquichaca** es palabra guanacasteca que expresa el chasquido y choque de las armas cortantes, y que parece imitativa. Puede razonarse sin embargo como compuesto de *chiqui*=raspar, desollar + *tzaqua*=

atajar, cubrir, detener. *Se non è vero, è ben trovato.*

Chiquipil, palabra que expresa una multitud de objetos de la misma clase, como *cuchipil* (v. e. v.), que creemos derivada de *xiquipilli*=ocho mil. Los indios americanos usan sus grandes numerales para expresar muchedumbres. Este sentido lo tiene *xiquipilli*, por extensión, como *centzontli*=una cabellera, que sirve para designar cuatrocientos. Directamente significa: canasta, bolsa, morral, y se compone de *xictli*=ombligo, punto de mira + *ipilli*=veinte. Pero ¿qué es *ipilli?* Es *i* ó *ia*=estar completo, conforme + *pilli*=hijo, en el sentido que tiene en *mapilli* (hijo de la mano)=dedo. Ahora bien, los mejicanos contaban por los dedos y 20 era el completo ó *conforme* de los dedos de ambos pies y ambas manos. Así se explica que tomando á *xictli* por *ictli* de *icuia*=enroscar algo como el cabello, indique el todo *veinte* grandes cantidades, 20 veces 400, y que á la vez sea cesto ó canasta y mochilla donde se hacen muchos nudos, puntos ú ombligos para fabricarla.

Chiquizá (...), especie de abeja grande, muy ponzoñosa, que tiene tres rayas amarillas en el cuerpo y las alas muy trasparentes, y hace su nido en el suelo, donde deposita cera muy apetecida; como al fabricar su colmena y al recoger el polen del *chirrite* acostumbra zumbar fuertemente, nos parece que la voz ha sido formada de *chiqui*=cavar, ahondar + *tzatzi*=gritar, cantar, llorar. Los que castran estas colmenas escarban el suelo con una púa y con el hacha, al salir, aplastan una á una las abejas, porque como se ha dicho, su picadura es muy mala, y tanto que hasta produce fiebre.

Chircagre (*nicotiana tabaccum*)=tabaco del país sumamente *fuerte* y aromático, que también se cultiva

en Nicaragua. El compuesto es sin duda *chicauh-yctl*=tabaco fuerte, de *chicauac*=fuerte y *yctl*=aroma, perfume, humo oloroso, tabaco. *Chicauac* es verbal de *chicaua*=fortalecer, endurecerse una cosa, de *chica*=escupir + *aua*=disputar, pelear: *chica* es compuesto de la voz imitativa *chi* y *ca*=ser ó estar. En cuanto á *yctl* es un derivado sustantivo de *ci* ó *yei*=tres, por los sostenes ó partes de las vasijas en que el perfume se ponía, especie de anafe, y que tenía también la pipa para el tabaco.

Chirimbolo=cualesquiera objetos de oficio, en sentido despectivo, principalmente de aquéllos que sirven para hacer juegos, trampas, etc. Nos parece que la palabra está compuesta de *tzilini*=sonar, resonar, voz imitativa + *mololo*=retorcido, de *ololoa*, reduplicativo de *olotl* (v. OLOTE).

Chocla (v. CHOLLA).

Chocolate=bebida hecha de *cacao* (v. e. v.) y azúcar ó *chancaca* (v. e. v.), que es preferida, y que hoy se compone de diversos modos. En Costa Rica, fuera del que se prepara á la europea, ordinariamente se hace tostando un poco los granos de cacao, para descascararlos, moliéndolos luego puros, ó mezclados de varias clases del mismo fruto, ó combinados con arroz, y haciendo luego pequeñas pastillas, con dos ó tres de las cuales, agregado el dulce, se hace una *jícara* (v. e. v.) de la agradable bebida. El chocolate mejicano se hacía mezclando partes iguales de *cacao* y de semillas de *pochote* (v. e. v.) ó bien con el fruto del *axocopaconi*, según el Dr. Hernández. En el análisis de esta palabra se han cometido muchos errores: los mejicanos hacían *agua de cacao*, que llamaban *cacauaatl*, probablemente lo que aquí dicen *tibio*, es decir, chocolate ralo y sin azúcar, que se toma acompañado de alguna conserva, mazapán, etc. A propósito de esto y de la diversa cantidad de dulce y del mayor ó menor espesor en que se

bebe en las cuatro provincias centrales de esta República hay el cantar popular que dice:

"En Cartago beben *tibio*,
en San José *chocolate*,
en Heredia *agua de dulce*
y en Alajuela *chilate*."

La palabra nahua *chocolatl*, que es el chocolate á que nos referimos se compone de *choca* (que luego analizaremos) + *olinia*=hervir + *atl*=agua. Ahora bien ¿qué es *choca?* Esta palabra significa *llorar* y no la entendemos en el *chocolate*, á menos que implique el efecto que produce cuando descuidadamente se toma demasiado caliente esta bebida. ¿Será una trasformación de *x* en *ch*, y entonces el primer componente *xocotl*=fruto? Sólo por referencia á los de *pochotl*, de *ucinacaztli*, ó de *axocopaconi* (que contiene la raíz *xocotl*) á que antes nos hemos referido. Pero el Nahuatl es lengua tan elástica y rica en sus compuestos que no dudamos en proponer como elementos de *choca*, el primer miembro de la palabra triple *chocolate*, un pedazo de *pochotl*=*cho;* otro de *cacauatl*=*c*, y el resto: *olatl*, como queda analizado: es decir, "agua hervida de *pochote* y *cacao*." Todas las manipulaciones del chocolate al prepararlo para beber están contenidas en estos tres nombres que daban al molinillo: *amoloniloni* (instrumento que revuelve el agua que hierve), *aneloloni* (batidor del agua) y *apoçoniloni* (lo que moviendo el agua le hace producir espuma). Bien puede suceder que alguien califique nuestro análisis como el *chocolate puro* del cuento, que no tenía ni cacao, ni azúcar, ni canela, ni nada más que *chocolate*, y hasta creemos que nuestro *molinillo*, como instrumento ó utensilio para batir chocolate no es, como la Academia quiere, diminutivo de molino, y aquí vulgarmente se dice *molenillo* (v. e. v.), sino

derivado de *moliniani*=que se mueve, se agita, de donde nuestro refrán: "molinillo, casado te veas, que así rabeas." Quien más sepa de esto, que diga más, pues somos molinillo casado en este asunto de etimologías del Nahuatl.

Chocolón (v. CHOLLA, CHOCLA). Nombre de juego.

Chochozca, palabra con que se significa moneda gruesa de plata y oro, cantidad de dinero, gran capital en efectivo, cuando se dice: "tiene mucha *chochozca.*" Solamente podemos congeturar si será trasformación y corruptela de *tzotzotlaca*=relucir, brillar, centellear. Tal vez sea antinomia de *tzotzoca*=pobre, miserable. Cierto que esta última voz es reduplicativa de *tzocatl*=verruga, y ésta derivación de *tzoatl*=agua sucia, y ésta todavía de *tzotl*=sudor, suciedad (con *atl*=agua); y cierto también que en *tzotzotlaca* hay el verbo *tlacati*=nacer, ó acaso más bien el adverbio *tlaca*=de día, y el imitativo del brillo, *tzotzo.* Pero la verdad es que las relumbrantes monedas cuando avaramente se guardan se ensucian ó enmohecen, tomando el mismo orín y la mugre misma que corroen el corazón del avaro.

Cholo=calificativo ya sustantivado que se aplica á la gente que desciende de indio ó indígena con relación á los que proceden de los conquistadores. Dióse este nombre á los habitantes de *Cholollan,* hoy *Cholula,* población situada al Este del lago de *Chalco,* y luego á los pobladores del Oeste de Centro América, quizás sus descendientes, *cholutecas, chorotegas,* de *choloa*=huír, correr, saltar, ausentarse, por referencia á los frecuentes viajes de los primitivos *chololtecas,* comerciantes de oficio y que bajaron hasta la *Orotina,* al N. O. de Costa Rica, cuyas trazas, tradiciones y lengua se han perdido en este país, pero existen todavía en parte de Nicaragua. La palabra *choloa* parece compuesta de *choca*=llo-

rar, gritar + *iloa*=volver: *tecatl (tega* de la voz moderna) significa *gente*, tribu.

Cholla, es un juego de muchachos que consiste en tirar algunos granos, piedritas ó bolas á un hueco, que recibe el mismo nombre, y el cual es de origen español sin duda. También suelen decir *chocla*. Análisis: *cholhuia*=saltar un arroyo, un bache, etc., compuesta de *choloa*=saltar (v. CHOLO) + *uica* =ir con otros, de *yauh*=ir, cuyo imperfecto y pluscuamperfecto es *uia*. Las bolitas del juego saltan juntas hacia ó contra la *cholla: uic* es contra, hacia, etc. Por extensión se llama también *cholla* una llaga profunda y la huecha ó bolsa de uno que se cree que tiene mucho dinero: "tiene buena *cholla*."

Chompipe ó **chumpipe,** *(meleagris domesticus)*=pavo común, ave algo semejante á la aquí llamada *pajuila* y en Méjico *paujil*, á que también dan el nombre de pava de monte. Esta palabra es sin duda onomatopéyica por los dos sonidos que esa gallinácea produce al armarse, al hinchar el buche y hacer abanico con la cola: *chon....pi....pi;* pero además hay de extraordinario en esta voz como en otras de origen *nahua*, que su análisis da *tzontli*= cabeza + *pipia*=espiar, mirar, es decir, que se "espía la cabeza," pues eso hace el ave frecuentemente asustada por el tentáculo carnoso que lleva en la raíz del pico. Pero los mejicanos llamaban al pavo *uexolotl*, hoy *huajolote*, vg. guajolote.

Chonela=llaga grande y redonda, que echa pus. Parece esta voz originada del verbo *tzoncua (tzontli+cua)*=desbordarse, rebesar, sobrepasar la medida.

Chonete=sombrero, sobre todo si es viejo y mal configurado: las gentes del campo dicen aquí ordinariamente *chonete* siempre en vez de sombrero. Así como en italiano, de *capo* capello, y nuestro antiguo *chapeo*, y el francés *chapeau*, viene *chonete* de *tzontli*=pelo y por extensión cabeza, pero tomado

del verbo *tzoncua*=colmar, desbordar (derramarse el pelo?)—que es lo que parece que sucede bajo el sombrero); ó bien será la palabra un compuesto: *tzon* + *ctic* (*tzontli*=cabeza + *yctic* ó *ctic*=pesado)? Peluca se dice en Nahuatl *tzoncalli*=casa de pelo, y el capirucho ó capacete de papel, *amatzoncalli*=sombrero de papel (*amatl*=papel).

* **Chucuije**=olor de la fermentación, que en Guanacaste se dice del pescado; voz que creemos derivada del verbo *xocoya*=agriarse, ponerse agrio, de donde en el resto del país han formado *joco* (v. e. v.). La terminación es de verbales en *qui* y el análisis silábico radical puede verse en aquella otra voz.

Chucuyo (*urocroma surda?*)=pájaro que acomete en grandes bandadas las *milpas* ó siembras de maíz, y que al volar produce un grito agudo que en el gran conjunto parece el chillido del lloro medroso de mujeres ó chiquillos, por lo cual la etimología de esta palabra debe hallarse en la forma *chocoa* impersonal de *choca*=llorar, el cual parece sonido imitativo de la queja con el verbo *ca*=estar, como sufijo.

Chuica=andrajo, trapo, desgarrón en la ropa=*cuichtli.* Este es indudablemente el origen por metátesis de la palabra tan usada en Costa Rica: también se emplea *chuico*, diciendo "mis *chuicos*" por mis trapos, mis *chunches* (v. e. v.) y hay en Nahuatl el adjetivo *cuicho*=cubierto de *cuichtli*=hollín, y en tal carácter se emplea cuando se dice: "lo hizo tirar *chuicas*," pedazos menudos, más siempre con sentido despectivo. Compónese: *cuia*=dividir + *ichtli*=hilo, hebra, ovillo de *maguey* (v. e. v.).

* **Chumiche**=cosa pequeña, zarandaja, trebejo, algo parecido á *chunche* (v. e. v.) y á *chumino*, en su segunda acepción guanacasteca. Parece esta voz derivada de *tzomitl*=cerda, lana, crin, con la reverencial *tzin*: *tzomitzin* significaría entonces lo mismo que *tiliche* (v. e. v.), como llaman aquí las baratijas

que venden los buhoneros (v. TILICHERO, TILICHERÍA).

Chunche se llama en Costa Rica un objeto cualquiera á que se atribuye poco valor, un cachivache, y parece un reverencial de *tzontli* ó *tzuntli*=pelo, cabello. La gente de poco *pelo*, de mal *pelaje*, que decimos en castellano, no tiene muebles ni objetos que lo valgan, sino *chunches*.

Chumino=vulva, las partes pudendas de la mujer. Esta palabra de tan torpe significado, como de uso corriente entre gente de baja ralea, parece compuesta de *tzomitl*=lana, cerda, crin + *inon*=esto, eso aquello, ó acaso de *inaya*=ocultarse, esconderse. En Guanacaste llaman *chuminos* á las monedas pequeñas de plata, y no nos damos cuenta de su significado.

Churuca, llaman en Cartago á la gente del lado de San Rafael, y tal vez esta voz es análoga á *cholo*, *chorotega*, etc. (v. CHURUCO).

Churuco=vaso, jícara, generalmente de cuero, donde se colocan los dados para tirar, á fin de evitar trampas. Parece derivado de *choloqui*=fugitivo, porque en efecto el tal instrumento huye ó va de mano en mano constantemente. Para el análisis, v. CHOLO.



D.

Danta (*elasmognathus Bairdii* ó *tapirus americanus*)=tapir, paquidermo americano equivalente al elefante, ó acaso mejor al hipopótamo. Esta palabra parece una corruptela de *tlantli*=diente, ó del verbo *tlantia*=ser poderoso, pero no lo podemos asegurar, aunque por tener cuarenta fuertes dientes, á los que se refiere Clavigiero en su descripción del animal, haciendo referencia á la observación de Oviedo sobre la enorme fuerza de sus dientes, bien puede entenderse la palabra, aplicada no al *tlacaxolotl* del Dr. Hernández sino á ésta que es una especie mucho menor.

Danto (Pájaro) (*cephalopterus glabricollis*)=pájaro de bello plumaje y rara forma de la familia de la cotíngides, llamado sin duda así por la cresta de plumas filamentosas que lo distinguen (v. DANTA).

Descuajilotado, adj. verb. formado de la palabra *cuajilote* (v. e. v.), y que se aplica al aspecto de la persona cogida de espanto, pálida y desencajada.



E.

Ejote=habichuela, palabra aceptada por la Academia, poco usada en Costa Rica=*exotl*, compuesta de *etl* =fríjol + *xotl*=pie, pierna, por la figura de la vaina: aquí se dice generalmente *vainicas* á las habichuelas.

* **Elequeme** (*erythrina corallodendron*)=árbol que en el interior se llama *poró*, de flores rojas y frutas en forma de habas ó fríjoles coralinos. Aunque no hallamos la palabra en el Diccionario creemos que el análisis *ellelli*=pena, sentimiento + *quemitl*=vestidura, cubierta, implica la significación del rubor= *ἐρύθημα*, de que aparece *vestido* el árbol cuando está en flor. En Costa Rica, y seguramente ésta es idea indígena, la *pena* ó dolor se confunde con la vergüenza, cuando se dice: "no hago eso, porque me da pena." *Ellelli* es compuesto de *elli*=hígado, pecho, estómago + *tletl*=fuego, con la terminal *li*, y trasformación eufónica de *tl* en *ll*. *Quemitl* parece estar formado de *quechtli*=cuello + *mitl*=dardo, flecha, idea del vestido ó cubierta de una cosa por los pliegues que de arriba á abajo forma. En Nicaragua se llama *elequeme* otra planta

mayor, de flores rojas también, que se usan en conserva, y el *poró* se llama *clequemito*. El *crythrina coıallodendron*, corresponde según el Diccionario al *tzompantli* mejicano, y también llamaban ellos así el poste donde colgaban las cabezas de las víctimas (Sahagún), *tzontli*=cabeza + *pani*=colgar, pender.

Elote=mazorca de maíz tierno (v. CAMAHUA), el cual se se usa mucho aquí en una especie de potaje, en cierta clase de *tamal* (v. e. v.), ó simplemente cocido= *elotl*, compuesto de *etl*=fríjol, haba + *iloa*=volver, volverse, pues así se llama el maíz cuando forma grano consistente, aunque tierno todavía.

Encamotado=enamorado, amartelado (v. CAMOTE).

Enchilar y **enchilarse**=untar ó untarse con *chile* (v. e. v.) ó cualquier otra cosa picante y, por extensión, dar un chasco ó recibirlo. *Enchiladas* llaman en Guatemala á unas empanadas muy picantes hechas con *chile*.

Enhuatusar ó **enguatusar,** que puede muy bien ser corruptela del castellano *engatusar*, y significa lo mismo, bien pudiera haberse formado aquí de *huatusa* (v. e. v.), por las costumbres y especial manera de atraer que este roedor tiene.

Entelerido=débil, flojo; parecería una corruptela de *aterido*, pero con la partícula castellana *en* y *tellelli* compuesto de *te*=pronombre indefinido de personas, ó adverbio *mucho*, extremadamente + *ellelli*= pena, sufrimiento, se puede explicar la voz como mejicana. Para la explicación de *ellelli*, véase ELEQUEME.

Escaupil=mochila ó morral de cazador, palabra derivada de *ichcauipilli*=armas defensivas, principalmente la coraza, guarnecida de algodón, compuesta de *ichcatl*=algodón, lana y, por extensión, oveja (de *ichtli*=hebra+*ca*=ser, estar)+*uipilli*=huepil (v. e. v.).

Espururo=broza, residuo inútil de una cosa, que ha sido molida ó gastada por el uso. Nos parece voz oriunda de *ixpolhuia*=borrar, dañarle algo á alguno, ó *ixpoloa*=ocultarse, disimular, fracasar, derivado é intensivo transitivo el primero del segundo, el cual es compuesto de *ixtli*=faz, superficie + *poloa*=perderse, destruírse, que á su vez lo es de *po* por *potli*, apócope que en composición indica igualdad, semejanza + *iloa*=volver ó volverse: es decir que *espururo* es como limalla, lo que resulta de limar una superficie.

Esquijoche ó **esquijuche** (...)=cierta flor muy aromosa y estimada, blanca ó amarilla, que también llaman *juche* (v. e. v.). La palabra parece ser compuesta de *ixquich*=todo + *xochitl*=flor: la primera parte á su vez, se compone de *ixtli*=faz, mira + *quiça*=cesar, madurar, extenderse; para el segundo componente, véase JUCHE. Esta voz es usada por los campesinos principalmente y hemos oído una de sus *bombas*, coplas que en sus bailes se dirigen las parejas, que dice:

"Ya con esta me despido
á la raíz (*) de un *esquijoche:*
¡qué muchacha tan bonita!
¡me la robara esta noche!"

(*) Hay que pronunciar *rais*, como se dice aquí, para que conste el verso.

G.

* **Gambucina**=correría, tuna, *bolina* que también se dice, por parranda de cierto género. Es voz guanacasteca que se deriva de *campotzoa*=aventar ó inflar los carrillos, sin duda porque el que anda de picos pardos se sofoca. Ese verbo es un compuesto de *camatl*=boca, mejilla (v. CAMANANCE) +*poçaua* =inflar (v. POSOL).

Gandumbas=tonto, idiota, haragán. Aunque dudando del análisis proponemos esta voz como compuesta de *cantli*=mejilla+*tomauac*=grueso, ancho, gordo, de *tomaua*=engrosar, crecer, engordar, con la sufija *as*, que significa hábito, carácter. La *b* intercalar por la suavización de *t* en *d*, se ve también en *huambas* (v. e. v.).

Guacamaya *(ara aracanga, A. americana, A. militaris)* =especie de cacatoa americana de colores variados y brillantes entre los cuales domina el rojo con varios matices. No hallamos á este nombre otra explicación que: *quauitl*=árbol+*camatl*=boca, *quauhcamac*=hendidura, hueco en un árbol, con una final que puede ser de *ay*=hacer, ó de *yauh*=ir : es

decir, que es ave "que vive en los huecos de los árboles."

Guachipelín *(schizolobium excelsum)*=grande árbol de madera amarilla, muy fuerte, que se usa principalmente para horcones de casas y que tiene la particularidad su corteza erizada y ampollosa de descascararse fácilmente. La palabra es formada de *quauitl*=árbol, madera + *chipeliui*=caer, descascararse, hablando de la costra de una llaga. *Chipeliui* parece compuesto de *chia*=esperar + *pi*=pelar + *elli*=pecho + *iui*=así.

Guaitil (..)=árbol de madera muy fuerte y negra. Nos parece el nombre formado de *quauitl*=árbol, palo, madera + *tlillic*= color negro. Nótese la semejanza con nuestro *tilo*.

* **Gualetudo**=patón, de pies largos. Aunque esta palabra pudiera muy bien ser *juanetudo*, que tiene juanetes, por lo que ese desarrollo del tarso del dedo gordo aumenta el largo del pie, nosotros pensamos que por lo de echar *plantas*, ó tener base firme, del que tiene *buen pie*, puede ser voz oriunda de *qualitoa*=jactarse de ser bueno, compuesto de *qualli*= bueno + *itoa*=llamarse, nombrarse, ofrecerse. *Qualli* es adjetivo derivado de *qua*=comer, según la idea de lo bueno que los *nahuas* tenían; *itoa* es iterativo de *iti*=aceptar.

Guanacaste (v. HUANACASTE).

Guápil=mellizo, gemelo, y en general *doble* respecto de frutas y otros objetos, naturales ó artificiales, y en este último sentido también vulgarmente *guape*, hablando de una escopeta de dos cañones. Esta palabra se formó de *coatl*=serpiente, ombligo, *vientre*, gemelo (en Méjico *coate*, en el Salvador *guate*) + *pilli*=niño, hijo. Ahora bien, no hace referencia esta palabra á *Quetzalcoatl*, dios del viento y de las tempestades,—la serpiente Python de los griegos,— simbolizado por los mejicanos en una serpiente con

plumas de *quezal* (v. e. v.), según quiere el ilustrado salvadoreño don Santiago I. Barberena, que asimila ese personaje con Venus, estrella que por la mañana es Lucifer y por la tarde Véspero, sino que la alusión es á la diosa *Ciuacoatl*="mujer serpiente," llamada también *Quilaztli* (de *ilaqui*=extenderse, ó de *quilitl*=brote, yerba + *Aztli*, por *Aztlan*=tierra de aztecas?) y *Tonantzin*="nuestra madre," la Eva mejicana, la madre del género humano, la cual alumbraba siempre *gemelos*, y á quien el rey *Itzcoatl* (serpiente de obsidiana) erigió un templo. Y el mito es precioso, pues la madre tierra tiene que producir *ambos sexos*, como lo hizo Jehová, según Moisés: de ahí *coapilli* y nuestros *guápiles*. Pues ¿y entre Eva y la serpiete no resolvieron el problema de la generación humana? También fué, pues, nuestra bíblica madre "mujer-serpiente."

Guapinol (*hymenœa Courbaril* ó *cynometra martiana*)= árbol frondoso y elevado que produce gruesas vainas, llenas de un polvo finísimo, mucilaginoso, parecido al *pinol* (v. e. v.), que los muchachos comen con delicia y de que se hace un refresco y una bebida fermentada. La palabra nahua es *quauhpinolli*=aserrín ó polvo de madera, que nosotros llamaríamos "pinol vegetal."

Guaro = aguardiente de caña. No nos atrevemos á calificar esta palabra como de verdadero origen nahua; la proponemos sin embargo como compuesta de *qualli*=bueno + *octli*=vino, habiendo sido primero *qualoctli*, después recortada *qualoc* y y por último *guaro*, voz que es indudablemente pariente muy cercana del *guarapo*, que la Academia da simplemente como voz americana y que bien puede ser *quallapoctli*, de *qualli* + *tlapoa*=descubrir + *octli*=vino. Sin embargo, damos todo lo dicho como mera hipótesis.

Guayacán (*guayacum officinale* ó *lignum vitæ*)=árbol de madera muy dura, amarilla y nudosa, de que se hacen entre otras cosas bastones tan usualmente que esa voz *guayacán* ó *guayacana* equivale á la de bastón, cuando él se aplica á la pelea. No está esta palabra en el Diccionario de R. Siméon, pero del nombre *Quauhyacatl*, título que se daba á los grandes capitanes que habían tomado guerreros de *Atlixco*, *Uexotzinco* ó *Tliliuhquitepec* (Sahagún), se induce su etimología: *quauitl*=árbol, palo +*yacana* =conducir, dirigir á alguno, gobernar, administrar un país. *Yacatl*=nariz, la guía de la persona + *ana* =crecer, desarrollarse, son los componentes de *yacana*: *quauhyacani*, en forma participial, equivale pues á "palo que gobierna," báculo ó cetro.

H.

Hamaca=puente colgante hecho de bejucos y, por extensión, cama portátil tejida de hilos en forma de red ó de tela gruesa y resistente, que se suspende entre dos árboles en el bosque ó entre dos vigas en la casa, como la que los marinos llaman *coy*=*amaca* ó *hamaca* (palabra citada por Clavigiero en este sentido, y hoy de uso general en América). El análisis parece ser: *atl*=agua+*maca*=dar; pero si comparamos con *petaca* (v. e. v.), tendremos que la verdadera palabra sería *amacalli*, de *amatl*=papel, *amate* (v. e. v.)+*calli*=casa, que significa librería, papelería ó gorro de *amate*, de papel, papirote, porque en esa forma termina por ambos extremos la *hamaca*. Aunque las lenguas de Costa Rtca son tan desemejantes del Nahuatl, tenemos que la *pita*, fibra de que se hacen hamacas se dice en Bribri, *amuca;* en Cabécar, *amucu;* en el de la Estrella, *amacu*, y en Chirripó y Tucurrique *hamá*. Sea de ello lo que quiera, es lo cierto que R. Siméon pone la palabra como mejicana.

Hamaquear y **hamaquearse,** vg. jamaquiar y jamaquiarse=mecer y mecerse como en cuna ó hamaca.

En los campos, y principalmente en las haciendas en el tiempo de la cosecha, usan las madres una pequeña hamaca ó red para dormir á sus criaturas, y la en que las indias llevan á la espalda á sus pequeñuelos no es otra cosa que esa misma hamaca, que al llegar cuelgan en la choza, al lado del *tabanco* (v. e. v.).

Henequén, vg. jenequén *(agave americana)*=especie de maguey ó aloe, á que los indios de los países circunvecinos del istmo de Panamá daban ese nombre y que los españoles designaron con el de *pita*. En Nahuatl: *nequen*=vestido hecho de esa fibra; palabra compuesta de *ne*, partícula terciopersonal reflexiva, por *mo*=*su*, impersonal+*quentli*=vestido, pieza de tela atada por delante, derivado de *quemi*= vestirse. Aquí se prefiere la palabra pita á henequén ó agave.

Huaca=sepulcro, encajonado de lajas, en donde se enterraba, y, por extensión, cementerio. Bajo la *huaca*, dentro de ella y encima se depositaban las alhajas del muerto, y según aparecen las piezas de barro hechas pedazos sobre la sepultura, se puede inducir que era ceremonia de la inhumación después de la fiesta de la *chicha*, que aun hoy los indios de Térraba y Boruca hacen durar nueve días, romper contra las lajas del enterramiento las vasijas y trastos de barro de menos valor que parientes y amigos llevaban probablemente con bebidas y perfumes. Esta voz que muy erradamente quiere derivar el obispo de Costa Rica, don B. A. Thiel, de *hu*=casa+ *hac*=piedra, de la lengua Bribri, es indudablemente *uacqui*=*seco*, desecado, en Nahuatl. Los indios del Sudoeste de Costa Rica, todavía embalsaman, al estilo egipcio, y secan el cadáver al humo, antes de enterrarlo. En esta República se hallan por doquier *huacas* que contienen riqueza incalculable de ídolos y piezas de barro, de cobre y de oro, de las

que el Museo Nacional posee una buena colección que se enriquece cada día y que se prepara á fin de enviarla á la Exposición Histórico Americana de Madrid. "Tiene *huaca*," "halló una *huaca*," dicen aquí del que se enriquece repentinamente.

Huacal, vg. guacal=cáscara de la calabaza boba (aquí *chiberri*) ó de la de agua, cortada á la mitad, y que saben labrar primorosamente los indios; también se hacen de nuez de coco, con labores finísimas= *uacalli*, de *uacqui*=seco+*calli*=casa, caja. Ahora se hacen de hierro y de cobre, para usos industriales y domésticos.

Huacalona, derivado de *huacal* (v. e. v.), con que se designa aquí la antigua espada de guardamano, manopla ó cazoleta.

Huacamol, vg. guacamol=ensalada de *ahuacate*=*ahuacamulli* ó *ahuacamolli*, de *auacatl*+*moloa*=desleír una salza, que á su vez viene de *mo*, terciopersonal reflexivo+*olin*=movimiento. La palabra es poco usada aquí; es más de Nicaragua y del resto de Centro América.

Huachipil, por *chiquipil* ó *cuchipil* (v. e. v.).

* **Huambas**=imbécil, tonto, un prójimo, un desdichado. Sin duda viene esta voz de *uampo*=prójimo, compañero, semejante; formada de *uan* que indica parentela + *potli* = compañero, camarada. Esta y otras palabras semejantes se escriben vulgarmente con *g* sin razón alguna, más que la corruptela que ya va haciendo de huevo, *güevo;* de huacal, *guacal*, etc. La *b* es suavización de la *p* y la terminal *as* es propia aquí de palabras despectivas que implican naturaleza, hábito, modo de ser, como *cuilmas* (v. e. v.), *flemas* (por cachazudo), **guaraguas* (v. HUARAGUAS), *zopas* (conceoso), y no sólo en *etas*, como dice el Sr. don C. Gagini, á propósito de *acusetas* (amigo de denunciar) y otras pocas semejantes. Esta terminación nos parece un nahuatlis-

mo tomado del verbo *aci*=pensar, sentir, vivir, en su forma adjetiva *acic*=cumplido, perfecto, lleno de buenas prendas, y que entra en muchos derivados como *macic*=entero, etc., que expresan modo de ser.

Huanacazte, vg. guanacaste (*enterolobium cyclocarpum*) =leguminosa gigantesca, semejante á nuestra algarroba, hasta en su fruto, sino que aquella afecta precisamente la forma de una oreja, de donde le viene el nombre al árbol=*uinacaztli* ó *ucinacaztli*, según el Dr. Hernández. También hay el *quauhnacaztli*, que es una especie de enredadera de flores rojas y moradas. En los tres casos la segunda parte de los compuestos, *nacaztli*=oreja, es palabra compuesta de *nacatl*=carne + *zoa* ó *çoa*=perforar, ensartar. *Guanacaste* es el nombre de una de las cinco provincias de Costa Rica, la más occidental de todas, que se extiende desde la península de Nicoya, donde estuvo establecida la gran colonia de los *Mangues* mejicanos allí residentes desde antes de la conquista, hasta el límite SO. de Nicaragua.

Huapote (*cyprinus carpio?*)=pez muy apreciado para la alimentación, abundante en el Pacífico. Viene esta palabra del verbo *uapaua*=tener los nervios entumecidos, tener calambres, ponerse tieso, duro, y también fortificar, consolidar una cosa; de *ua*, *uan*, partícula de semejanza y *pauatl*=fruto. Ó acaso de *quauitl*=madera, palo + *potli*=compañero, camarada, igual, y en este caso debería escribirse *guapote*. Llámase también así el cepillo ó replana de carpintero, que por ser *uapalli* ó *uapalitl*= plancha, postecito, explicaría mejor la segunda etimología, aunque en todo caso la designación de la replana puede venir de la semejanza con el pez.

* **Huaraguas**=mentiroso, exagerador, inventor y propalador de falsos rumores. De *ualaquia*=añadir, aumentar, doblar una cosa, compuesto de *ual*= hacia aquí, por aquí + *aquia*=trasplantar, introdu-

cir, meter una cosa en un hueco. *Aquia* es transitivo de *aqui*=contener, entrar en un lugar, que á su vez viene de *ac*=¿quién? ¿cuál? y en composición *ser*. En esta palabra que vulgarmente se escribe y pronuncia *guaraguas*, puede verse bien la diferencia ortográfica: *h* para el diptongo *ua* y *g* suavización de la *q*. Respecto á la terminación *as*, véase HUAMBAS.

Huásima *(acacia esculenta* ó *guazuma almifolia)*=árbol bellísimo, cuyo fruto, semejante al del algarrobo, es comestible=*uaxin*, compuesto de *ua*=algo curvo, la fruta misma tal vez + *xini*=caer, derribarse.

Huatal=sembrado ó plantío de maíz que se destina á *huate* (v. e. v.).

Huate=hoja verde y tierna de maíz que se emplea como forraje, de *izuatl*=hoja: cuando se siembra un *huatal* (v. e. v.), se dejan las semillas muy juntas, y luego se recoge ó corta la caña antes de que fructifique, pues sólo se desea aprovechar la *hoja*, y de ahí el nombre.

Huatusa, vg. guatusa *(dasiprocta aguti* ó *viverra quasje)*= gran roedor semejante en el hocico y cuerpo á una rata, pero desprovisto de cola, de que sólo tiene un apéndice como el conejo. Esta voz está compuesta de *uei*=grande + *toçan* ó *tuçan*=topo, rata, y esta última es derivada de *toçoa* ó *tozçoa*=velar, pasar la noche, compuesta de *tozquitl*=voz, garganta + *çoa*=extender, desplegar, picar, de *ço*=picar, sangrar á alguno (v. TALTUSA). Hay al noroeste de Costa Rica un pueblo llamado *Guatusos*, que por mucho tiempo se creyó que eran gentes blancas, de pelo colorado, aunque no hay tal cosa, y de ahí viene que aquí se llame *guatuso*, á la persona pelirroja y aun á los rubios. La *huatusa* tiene el pelo cerdoso de color azafranado oscuro.

Huecho (v. HUEHUECHO).

Huehuecho y también huecho, vg. *güecho*=bosio, coto ó papera, quebradura del cuello, muy abundante en algunos pueblos de América, y por extensión, tonto. La palabra *ueuetl* significa tamboril, y es sin duda con la terminación reverencial *tzin* el origen de *huehuecho*, de que *huecho* no es más que un sincopado. Deriva de *ueue*=viejo, compuesto reduplicativo de *uei*=grande, crecido. La voz *huecho*, *-a*, adj., es aquí grande insulto, y ya hemos dicho que significa tonto, imbécil; *vetus* tiene curiosa semejanza con nuestra palabra.

Huepil ó **huipil**=especie de camisa blanca, descotada y de mangas sumamente cortas, adornada las más veces con vuelos salpicados de lentejuelas, que usan las mujeres del pueblo=*uipilli* ó *uepilli*. Parece ser la primera componente de esta palabra *uei*= grande, y por cuanto es la segunda *pilli*=hijo, hija, puede entenderse que el *huepil*, lo usaban sólo las niñas crecidas, cuando ya el seno estaba formado, y hasta en la sílaba *ui* hay la idea de redondez, convexidad, etc. *Piloa* significa suspenderse, caer, correr de lo alto, hablando de un arroyo: comp. de *pi* + *iloa*.

Huila, llaman los muchachos á un trompo pequeño, designación de cariño sobre todo cuando en el juego hay otros mayores. *Huiloa* ó *uiloa* es impersonal de *yauh*=ir, y *uilotl*=pichón, *paloma*, y con esta última palabra nombran aquí vulgarmente el miembro viril, así como con *huila*, la misma parte de los chiquitines.

Huiliche=chiquitín, pequeñín, el más pequeño de la familia, que también llaman aquí el *urás*. Puede esta palabra venir de *uilantli*=que anda en cuatro piés, que gatea, ó de *uilotl*=pichón, con la terminal de cariño ó reverencial *tzin* (v. CUMICHE y CHINGAZTE).

* **Huilihuistes**=pesos duros, monedas grandes muy estimadas, el dinero efectivo en general (v. CHOCHOZCA). Esta palabra puramente guanacasteca parece haberse formado de *uci*=grande + *ilhuitl*=fiesta+ *ixtli*=cara, faz, ojo. *Ilhuitl* es también un día cualquiera, el día por oposición á la noche, derivado de *ilhuia*=imaginar, inventar, forma transitiva intensiva de *iloa*=volver, retornar. Después de todo no hay duda que los *patacones* tienen "cara de gran fiesta."

Huitite ó **huetite** (................................), vg. güitite= planta de madera floja, de que se hace muy ordinariamente leña, que arde y se consume muy pronto. Vemos el origen de esta voz en *uci*=grande+ *tititl*, voz que significa contracción, estrechamiento, y que simbólicamente se representa por dos ó tres pedazos de palo (haz de leña), ligados con una cuerda de la cual tira fuertemente una mano, para expresar la contracción del frío. La hoja del *huitite* es sumamente fresca y se usa puesta entre el sombrero y la frente para evitar la insolación en un camino largo y cuando hace mucho calor.

Huizcoyol ó **vizcoyol** *(bactrix horrida)*=palmera y su fruto, que es una baya sumamente agradable, y semejante, sólo en la forma, al *coyol* (v. e. v.). Esta voz está formada de *uitztli*=espina, punta de maguey, y también el *pulque* (vino de maguey) cuando está nuevo ó fresco, + *coyol*.

Hule *(siphonia ó castilloa clastica)*=goma producida por el árbol llamado así ó *caucho* (v. e. v.)=*olli* ó *ulli*. El diccionario de la Academia deriva esta palabra del alemán *hülle*=cubierta, y lo define "tela barnízada de uno ó más colores que se destina á varios usos." Esto es falso; la palabra es puramente nahua y viene de *olin*=movimiento, porque en efecto esa goma, una vez cortada, se mueve extraordinariamente apenas se la toca, y de ahí que se usara

desde el tiempo de los aztecas para hacer pelotas, á cuyo juego eran muy aficionados.

Hulero=el que extrae el *hule* (v. c. v.).

I

Ihuana, vg. iguana *(lacerta iguana)*=especie de lagarto crestado, muy común en las costas de América, á cuyo macho le llaman *garrobo* en el Pacífico de Costa Rica, de donde viene el dicho "valor de garrobo," "vida de garrobo," porque este animal se deja caer desde los más altos árboles al agua, y porque es muy duro parà morir. Creemos que la palabra es nahua, del verbo *ihioana* = aspirar una cosa, atraerla retirando el aire, relativo á las costumbres de aquel saurio. Composición: *ihiotl*=aliento, aire + *ana*=crecer, abstenerse, privar; la raíz *ihi* parece imitativa de la respiración, y da origen al verbo *ihia*=enojarse, estar ahito.

Ilote, lo mismo que *elote* (v. e. v.).



J.

Jalacate (...)=especie de herbácea de tallo ó caña fuerte, palabra derivada y compuesta de *xalli*=arena + *acatl*=caña, junco. Dícese del pasto duro que es un *jalacate.*

Jalapa *(convolvulus jalapa)*=planta medicinal de cuya raíz se extrae una sustancia purgante. Este nombre le viene del de Jalapa=*Xalapan,* ciudad de la provincia de *Totonacapan,* que fué ocupada por Cortés inmediatamente después que *Cempoallan,* designación que se le dió por *río del arenal,* de *xalli*=arena (v. JALACATE) + *apan* por *apantli*= acequia, corriente de agua *(atl*=agua + *pantli*=línea, fila) y también canal.

Jícara *(crescentia alata)*=cierto árbol y su fruto de forma oblonga, de cuya cáscara leñosa se hacen vasos para tomar agua y principalmente chocolate=*xicalli.* R. Siméon la pone como tomada de escritos de los cronistas españoles en la forma *xíjara,* pero ésta es indudablemente una mala trascripción de la palabra castellana, que la Academia deriva del árabe *cicaya*=copa, etimología que creemos errada, pues parece que la *jícara* debe ser oriunda de la

tierra del chocolate. Compónese de *xiotl*=lanzadera, por su forma + *calli*=casa y, por extensión, cáscara ó cuenca.

Jicote (*bombus terrestris*)=abeja grande que da miel excelente y, por extensión, panal de la misma, con que los indígenas entre otras cosas, pagaban sus tributos á los conquistadores=*xicotl*, de *xicoa*=ser celoso, encolerizarse, molestarse por algo. De *xiotl* =ampolla, lepra + *coa*=comprar?

Jilote, es palabra que se usa aquí respecto del maíz diciendo que todavía está "en jilote," en flor, cabellando, y es *xilotl*=mazorca todavía lechosa, pero ya comestible. Parece compuesto de *xiotl*=lanzadera + *iloa*=volver, tornar.

Jiquelite ó **jiquilite** (*indigofera argentea*, *I. oligophyla*, *I. polyphyla*, *I. orthocarpa*, *I. anil*) = añil, planta con cuya tinta se pintaban el cabello las aztecas, y que hoy se usa mucho en tintorería, y en lavandería para dar un ligero tinte azuláceo á la ropa blanca, al almidonarla, ó *engomarla* como se dice aquí: esta planta se llama en el interior *azul*=*xiuhquilitl*. Compónese la voz de *xiuitl*=turquesa, yerba, hoja + *quilitl*=verdura, yerba comestible, legumbre fresca (v. QUELITE).

Joco=agrio, acre, olor picante característico de las frutas (*xocotl*) y de los granos fermentados=*xococ*, de *xocoa*=repeler, rechazar á alguien con desprecio, *coccar*, compuesto de *xotl*=pie + *coa*=comprar. Cuando el maíz que está de remojo en lejía para hacer la *masa* para tortillas, se pasa y empieza á fermentar se dice que está *joco;* el olor acre del sudor de ciertas personas y animales también es *joco* (v. PIZQUE).

Jocote (*spondias myrobolanus*, *S. edulis*)=cereza ó ciruela americana, de que hay varias especies, entre las cuales el *jocote* de corona ó tronador, es la más agradable = *xocotl*= fruta, poma, el *malum* de

los latinos. Así como el *juche* (v. e. v.) fué la flor por excelencia, el *jocote* es la fruta que los indígenas distinguieron como la primera de todas. En Nahuatl es nombre genérico, más también se llamó así el árbol que se *levantaba* en la fiesta del mes de *xocohuetzi* (*xocotl*=fruta + *uetzi*=caer), especie sin duda de árbol de pascua, *arbre de Noël* ó *Christmas-tree* de nuestros días. *Xocotl* parece un compuesto de *xotl*=pie, pedúnculo + *icuia*=arrollarse, formar rueda al rededor de un árbol, etc.

Juche ó **joche** (...)=cierta flor muy olorosa, semejante al jazmín del Cabo. De *xochitl* ó *xuchitl*=rosa, flor; de suerte que es la flor por excelencia, como los árabes consideraron el azahar. Por extensión se usa en Costa Rica esa palabra por *alcahueta* ó *buscona*, sin duda porque marea, como aquella flor con su aroma, ella con su palabra, á las muchachas. Se puede analizar *xochitl* así: *xotl*=pie, ó pierna, pedúnculo + *chia*=aguardar: el rasgo característico de la flor sobre la planta.

Juque=especie de orza á cuya boca se adapta un obturador de pergamino con un hueco en el centro, donde una varilla entra y produce, moviéndola con la mano, sonidos bajos, para acompañar con otros instrumentos las zambras y bailes de los indígenas; es lo mismo que nosotros llamamos zambomba. Viene de *xoctli*=marmita, cántaro, vaso de barro.

M

Macana, llaman aquí los campesinos una especie de zacho, puesto en un gran palo verticalmente, más ancho de la boca que del ojo y que usan para ahoyar la tierra al sembrar los granos. La Academia, que trae esta voz, la deriva de *maquauitl* (palo de mano), arma de madera con cabeza de dos filos, en los cuales llevaba incrustadas púas de obsidiana, resultando una especie de espada-sierra. Preferimos analizarla como compuesta de *maitl*=mano+*icani*, forma del verbo irregular *icac*=estar en pie, pues en efecto el trabajo *manual* con la macana sólo puede hacerse *de pie* y verticalmente, por lo largo del palo y por el objeto á que el instrumento se dedica.

Machiote, vg. machote=muestra, modelo, borrador que se ha de seguir en la copia=*machiotl* ó *machiyotl*, derivado de *machia*=ser conocido; servirse; juzgar, arreglar; hacer una cosa con habilidad, verbo que á su vez viene de *mati*=saber dónde está una cosa; tomar informes; saber, sentir, etc., derivado de *ma*, que como verbo significa *cazar*, como conj. *de modo*

que, y como partícula de imperativo y optativo es una reforzativa, v. gr. *ma xic-chiua*=hazlo, *que* lo hagas, recorte de *maitl*=mano. Fuera de la íntima semejanza de estas dos últimas palabras, un idealista, sabiendo que *machtia* significa=aprender; *machtilia*=enseñar; *machtiloni*=dócil, apto para aprender; *machiztli*=conocimiento; *temachtli* ó *temachtiani*=maestro; *temachtiliztli*=enseñanza; *temachtiloyan* = escuela, cátedra, pupitre ¿no diría que todo eso es μαθῶ (μανθάνω), μαθήμα, matemática, puro griego? Pues no hay nada de eso, y los nahuas entendiendo que enseñar era como "guiar la mano," no pensaron que la ciencia se recibía del pecho, μαζός. La muestra escrita en papel se decía *amamachiotl*, de *amatl*=papel (v. AMATE) + *machiotl*, y el *machiote*, que usan los costarricenses, es el borrador que el amanuense pide á su jefe de oficina, el ignorante al que sabe cuando quiere escribir una carta, el modelo que se da á un industrial cualquiera para que realice una obra, principalmente si ello se refiere á cosa de escritura.

Malacate=especie de cabrestante para pozos, norias y otros usos=*malacatl*, que significaba principalmente *huso*. Compuesto de *malina* = torcer con la mano sobre el muslo (*maitl*=mano + *iloa*=volver +*inaya*=cubrir, ocultar) + *acatl* = junco, caña, tallo (*atl*=agua+*ca*=estar).

Mapachín *(procion Hernandezii* ó *ursus lotor)*=especie de oso muy pequeño, de pelo blanco y negro, que le da un aspecto cenizo negruzco. Es el *mapach* mejicano con la terminal *tzin*, por lo pequeño del animal, que también se llamaba *ilamaton*=viejilla, por alusión á su pelo entrecano; *maxtli* por sus muslos muy cubiertos de pelo, y *ciuatlamacazqui*= sacerdotisa, monja. *Mapach* es compuesto de *ma*= cazar *(maitl*=mano) + *pachoa*=bajarse, encorvar el cuerpo, ocultarse. Tiene cinco dedos en cada

una de sus extremidades y usa, dice Clavigiero, de las manos para llevar á la boca las frutas y otras cosas de que se alimenta, lo mismo que la ardilla, de donde acaso el elemento *maitl* de su nombre.

Mastate=la corteza machacada de cierta planta fibrosa y fuerte, que se emplea actualmente para *mecapales* (v. e. v.) y para taparrabos. De *maxtlatl*=cinturón, paño ó banda larga pendiente de la cintura, que cubre, llegando á los muslos, las desnudeces: también se decía simplemente *maxtli*, de *maxatl* ó *maxactli*=muslo, pierna, ramificación, bifurcación, por *maitl*=mano y por extensión brazo, rama + *ixtli*=vista, aspecto. La segunda parte componente *tlatl* viene de *tla*, relativo indefinido para cosas, *algo:* de suerte que *maxtlatl* significa lo que sirve para los muslos, *bragas*, de *brachia*, brazos ó ramas, *βραχίων* = pedazo, de *βράχω* = sonar lo que se quiebra, alemán *brechen*, inglés *break*, BREECHES.

Matate=red, se dice aquí principalmente de la que usan los indios para cargar, la cual tiene *mecapal* (v. e. v.) propio, y descansa en los lomos=*matlatl*. Deriva de *ma*=cazar y la terminal genérica de cosa *tla*.

Mecapal, llaman los indios una faja hecha generalmente de *mastate* (v. e. v.) con que atan la carga que llevan á la espalda, haciendo que pase por la frente y debajo de las axilas, con que llevan enormes fardos á grandísimas distancias=*mecapalli*, compuesto de *mecatl*=cuerda, *mecate* (v. e. v.) + *palli*=color negro, de *pa*=teñir y la terminal *iloa*=volverse, ó simplemente *pal*=sobre, en, con, por medio de, lo que no es ajeno al verbo *pa*, pero explica más sencillamente la palabra.

Mecate=cuerda, soga=*mecatl*, que significa además en Nahuatl *látigo*, disciplinas y por extensión *amante*, querida, de donde sin duda viene que en Costa Rica se diga *jalar* (halar) por hacer el amor, enamorar. Usábase también como terminación en sen-

tido de tribu: *chichimecatl*, etc., por *mecayotl*=raza, familia. Compuesto de *metl*=agave, pita, henequén (v. e. v.), planta textil por excelencia de los mejicanos + *ca*=ser, estar. *Metl* es á su vez verbal de *meya*=manar, porque del maguey se extrae el *pulque*, bebida espirituosa corriente hoy mismo en aquel país.

Mechoacán *(convolvulus Mechoacan)* =convolvulácea sarmentosa que produce una gran raíz ó tubérculo, blanco en el interior, y de que se extrae un purgante como de la *jalapa* (v. e. v.): este nombre le viene del Estado de *Michuacán (michua*=dueño de peces, pescador + *can*=lugar), pero acaso su propia designación fué *michiuauhtli*, que no nos parece compuesta de *michin*, como quiere R. Siméon, sino de *michiqui* por *ichiqui*=rascarse, frotarse con alguna cosa; rallar algo como el corazón del maguey para sacarle el jugo + *uauhtli* =bledo, *ajedrea* blanca de que se hacían panes en tiempo de escasez de maíz; y el conjunto, planta de que se extraía una bebida refrescante.

Mejenga=borrachera en un grado mayor que la *chispa* y menor que la *tranca*. Nos parece esta voz tomada de *mixinca* por *mixincayotl*=escama del pescado, compuesta de *michin*=pez + *xini*=caerse + *ca*=ser, ó simplemente conexiva por como, á manera y la terminal *otl*, *yotl* que significa hábito, costumbre y es sufija de abstracto. En este estado el borracho hace cortesías como durmiéndose, más que el que está *cucucho* (v. e. v.), que simplemente parpadea, y á aquella acción se la llama *pescar* ó coger barbudos.

* **Melenca,** dicen en el Guanacaste al tabaco mascado, á la *cuecha* (v. e. v.), y acaso esta voz venga de *melinco*=indigesto, repleto, de *m* por *mo* terciopersonal y *elincoa*=estar indigesto, comer demasiado, que es lo que parece que hace el que constante-

mente masca tabaco. *Elincoa* parece compuesto de *elli*=estómago + *ina*=ocultar, cubrir + *co*= en, ó *coa*=comprar.

Metate=piedra para moler cacao, café, maíz, pero éste último principalmente como masa para hacer las tortillas=*metlatl*, de *meya*=manar, chorrear + *tla*, designación de cosa + *atl*=agua, es decir que el concepto sintético de ese utensilio de cocina es el de que siempre "está húmedo ó echando agua," ó bien de *metl*=maguey + *tlani*=debajo, pues acaso fué el instrumento primitivo para extraer el jugo del agave.

Milpa=sembrado de maíz ó fríjoles, que son los dos granos principales de la alimentación del pueblo aquí. Palabra compuesta en forma adverbial, de *milli*= fundo, campo cultivado, tierra labrada y la posposición locativa *pan*, en: *milpan*=en el campo. *Milli* se compone de *m* por *mo*, pronombre terciopersonal generalizador + *i* ó *ia*, en forma reverencial *ilia*, en sentido de convenir, ir bien una cosa.

Milpear, vg. milpiar=hacer la milpa ó recogerla; generalmente se usa este verbo acompañado de estar ó ir: "estar milpeando, ir á milpear" (v. MILPA).

Molenillo, por molinillo=utensilio de palo con que se bate el chocolate. Aunque la Academia hace esta palabra diminutivo de molino, pensamos que por lo menos es curiosísima la semejanza que tiene con el mismo objeto que los aztecas llamaban *amoloniloni*, derivado de *amoloni*=hervir, compuesto de *atl*= agua + *moloni*=correr, hablando de una fuente, siendo este último formado de *m* por *mo* terciopersonal de nombres ó verbos derivados de verbos y *oloni*, de la misma significación, y éste de *olin*= movimiento (v. HULE).

Molote=riña, tropel, gran bochinche de pueblo. La Academia califica de cubanismo esta voz, pero ella es mejicana. En Nahuatl *molotl* significa gorrión

(passer domesticus) y de las riñas intrincadísimas que sus equivalentes de aquí *(zonotrichia pileata)*, llamada vulgarmente *come-maíz*, arman entre sí, proviene el término: es formado de *m* por *mo* terciopersonal y *ololoa*=amontonar, hacinar, formar una bola, que á su vez es voz reduplicativa de *olotl*= mazorca sin grano, derivado de *olin*=movimiento. Aquí el gorrión se llama *come-maíz* y el colibrí, *gorrión*.

Motete=fardo, paquete, envoltorio de cosas diversas, palabra que nos parece derivada de *motetia*, aunque en el diccionario no se hallan sino las verbales *motetiqui* y *motetiani*=el que junta en montones piedras para una construcción, de *mo*, personal genérico + *tetia*=reunir, juntar piedras para construír, forma intensiva transitiva de *teti*=hacerse duro como la piedra, de *tetl*=piedra; y entendemos que ésa es la etimología de la palabra *motete*, porque así se halla en *motetla*queualtiani = jornalero, cargador, trajinero. *Tlaquequaltia*=alquilarse, intensivo de *tlaqueua*=alquilar, compuesto de *tlactli*=busto, parte superior del cuerpo + *cua*=levantarse, irse, huír. Hay, sin embargo, quien ve en esa palabra una corruptela de *mamotreto*.

Moto=huérfano que es prohijado por alguien y sólo se dice de él con relación á la persona á quien se *arrima* y al lado de quien vive, de donde deducimos que la palabra es el adverbio *motloc*=al lado de, junto á, como quien dice "arrimado," voz compuesta de *mo*, personal genérico + *tloc* que significa lo mismo que el compuesto, y se deriva de *tlotli*= halcón (porque persigue?) + *c*, prep. de lugar derivada de *ca*=estar. El plural de *tloc* es *toque* y los mejicanos llamaban á Dios *Tloque nauaque*, es decir "que está cerca de las cosas." *Moto* en sentido figurado se dice de la flojera y metimiento en la casa,

respecto de los recién casados. "Están en el *moto*," "los ha cogido el *moto*," se suele exclamar hablando de quienes están en los primeros días de la luna de miel.

N.

Nacatamal, palabra poco usada aquí, pero mucho en el resto de Centro América y sobre todo en Méjico, con que se distingue el *tamal* (v. e. v.) de carne, de todos los demás=*nacatamalli: nacatl*=carne + *tamalli*=pastel.

Nacazcol *(cæsalpinia coriaria)*=planta medicinal y tintórea de la costa del Pacífico=*nacazcol* ó *nacazcul*, compuesta de *nacaztli* = oreja (de *nacatl* + *zoa*, v. HUANACAZTE) + *coloa* ó *culua*=encorvarse, torcerse, por alusión sin duda á las vainas de esta leguminosa. También hay la palabra *nacazcolotl*= nuez de agalla, de donde *nacazcolotlilli*=tinta hecha de nuez de agalla. La segunda es otra especie de planta, pero ambas se asemejan por la aplicación de su fruto á teñir.

Nana ó **naná**=viejecita, nombre de cariño y á veces despectivo que suele darse aquí á las ancianas, y que indudablemente es un reduplicativo de *nantli*= madre, como quien dice "madrecita." La palabra y el sentido que generalmente se le da implican antigualla, pues para indicar que no se cree un cuento ó anécdota en que se exagera dicen "¡ah, mi *na-*

na!" y "eso estaba bueno para los tiempos de *nana*," es decir, para la credulidad de los antiguos.

Nance *(malpigia montana)*=árbol que produce en extraordinaria abundancia una baya amarilla, no muy sabrosa pero sí agradable; es sumamente bajo y con sólo moverlo cuando está en fruto caen sus bayas profusamente al suelo. Este nombre le vino sin duda á la planta por su numerosa prole de frutas, de *nantzin*, reverencial de *nantli*=madre, ó de la diosa *Ciuacoatl*, á quien distinguían como patrona de la fecundidad por *Tonantzin* (nuestra madre). De esa abundancia y facilidad de recoger las frutas del *nance*, por lo bajo de la mata viene la frase costarriqueña: "eso es como *pepenar nances*" (v. PEPENA y PEPENAR), por "eso es muy fácil."

Niztayol ó iztayol, que de ambos modos lo hemos oído pronunciar, llaman aquí al maíz cocido con ceniza, y aunque *nextli* es en Nahuatl ceniza, no hemos podido dar con el compuesto que expresara la idea; por eso pensamos que la voz puede ser *iztaayotl*= salmuera, de *iztatl*=sal + *ayotl*=jugo, zumo, caldo, de *atl*=agua y la terminal genérica *otl;* á menos que fuese la formación derivada *nextic* + *ayotl* ó *nextli* + *tla* + *yolli*, que sólo proponemos como base de investigación.

Noneco=tonto, imbécil, vagabundo, poltrón. Esta palabra acaso venga de *nenenqui*=vagabundo, compuesta de *nen*=en vano + *nemi*=vivir, ó tal vez haya sido tomada de *noneca*, nombre dado á cierta gallinácea americana muy pachorruda y poltrona.

Nopal *(opuntia vulgaris, O. cochinillafera, etc.)*=cactus bien conocido, llamado también *tuna*, de fruta riquísima, y sobre cuyas pencas se cría la cochinilla=*nopalli*, que parece voz formada de *n* por *no* partícula nominal genérica y eufónica + *otl*=camino + *pal*= sobre, en, y la sufija *li*. Así vendríamos á parar en que el *nochtli*, verdadero nombre de la planta y su

furto, se llamó *nopalli* en el sentido de que se cultiva á las orillas de los caminos, sobre los paredones, y también alineadas las plantas en calles. A propósito de *tuna* nombre dado al fruto del nopal, dice la Academia que esa palabra viene del sanskrito *çunga*, voz que guarda más analogía con *chumbo*, como se llama también el higo de pala ó de tuna. R. Siméon dice que *tuna* es palabra caribe; pero lo cierto es que *tona*, que vale en Nahuatl lo mismo que *tuna*, significa hacer calor, hacer sol, que es lo que la planta necesita para vivir. Se conocían muchas clases en Méjico y á su fruta se la distinguía por *coznochtli*, amarilla; *atlatocnochtli*, rojiza; *iztacnochtli*, blanca; *tlapalnochtli*, escarlata; *tlatocnochtli*, de flor amarillo claro; *tzaponochtli*, semejante al *zapato* (v. e. v.); *çacanochtli*, pequeña y silvestre; *xoconochtli*, ácida como el *jocote* (v. e. v.), etc.

N.

Ñapa=adehala, palabra, que si es derivada del Nahuatl, como pensamos, tiene su explicación en el verbo *napalhuia*=llevar en las manos ó en los brazos una cosa para alguno. Aquí usan menos esa palabra que *feria*, pues *ñapa* sólo se emplea como despectivo, y también hay para el mismo objeto la voz *alipego*, parecida á la salvadoreña y nicaragüense *ipegüe*, que en Cuba dicen *contra*, en Méjico *pilón*, en Honduras *chascada*, en Chile *yapa*, y sustituye en especie á la moneda llamada *claco* (v. e. v.) que se usaba como premio al comprador.

O

Ocote *(pinus teocote)*, que aquí se dice generalmente pino de *ocote*, es el amarillo, de tea=*ocotl*, que también significaba bujía, candela, y decían y dicen los mejicanos después de la conquista: *sebo ocotl*=vela de sebo. La voz *ocotl* nos parece formada de *octli*=*pulque*, y la terminal genérica *otl*, sin duda por la trementina que destila el pino.

Olomina *(pœcilia vivipara)*=pecesillo que se cría abundantemente en las acequias y arroyuelos y que se mueve con suma ligereza, de donde sin duda le vino su nombre, que no consta en el diccionario, y que nos parece un compuesto de *oloni*=correr, fluír, en el sentido de *atl moloni*=agua corriente, fuente, de *mina*=lanzar un dardo, harponar, siendo á su vez el primero formado de *otl*=camino + *iloa*=volverse, tornar, y el segundo de *mitl*=flecha y la terminal de verbos *na*.

Olote=carozo de la mazorca de maíz=*olotl*, de la palabra primitiva *oloa*, de que viene *ololoa*=vestirse, envolverse, cubrirse. También con la partícula prefija *o* que expresa *cosa pasada*, que fué, y *elotl*=ma-

zorca tierna de maíz, puede haberse formado esa palabra.

Otomía=atrocidad, crueldad terrible, carnicería. Esta voz deriva sin duda del horror que se tenía á la tribu *otomí*, de la cual dice R. Siméon: "que habitaba las cavernas y vivía del producto de la caza: reconocieron estos salvajes, desde el siglo XV, la autoridad de los príncipes chichimecas de *Acolhuacan*, sin abandonar completamente su rudeza primitiva. Los *otomís* ocuparon muchos lugares importantes como *Tullan* y *Xilotepec*, pero conservaron su lengua, notable por la dureza y aspiración de sus sonidos, aunque abundante y expresiva. Nunca tuvieron más que industrias muy ordinarias y bajas: hoy mismo son otomíes los carboneros de Méjico." Se llamaron así de su jefe *Oton*, abreviatura de *otomitl*, que es el gentilicio nahua del individuo de esa tribu. *Otomitl* se compone de de *otli*=camino, vía, tubo + *tomitl*=pelo, lana, de *toma*=desnudarse. *Otomía* á veces se emplea por lástima, cuando una cosa produce per su ruina ó mal estado ese efecto: "eso es una *otomía*," "quedó hecho una *otomía*," en estado lastimoso.

P.

Pacaya *(kunctia montana)*=helecho gigante de montaña cuyo tallo es comestible, y con la *súrtuba,* el *palmito* y las flores de *itabo,* que también llaman *pichones,* se arreglan diversos platos para comida de viernes ó vigilia. Esa voz nos parece puramente nahua y formada de *pacca*=agradablemente, voluntariamente + *yauh*=ir. El primer elemento se forma de *paqui*=estar contento + *ca*=ser ó estar. También puede venir de *paca*=lavar, pero no entendemos la relación; pues la idea de alegría ó contento se explica por el que el viajero. ó el cazador tienen cuando descubren en el monte las *pacayas,* que son muy sabrosas. Las hay amargas y dulces.

Pacho=bajo, regordete, hablando de persona ó animal. Viene de *pachoa*=bajarse, encorvar el cuerpo, encuclillarse, ocultarse; y es rara cosa que el perro *pachón,* que la Academia hace venir del flamenco *patryshond*=perro de perdices, perdiguero, resulte aquí en el participio *pachoni* perfectamente explicable.

Papalear=batir los gallos las alas cuando van á cantar, aletear. Esta palabra que se relaciona mucho con



papalotl (mariposa, v. PAPALOTE), con *papaquiliztli*= alegría y otras semejantes, nos parece que es una forma corrupta del verbo *papatlaca*=temblar, tiritar de frío, revolotear, volar con ligereza, hablando de aves, y aun en el sentido de gozo se explica por *papaloa*= lamerse, en el sentido que decimos en español "*relamerse* de gusto." El ruido que la lengua produce al lamer, según hace por ejemplo el perro cuando bebe, lamiendo el agua y el sonido del aleteo de las aves están anomatopéyicamente expresados en esas voces. *Papatla*, frecuentativo de *patla*, significa cambiar, trocar, invertir, alterar el orden y *patla* (v. PATAS)=cambiar, trocar; *ca* es estar.

Papalomoyo, (...)=zancudo grande y muy dañino abundante en los lugares pantanosos. Esta voz es compuesta de *papalotl*= mariposa (v. PAPALOTE) + *moyotl* = mosquito, moscardón, y el compuesto hace referencia á la forma y figura del insecto. *Moyotl* es sustantivo congénere de *moyoni*=moverse, pulular, como las hormigas, los gusanos, etc. y se deriva de *moyaua*= agostarse, extenderse, turbarse y turbar ó enturbiar un líquido, que á su vez se forma de *mo*, terciopersonal y *oya*, pretérito de *yauh*=ir, partir.

Papalote, vg: papelote=cometa, juego de muchachos, á que también se llama *barrilete*. Esta voz es *papalotl*=mariposa, *latín* papilio, *francés* papillon, *catalán* papallona: viene de *papaloa*=lamer, reduplicativo de *paloa*=probar una comida, mojar el pan en el caldo, ó salza, y éste de *patli*=medicina, ungüento + *iloa*=volver, etc., esto es *untar*, ungir. También hay *papallotl*, que significa *cháchara*, habladuría, de *papal*=hablador, charlatán, reduplicativo de *pal*=por medio de, junto á, etc., é imitativo.

Papaya (*carica papaya*)=fruta y árbol muy común en América. La carne de esta fruta es muy empala-

gosa y fofa. Hallamos en Nahuatl *papayan*=pan segundo, moreno, como el que llamamos de acemite ó de munición, sin duda, por que la idea del color oscuro va en la raíz reduplicada *pa*=pintar, teñir; y tal sustantivo es un derivado de *papayana*, frecuentativo de *payana* (v. e. v.)

Paste *(luffa cilindrica)*=planta que da un fruto semejante á una mazorca ó acaso mejor á un cohombro, del interior del cual se saca un tejido fibroso que vulgarmente se llama aquí esponja y sirve para limpiar platos y demás usos semejantes de cocina= *pachtli*, derivado de *pacha*=lanudo, velludo por *payatl*=especie de gusano peludo, de *pai*=beber un remedio, una poción *(patli + i)*.

Patas, expresión adverbial que significa: en paz, satisfecho y pagado *en cambio* ó deuda. Esta es una de las palabras en *as* que significan cierta situación (v. CUILMAS) característica, y viene de *patla*= cambiar, trocar una cosa por otra, ó fatigarse de esperar, desesperar, y también desleír, *liquidar*, y precisamente como en sentido figurado decimos en castellano *liquidar* cuentas, así dicen en Costa Rica "quedar *patas*, estar *patas*," ó simplemente de un modo interjectivo: *¡patas!*=en paz. ¿Querrá verse en la voz que analizamos una corruptela de *empate?* Pues precisamente la Academia dice que ésta es formada de *pata* (que trae del griego πατέω = pisar) por la frase familiar "quedar pata ó patas," "salir pata ó patas" (dando esta última por frase familiar y no la otra), y esto nos parece como el *pato* de *patojo* (v. e. v.) Preferimos la etimología nahua á la griega.

* **Pataste**=alargado, estirado, extendido, hablando de fibra=*patlachtia*, adjetivo verbal de *patlaua*=ensancharse, alargarse una cosa. En esta voz como en *paste* (v. e. v.) la radical primera es *pa*. *Tlauana*, que significa beber mucho, embriagarse y

tlachtli=juego de bola ó pelota, no vemos claramente la relación que con las palabras de que hemos tratado tengan. Pero como existe una fruta de la forma y tamaño del corazón humano, que en Nicaragua y otras partes de Centro América se llama *pataste*, esto quizá explica la relación con la bola ó pelota.

Patojo=chiquillo, muchachuelo. Dicen aquí *patojos* á los niños de la familia: "mis *patojos*," por mis pequeñuelos, mis hijos. Esta palabra, que trae la Academia en el sentido del que tiene las piernas torcidas y anda moviéndose de un lado para otro como el *pato*, de donde la deriva, tiene una semejanza extraordinaria con *patolli*=juego, en general, de *patoa* (acaso *pa* + *itoa*=mirar encima)=jugar, y los Mejicanos llamaban *patoxin* el saquito pendiente de la tela cuadruada que llevaba á la espalda el joven designado con el nombre de *Tlacauapan* (bandera ó señal de esclavo) y que estaba destinado á inmolarse á *Uitzilopochtli*. No faltaba más sino que de *pato* viniera también *patochada* ó *patología!*....

Payana=excremento humano, depositado de una sola vez, cagada; voz muy ordinaria y poco usada. Es un sustantivado de *payana*=aplastar, destripar terrones, romper, hacer pedazos ó migajas, etc. Parece voz congénere de *paina*=comer apresuradamente, con ligereza, y sea en el sentido de *aplastar* (también la *payana* se llama *plasta*), sea en el de la prisa con que va el que, como aquí dicen, anda en *carreras* ó de *currutacos*, por *cursos* ó diarrea, también se explica la voz por *patli*=medicina +*yauh*= ir, como quien dijera "estar de purga." *Payaneado*, se ha usado y tal vez se usa todavía en Guanacaste por tierno, acongojado, rendido, según el viejo cantar citado por el Prof. Brinton en su *Güegüence*, que dice: "*Casabuyano*, mi amor—está por tí *paya*-

neado:—no seas *pipinte*, mi bien,—sé *celeque*, dueño amado" (v. PIPINTE y CELEQUE).

Pazco = insípido, sin jugo, hablando de frutas, ó cosa semejante. De *patzca*=exprimir el jugo, prensar, torcer la ropa mojada, verbo formado con *ca*= estar, de *patzaua*=prensar, comprimir. *Patzcatl* es jugo: lo *exprimido*. *Patzca*, por otra parte, contiene los elementos silábicos: *pa*=teñir + *itztli*= obsidiana + *ca*=estar, y sin duda con muelas de obsidiana se hacían jugos tintóreos de varias frutas, hojas, tierras, etc.

Pazcón=tamiz, arnero, que aquí se hace de un *huacal* (v. e. v.), y se usa para colar líquidos y para cerner picadura ú otras cosas. La voz nahua *patzconi*, participial de *patzcaua*, significa tornillo de prensa, en que se extraen jugos (v. PAZCO).

Pepena=cosecha, pero especialmente de frutos que maduran disparejos, en que se van excogiendo los que están en sazón y dejando los verdes, como pasa con el café, donde á la *pepena* sigue la *cogida* propiamente dicha y aun á ésta la *repela* ó respigo final de los granos más atrasados. Esta palabra es el verbo nahua *pepena*=excoger, elegir; juntar, recoger, reunir las cosas que están dispersas. No hallamos etimologia analítica en el idioma, á no ser que haya habido cambio de *i* por *e*, y sea este reduplicativo trasformación de *pipi*=coger, aunque *pipina* significa comer, chupar caña dulce.

Pepenar=recoger frutos, cosecharloses cogiendo los maduros (v. PEPENA). Acerca de este verbo, véase la frase aludida en la palabra NANCE.

Petaca=sereca ó baúl sencillo de cuero ó de estera, y por extensión, aunque aquí poco usado, cigarrera, tabaquera de las mismas materias para cigarros ó cigarrillos=*petlacalli*, compuesto de *petlatl*=estera (v. PETATE) + *calli*=casa. Esta última parece voz originaria de *ca*=estar, encontrarse, que á la

vez es preposición de lugar. De ahí sin duda que en la abreviación final de la voz haya desaparecido la *l*, que se conserva en otras de terminación semejante, como *mecapal* (v. e. v.). "Doblar las *petacas*" dicen en Costa Rica, como también "doblar ó arrollar el *petate*," por morir. *Petacas* dicen aquí al que es haragán ó flojo en el trabajo.

Petate=estera hecha de junco, caña ó palma, que entre otros usos tiene para el pueblo aquí el de servir de lecho en vez de colchón, que no se usa por las gentes pobres=*petlatl*. Para explicarnos esta palabra no hay sino el verbo *petla*, que significa, teniendo complemento de cosa, traspasar, romper, hacer brecha, atravesar un campo de cañas. Además de las acepciones figuradas y las frases que da la Academia, al hablar de esta voz, llaman aquí *petate* todo lo que presenta dibujo semejante al tejido esterillado y se dice "estar en el *petate*," "quedarse en el *petate*" por estar arruinado, arruinarse.

Petatillo=*petate* (v. e. v.) fino, esterilla; diminutivo de *petate*. Llámase ladrillo de *petatillo* el que sirve para pisos, especie de azulejo, para distinguirlo del de construcción.

Piche *(dendrocygna autumnalis)*=ave acuática que "se presenta solamente—dice don José C. Zeledón—en las honduras de clima caliente, y por esto es que, aunque se domestica y vive contenta en las *altiplanicies*, no dura mucho tiempo, pues parece que no soporta el frío;" donde claramente se ve que ese nombre vulgar le viene de *apich*=transido, muerto de frío, con reverencial *tzin;* voz que como su equivalente *apichauhqui*, significa lo mismo con la inicial *a* por *atl*=agua, que sin ella. El *piche*, más que otras zancudas, se mantiene sobre un pie, de donde en Costa Rica se dice "hacer *piche*," mantenerse sobre un pie, y por esta prueba se conoce si el que está ebrio aguanta ó se sostiene todavía parado.

Pichichío *(solanum mammosum)*=arbusto espinoso, de hojas punteadas, que produce una fruta amarilla brillante en forma de pera, y que dicen es muy venenosa. Este nombre es compuesto de *petziui*=ponerse muy brillante, pulido, reluciente + *tzioctli* =especie de arbusto que crece entre las rocas: el concepto sintético de la voz da *pechichioac*, que al fin perdiendo la final *ac*, sufija adjetival que sólo significa ser ó estar, quedó en *pechichío* y luego *pichichío*.

* **Pilguanejo**=adj. con que en Guanacaste y principalmente en Nicaragua, se designa al vivaracho, petimetre, *pinganillo* que dicen en el interior de esta República. Nos parece corruptela de la voz *pilconetl* (compuesta de *pilli*=noble, señor + *conetl*= hijo, cachorro) =hidalgo, gentil-hombre, con terminación reverencial *tzin*, *pilconetzin*. La Academia trae la expresión adverbial *en pinganitos*, que significa lo mismo que aquí se da á entender cuando de una persona se dice: *pinganillo*, que es algo así como elegante, bien vestido, pisaverde.

Pinol=harina de maíz tostado, á que los mejicanos añadían semillas de *chian* (v. e. v.), y aquí se le mezclan de *chiverri* (calabaza boba ó cidracayote), y que en el interior se usa ya muy poco, más abundantemente todavía en el Guanacaste y muchísimo en Nicaragua, donde á la harina del maíz se agrega una parte de cacao para hacer el agradable *tiste*. Es lo mismo que el *gofio* de Canarias=*pinolli*. Debió de ser alimento introducido de fuera del país, puesto que *pinotl* significa extranjero, el que habla otra lengua, de *pinotic*=tímido, vergonzoso, adjetivo derivado de *pinaua*=tener vergüenza, formado de *pi*=pelar + *inaya*=esconderse. El *pinol* hubo de comerse en polvo, según indica el refrán costarriqueño: "el que tiene más saliva, traga más *pinol*," que quiere decir que el que usa más recursos ó

sabe emplear más tretas alcanza mejor el fin que se propone, ó que el más osado consigue más. En *quauhpinolli* (v. GUAPINOL) la dicción significa aserrín, limaduras, polvo.

Pinolillo, diminutivo de *pinol* (v. e. v.), por ser más fina y delicada la harina de maíz mezclada con cacao, que lo constituye, y de que se hace un excelente refresco, diferente del *tiste* de *pinol*, y al que en el Salvador se mezcla *achiote* (v. e. v.) para darle color más subido. Por extensión se dice de algo, que se ha reducido á *pinolillo*, por polvo menudísimo, como el producido por la carcoma.

Pipe, se usa familiarmente en Guanacaste y sobre todo en Nicaragua, por señor, camarada, etc. en la expresión "*ahuć*, *pipe*"=¡hola, amigo! y se llama así por esa voz, en Costa Rica, á los nicaragüenses. Esta palabra viene probablemente de los *pipiles*, gente mejicana que en número de 32,000 envió el rey *Ahuitzotl* á Centro América en el siglo XV. *Pil* es dimitiva sufija que indica delicadeza, gentileza, de *pilli*=niño, hijo; noble, señor; el plural de aquélla es *pipil* y el de ésta, por hijos, *pilhuan* y por nobles ó señores *pipiltin*, y *pilpil* es todavía diminutivo de *pilli*. De todo esto deducimos que el nombre de *pipes* ó *pipiles* indica el *señorío* y dominación de los Mejicanos, que como un tiempo los cartagineses en España

"Viéronse estos traidores
fingirse amigos para ser señores,
y el comercio afectando,
entrar vendiendo por salir mandando."

Pipián es una salza hecha de semillas de *chiverri* (cidracayote) peladas, tomates, achiote y pimienta negra ó de Tabasco, con un poco de masa de maíz para darle espesor, y con la cual adoban el cocido, los



tamales, etc. y á veces se sirve á la mesa como simple salza. Parece esta palabra derivada de *pipi*=coger muchas yerbas, cortarlas + *anqui*, verbal de *ana*=crecer, extenderse, etc.

* **Pipinte**=duro, firme, sólido, trasformación de *pipinqui*, verbal de *pipinia*=hacerse fuerte ó huesudo por la vejez, donde el participio *pipini*, del reduplicativo *pipi*, de *pi*=pelar, arrancar el pelo, indica la dureza y esterilidad de la calva y otros objetos que se pelan de viejos, endureciéndose. En fin se dice de las cucurbitáreas y otras frutas de cáscara (v. CELEQUE).

Pipiolos llaman aquí á los reales, al dinero acuñado, y en Nahuatl *pipiolin* ó *pipiyolin* se llama una especie de abeja salvaje, que viene de *pipi*=coger muchas yerbas, pelarlas, reduplicativo de *pi*=pelar, mondar, coger. No vemos la relación que tenga con esto la palabra de Costa Rica, á menos que esté indicada en la segunda parte *olin*=movimiento, por lo que se mueve el dinero de mano en mano

Pizote *(nasua solitaria, N. socialis)*=especie de tejón del cual hay varias especies, de que las más conocidas son el *pizote* solo y el de manada. Del nahua *pitzotl*=puerco, compuesto de *pi*=coger, pelar + *tzotl*=sudor.

Pizque quiere decir seco, pasado de ceniza, hablando del maíz con que se hace la masa para tamales y tortillas, por el efecto que la potasa produce de subir el color de tal masa. El adjetivo, que no trae R. Siméon, es *pitzqui*, de *pitza*=enrojecer, fundir una cosa. El *tamal* y tortilla pizque tienen un gusto amargo pronunciado y casi *joco* (v. e. v.).

Pochote *(bombax ceiba)*=grande y hermoso árbol, el jugo de cuyas raíces se empleaba como febrífugo; aquí se usa su excelente madera en la construcción. Esta palabra tiene por primera raíz la voz *pochtli*



que significa izquierda, mano izquierda, y que no sabemos qué relación pueda tener en tal sentido con ese árbol, pues agregada la terminal abstractiva *otl*, vendría el todo á significar *zurdez* (gaucherie), aunque *pochotilia* significa hacerse grande, engrandecerse y en forma negativa *anino-pochotilia*=ser sencillo, modesto, no jactarse. El verbo *pocheua*, por otra parte, quiere decir hacerse ó tomar color de humo, estar ahumado, ahumarse y ahumar una cosa, y *pochina*=cardar, peinar lana, algodón, etc. Es lo cierto que la palabra, de formación paralela á la que examinamos, *pocyotl* equivale á humo, y que una y otra cosa tienen tanta relación en Nahuatl como en castellano pues "darse *humos*" decimos por jactarse ó tener alta estima de sí mismo, que es lo que dice la raíz primitiva y simple *poa*=ser orgulloso, activo, estimarse, etc., y de ahí *poçaua* (v. POSOL)=hincharse, inflarse y el reduplicativo *popoca*=humear, echar humo, de donde el nombre del célebre volcán *Popocatepetl*=montaña humeante, *volcán* por excelencia. En fin, descompuesta la formativa *poch* en *poa*=envanecerse + *ichiua*= adornarse, pintarse el rostro á la antigua, tendremos siempre la idea que de la grandeza y hermosura del *bombax ceiba* tuvieron los indígenas al darle tal nombre. Conste sin embargo que en Costa Rica se ha clasificado como tal el *cedrela pachira*.

Posol=potaje ó sopa espesa de maíz reventado en remojo y cocido luego con las partes cartilaginosas de la cabeza del cerdo. En Nahuatl sólo se encuentra *poçolatl*, que era brevaje ó bebida hecha de maíz cocido; pero ambas derivan de *poçoni*=hervir, agitarse, hablando de un líquido. Debió de existir la voz *poçolli*, pues se encuentra en *poçolcactli*=sandalias (v. CAITE) que llevaba el que daba una fiesta ó banquete á los comerciantes. La idea de *pocyotl*=humo, *vapor*, trasformación genérica de *poctli*

=humo, entra en *poçolli*, y la fundamental es *poa* (v. POCHOTE). Por otra parte la expresión relativa á comilona y al maíz hinchado, tiene su forma radical en *poçaua*=inflar é inflarse, tener el cuerpo inflado, intensiva de *poçati*=comer con exceso, de donde *poçatl*=glotón, goloso.

Posola, dicen aquí de la nigua que ya ha procreado bajo la piel, formando una vejiga (v. POSOL). Esta palabra es indudablemente *poçolatl*, por la semejanza del humor amarillento y espeso que la nigua *(pullex penetrans)* forma en su tumor que aquí llaman *casa*, y á aquella materia, *tripas* ó *hijos* de la nigua. El verbo radical es *poçaua*=inflarse, hincharse.

Q.

Quelite ó **quilite**=brote tierno de algunas plantas comestibles como el *chayote*, el *ayote*, etc. (v. e. v.)= *quilitl*, que en general significa: verdura, yerba comestible, legumbre fresca, y en composición suele tomarse por hoja y hasta por planta (v. JIQUELITE, CHICAZQUIL, CUAJINIQUIL). La forma en que más ordinariamente se toman aquí los quelites es la de ensalada cocida ó potaje que los mejicanos llamaban *quilmulli* (v. HUACAMOL), y también cruda que decían *quilnenel* (*quilitl*=verdura + *neneloa*=mezclar, revolver), ú otras varias gastronómicas invenciones, en que por cierto era riquísima la culinaria azteca.

Quezal, que innecesariamente escriben muchos *quetzal*, pues la *tz* se ha trasformado en *z* ó en *ch*, según los casos, como sonidos equivalentes, se llama una ave (*pharomacrus mocinno* ó *trogon splendens*) de plumaje precioso verde, tornasolado, desde el dorado al negro, rojo con matices hasta el rosado en el pecho, blanco bajo las alas, y á que sin razón llaman aquí *pájaro nacional*, pues más bien debiera serlo de Guatemala, en cuyo escudo de armas aparece, y de Méjico,

donde hay tantos y donde con su nombre se compusieron muchos de dioses, reyes, guerreros y lugares. La voz es sólo la primera parte del nombre con que se designa en Nahuatl el *quetzaltototl: quetzalli*=hermosa pluma, larga y verde, por referencia á las de la cola de esta ave + *tototl*=pájaro. *Quetza* es verbo de significados muy varios, entre otros: levantarse, pararse (cosa curiosa que en Costa Rica se dice *pararse* por ponerse de pie; estar *parado*, por en pie), retenerse, no atreverse, ser tímido, unirse, ayuntarse, hablando de animales, etc. Acaso sea compuesto de *quechtli*=cuello + *itza* (forma correlativa de *ixtli*=ojo, vista), pretérito irregular usado sólo en compasición por *ittac*, de *itta*= ver, mirar. Es lo cierto que la voz se simboliza en los jeroglíficos mejicanos con una ó más plumas enhiestas, y *Quetzalcoatl* (culebra preciosa ó adornada de plumas), dios del aire, era representado en forma de serpiente, emblema del viento y de los torbellinos, recubierta de plumas de *quezal*, que representan los céfiros y las nubes ligeras; el dios estaba vestido de diversos ornamentos, y en su cabeza figuraba una mitra con un penacho de *quetzalli* y tachonada de manchas semejantes á las de la piel del tigre; camiseta hasta la cintura; zarcillos de turquesa, etc., etc. Los indios de Boruca, S. O. de Costa Rica, llaman á esta ave *tzaj-tzaj*.

Quijongo=instrumento musical formado de un arco, sujeto al fondo de una orza de barro, en cuya boca se pone la mano izquierda para producir los varios sonidos tapando ó destapando más ó menos, y de extremo á extremo del arco una cuerda tirante sujeta á aquél á los dos tercios de su extensión. Como este monocordio se toca pulsando la cuerda sucesivamente en varios puntos, pensamos que su nombre viene de un adjetivo verbal en *qui* de *quetzoma* =morder, dar mordiscos, punzadas, pellizcos, que

parece derivado de *quetzontli*=cabellos largos sobre el occipucio, modo antiguo indígena el cual se ha usado hasta en este siglo, especie de coletilla, que se mandó aquí suprimir por un decreto del Congreso. Esa última palabra se compone de *quechtli*=cuello + *tzontli*=cabello. La etimología es muy dudosa.

R.

Rechinarse=requemarse la manteca ó el aceite, al freír. Muy otro de nuestro verbo *rechinar*, éste se compone de la partícula reforzativa *re* y el verbo nahua *chinoa*=quemar (v. CHINO).

S.

Sismoyo ó **cizmoyo** (..)= árbol semejante al *jocote* (v. e. v.) y al ciruelo americano, cuyos pequeños frutos amarillos del tamaño y forma de una ciruela pequeña, son muy agradables, aunque ácidos. Esta voz, nahua sin duda alguna, se forma de *xixtli*=escremento humano, cagarruta + *moyotl* = mosquito (v. PAPALOMOYO), acaso porque una vez madura fermenta rápidamente y se ve pronto cubierta de mosquitos. Si ha de escribirse en la segunda forma, *ciztli*=madre, sería su primer elemento; pero preferimos la otra raíz porque en Nicaragua le dicen *jismoyo*, y la *j* es trasformación de la *x*.

Sontear ó **zontear** (v. ZONTO)=cortar una ó las dos orejas á una persona ó á una bestia, romper una asa á un jarro, desportillarlo.

Sonto (v. ZONTO).

Sucucho=tugurio, madriguera, escondrijo; palabra formada, á lo que entendemos, de *çoquitl*=lodo, fango +*cochiantli*=dormitorio (v. CUCUCHO), que debió de ser *çocochian* ó *çucuchian*, primitivamente.

T.

Tabanco=granero, altillo que se hace en las casas para guardar trebejos y artículos de despensa, como el *tapesco* (v. e. v.), en su primera significación. La Academia de la Lengua dice que esta voz es compuesta de *tabla* y *banco*, por modo bien extraño por cierto al genio de nuestro idioma, y que significa: "puesto ó tienda que se pone en las ealles, donde venden de comer para los pobres y gente de servicio ó tráfago," algo como lo que aquí se llama *tiangue* y especialmente en la costa del Pacífico *chinamo y chinamito* (v. e. v.); pero fuera de lo que la etimología pide para esa voz, tenemos en Nahuatl *tlapanco* ó *tlapantli*=azotea, buhardilla, compuesto de *tla*, pronominal de cosa + *pani*=en alto, en la cumbre (aquí dicen también *cumbrera* á la armazón superior de la casa). Es decir que "lo que está en lo alto" de la casa, eso es *tabanco*. Lo más curioso de la etimología académica es que definiendo á *sotabanco*, ya *ta* no es *tabla*, y dice "de *sota*=debajo, y *banco:* moldura con resalte, que se fabrica sobre la cornisa, para que reciba los arcos de la *bóveda*, etc.," donde, si ésta se toma por banco, ello se ex-

plica, y si no, más explicable sería la dicción por *so*=debajo y *tabanco*. "En las casas de moderna construcción, agrega la Academia, *piso* sobrepuesto al tejado," donde piso se ha tomado por *habitación* cuyo suelo no está encima sino debajo inmediatamente del tejado ó techo, y así siempre es aplicable la etimología *nahua*.

Tacaco (...)=planta trepadora que produce un fruto semejante á un chayote pequeño, de que aquí se conocen principalmente dos especies: de *estopa*, que es muy sabroso; y *sin estopa*, que es más dulce y delicado. Se usan como verdura en la olla ó cocido. Esta voz deriva de *tacatl*=planta, tronco, cabeza de cualquier árbol, de donde *tacaxotia*=cavar al rededor de alguna planta, dejarla al descubierto (de *tacatl* + *ixotia*=descubrir, poner á la vista). Este nombre con la terminal locativa *co*=en, *tacaco*, indica que la indicada trepadora produce como el chayote (v. e. v.) tubérculos comestibles, además de la fruta. Por referencia sin duda á lo pequeño del *tacaco* comparado con el *chayote*, se le aplica ese nombre aquí á una persona extremadamente pequeña de cuerpo. Por otra parte *tacatl* está formado de *to* genérico + *acatl* (*atl* + *ca*)=caña, fuste, tronco de un árbol.

Tacuacín (*didelphys virginianus* ó *didelphus opossum*)= cuadrúpedo algo más pequeño que el gato, gris oscuro, de hocico delgado y cola larga y pelada; la hembra tiene en el vientre una bolsa en que lleva los hijos: evidentemente es una especie de sariga. Su carne es comestible y los indígenas antiguos usaban la cola de este animal cocida como purgante y además para facilitar los alumbramientos=*tlacuatzin* ó *tlaquatzin*, reverencial de *tlacuatl* ó *tlaquatl* (en Méjico *tlacuache*), compuesto de *tla*, algo + *qua*=comer, acaso que es muy comelón ó que come de todo. Es en América el enemigo natural de las ga-

llinas, y de ahí el nombre natural de *zorro* (no *zorra)* que aquí se le da entre la gente más culta.

Talmeca=utensilio del aparejo de caballerías, que hoy consiste en un verdadero freno articulado con argollas en vez de piernas, y que antiguamente debió de ser de cuerda y semejante al acial, aunque para usarlo en la mandíbula inferior. Viene esta voz de *tlalmecatl*=cuerda de medidor, de agrimensor, compuesto de *tlalli*=tierra + *mecatl*=*mecate* (v. e. v.).

Talpetado=empañetado de barro que se hace en las paredes de las casas, y cuero curtido y teñido en el país de color terroso oscuro por el lado de la carne, ó tela de ese mismo color para chinelas y zapatos, usada por lo suave por las personas ancianas. Esta voz se deriva de *tlalli*=tierra + *petlatl*=estera, *petate* (v. e. v.).

Taltema=pescado ó pieza de monte, cocido bajo la tierra, por la fuerza del sol. Recordamos haber oído esta voz en Costa Rica una sola vez y entre gente medio ladina de Tucurrique. Ello es que se forma de *tlalti*=tierra + *tema*=bañarse en un *temazcalli* (especie de baño de vapor contra fiebres, que se hace calentando fuertemente una gran piedra y arrojándole luego agua fría, de modo que el enfermo reciba el efluvio de vapor que se produce, envolviéndole luego en hojas y mantas) y poner, depositar algo en un lugar, *hacer cocer*, *poner algo en el horno*. *Tlalli* es palabra formada de *tla*, pronominal de cosa + *iloa*=volverse, tornar, es decir, aquello que se vuelve y revuelve; *tema* se compone de *tetl*=piedra + *maitl*=mano, como recorte de *matia*, en el sentido de acción, obra manual cualquiera.

Taltusa *(geomix mexicanus* ó *diplostoma vulvivorum)*, en Méjico *tusa*=topo, especie de rata que abunda principalmente cerca de los ríos, en cuyas márgenes *arenosas* forma sus madrigueras, llamado así por corruptela de *jaltusa*=*xaltoçan*, que no es el topo

(toçan ó *tuçan)* sino una especie de ratón ó rata pequeña, y se compone de *xalli*=arena ó polvo de piedra + *toçan*=topo, rata. Los dos componentes se componen á su vez de *xa* por *xayotl*=hacer poso + *l* de *iloa*=volver, tornar, y de *to* pronominal genérico + *iça*=despertar, dejar de dormir, *velar*, que es precisamente lo que hacen las ratas y sus semejantes mientras dormimos.

Tamal=pasta cocida de harina de maíz que se hace de muy diversas maneras: con *pipián* (v. e. v.), ó con carne, llamado entonces más propiamente *nacatamal* (v. e. v.) y sin agregados, y en tal caso recibe el nombre de *tamal pizque* (v e. v.), ó ya de maíz tierno machacado, que se dice *tamal de elote* (v. e. v.), y hay tamal dulce, colado, etc., etc.=*tamalli*. Esta es una palabra de análisis sumamente difícil, pero que creemos formada así: *to*, pronominal genérico + *atl*=agua + *malli*=prisionero (de *maitl*=mano + *iloa*=volver, tornar), pues el tamal se envuelve en *tusas* (v. e. v.) ó en hojas de plátano, se ata en cruz con pita ó fibra, y se echa así á cocer en la olla. De la gran cantidad de hojas de la envoltura, sale el dicho "tiene más hojas que un *tamal*," hablando de una persona que tiene muchas mañas ó astucia, y también se llama *tamal* cualquier revoltijo, de donde sale la frase "hacer un *tamal*," por un enredo ó pastel.

Tamuga=envoltorio de azúcar, plátanos secos, achiote, etc., en *tusa*, ó sea hoja de la mazorca del maíz. Esta palabra es indudablemente nahua, pero no se halla en el diccionario, aunque sí sus radicales en el verbo *tlamocuitlauia*=cuidar y tener cuidado de una cosa, idea que envuelve precisamente la *tamuga*. El análisis sería *tla*=relativo de cosa + *mo*= terciopersonal equivalente á *se*, unas veces impersonal, otras reflexivo + *cuia*=dividir, *envolver* algo. Lo de *tlauia* de la voz que nos sirve de refe-

rencia implica *iluminar*, dar luz, ó hacer luz para *cuidar*.

Tanate=zurrón, canasta, mochila de palma ó paja, *cavás*, y por extensión mamotreto ó bulto de ropa=*tanatli*, de *to* pronominal genérico + *ana*=crecer, extenderse, alargarse; tomar, llevar una cosa. "Cargó con sus *tanates*," se dice aquí por se fué, se mudó.

Tanela=hojaldra de masa fina de harina, huevos y azúcar batidos, que se adoba con miel, y que afecta varias formas caprichosas y dibujos diversos. Esta voz viene de *tlanelolli*=mezclado, compuesto, batido, agitado, por el modo de preparar la masa que también se llama aquí *pan batido*, y el adjetivo está formado de *tla*, articular de cosas + *neloa* = agitar, mezclar, batir una cosa, que á su vez es verbo formado de *n*, eufónica + *elli*=hígado, estómago, pecho, lo que se revuelve y se agita.

Tapate *(risinus communis)*=planta medicinal muy usada en cataplasmas como resolutivo=*tlapatl*. Esta voz está formada de *tla*, prefija articular de cosa y *patli*=medicina, *emplasto*, ungüento, de donde *pati* =ir mejor, curarse, entrar en convalescencia, y también fundirse, liquidarse (de *pa*=pintar, desleír), y en forma transitiva *patia*=curar, remediar: de modo que *tapate* es como quien dice el emplasto, la medicina por excelencia. Nótese la casual semejanza de las formas *pati*, *patia* con la terminación *patía* de los sistemas médicos, derivada de *πάθος* = enfermedad, que como otras muchas analogías del Nahuatl con el griego y otros idiomas, no indica relación alguna radical, pues en el caso presente las ideas significadas son precisamente contrarias, si bien se mira: el Nahuatl dice el remedio *patli*=en griego *φάρμακον*, y el griego dice la enfermedad ó sufrimiento *πάθη*=en Nahuatl *cocoliztli*. Lo mismo pasa con otras muchas voces, lo repe-

timos, pero todo ello es mera casualidad: la palabra *teotl*=dios se ha dicho por escritores graves que es el mismo *θεός*, y hay quien como el sabio matemático y astrónomo salvadoreño don Santiago I. Barberena, explicando la voz nahua *teocalli* (casa de Dios)=templo, no sólo ha visto en la primera parte el *θεός* griego, sino en *calli*, *καλιά*=nido, cueva, casa de madera, ó *καλιάς* = choza, casita, cosa verdaderamente sorprendente, pero no menos casual en realidad. *Teotl* no es más que un abstractivo de *te*=alguien, otro, como quien dice sér y sér personal, pues sólo para personas se emplea ese pronominal, y su plural es *teteo*=dioses, seres personales; y aun en el grosero sentir del pueblo la divinidad mejicana, hecha de piedra, puede haber sido tomada como tal de *tetl*=piedra. A propósito de estas especiales similitudes podríamos razonar la palabra *Atlantico* así: *Atl*=agua + *tlan*=abundancia (por *tlantli*=diente) (*) + *tic*=en presencia (por *ititl* ó *itetl*=faz, vientre + *c*=en) + *co*=en; es decir: "en la faz de las grandes aguas," y ya se sabe que el nombre de ese océano es un adjetivo derivado de Ἄτλας—αντος (ἄ—τλάω) =ATLAS, que se dice sostenía el cielo sobre sus espaldas, algo así como nuestro San Cristóbal. Todo es curiosísimo y hasta para chiflar á cualquiera!

(*) *Atlan* es lo mismo que *atl*; *nemi* significa vivir, y de ahí *atlan nemini*=habitante de las aguas, *pez*.

Tapesco=el altillo de una choza, que sirve de granero, zahurda ó guardilla, donde en caso de inundación ú otro peligro se refugia la familia, y también lecho, andamio alto para dormir, hecho generalmente de cañas, como zarzo. Es la palabra de significación locativa *tlapechco*, con terminal *co*=en, de *tlapechtli*=estrado, catafalco, lecho, etc., compuesta de *tla*, prefija de cosa en general + *pechtli*, palabra

que no se halla suelta en el diccionario, pero que se encuentra en *pechteca*=*inclinarse* humildemente, hacer una profunda *reverencia*, en *pepechtli*=colchón, tapiz, manta sobre que se acuesta uno, y en *pepechtia*=hacer su cama, preparar el lugar para sentarse, y otros compuestos reduplicativos, de *pepechotl*=fundamento, base de un edificio, *principio*. De todo lo cual se ve que *tapesco* es verdaderamente lugar de descanso, lecho, cama.

Tapiscar = cosechar el maíz, entrojarlo. Este verbo se formó sin duda de *tlapixcan*=lugar donde se guarda algo, voz compuesta de *tla*, partícula expresiva de cosa + *pia* ó *pie*=guardar, conservar + *ixtli*=ojo, vista + *can*=dónde? sufija de lugar que equivale á *calli*=casa, ó á *chantli*=casa, habitación, residencia, país, patria. Cuando los campesinos van á la montaña á recoger el fruto de sus *milpas* (v. e. v.), hacen su choza allí por el tiempo de la cosecha, y *tlapixcacalli* se dice en Nahuatl cabaña ó choza de guarda ó guardián, el cual es *tlapixqui*. *Milpear* (v. e. v.) es hacer la *milpa*: *tapiscar*, recoger la cosecha, guardándola.

Targuá (..)=árbol bastante grande, coronado de vistoso follaje, de que se extrae la *leche de targuá*, que sirve para afirmar la dentadura para lujaciones y heridas, y que es muy parecida á la *sangre de drago*. La semejanza entre *drago* y *targuá* es clara y más aún con el nombre *dar va*, que le dan los indios de Tucurrique, tribu costarriqueña todavía existente al S. E. de Cartago. Mientras rectificamos la etimología, proponemos la nahua *tlalquauitl*, que significa "árbol ó palo de la tierra" (*tlalli* +*quauitl*) y que designaba la pértiga ó vara con que medían el terreno, como quien dice "cadena de agrimensor," medida agraria que acaso se señalaba sembrando de punto á punto uno de esos árboles. Ello parece posible.

Tata=padre, que debió ser originariamente imitativa, puede sin embargo analizarse descomponiéndola en *to*=nuestro + *atl*=agua, cabeza, etc. *Tata* padre, dicen aquí vulgarmente al sacerdote. Siendo *tatli* en composición *ta*, v. gr. *nota*=mi padre, *mota*=tu padre, resulta que *tata* es reduplicativo, que también se usó en el mismo sentido en Nahuatl; y que se halla en el Cakchiquel *tata*, con igual significación, reduplicativa de *ta*, palabra de salutación y respèto para con los casados y mayores en edad.

Tataretas=atarantado dícese principalmente del trompo que baila irregularmente. Vemos el origen de esta voz en *tlatlalia*=pararse, sentarse amenudo y en diversos lugares, reduplicativo de *tlalia*=sentarse, cesar; ó acaso de la forma paralela de significación contraria *tlatlaloa*=huír, correr, frecuentativo de *tlaloa*=correr, huír, por *tla* + *ololoa* ó por *tlalhuia*, de todos los cuales es forma original *tlalli* =tierra. La terminación *etas* es desinencia de *hábito* y *carácter*.

Tecolote, vg. tocolote=color canelo rojizo como el del buho. Esta voz deriva de *tecolotl* ó *teculutl (buho virginianus)*=buho y también piojo blanco del cuerpo. ¡Cosa verdaderamente curiosa! La palabra está indudablemente formada de *te*, pronombre que designa persona (v. expl. de *teotl* en TAPATE) + *colotl* ó *culutl*=escorpión, de *coloa* ó *culua*=encorvarse, plegarse, torcerse; doblar, plegar una cosa, de *co*, *cu* que da idea de *redondez*, *curva* (v. COMAL) + *iloa*=volver, tornar. Pero *colli* ó *culli* significa abuelo, abuela, por lo encorvado de la vejez y con el *te* personal y la terminal genérica *otl*, "la vejez de alguien," expresaría el compuesto la idea del *buho*, ave que se pasa acurrucada como un anciano. Y además de todo esto *tecolli* significa *carbón (teotl*=piedra + *colli*=abuelo), "el abuelo ó antepasado de la piedra," y porque el *buho* tie-

ne manchas ó pintas como de tizne, la referencia parece natural, de donde *tecolhuia*=tiznar, ennegrecer una cosa.

—Siendo *tecolli* carbón, uno de esos etimologistas de fantasía diría que esa voz es del inglés *the coal*, como también relacionaría á *pipia*=espiar, con *to peep*, á *cochi*=dormir, con *couch*, etc., etc. En filología hay que poner freno á la imaginación.

Tecomal (en Méjico *tecomate*)=vaso, copón, jarro de barro ó piedra=*tecomatl*, compuesto de *tetl*=piedra, arcilla + *comalli* (v. COMAL). También hay un árbol (acaso el llamado aquí *jícaro*) cuyas frutas, semejantes á calabazas sirven para hacer tales vasijas caseras.

Tempate (*jatropa curcas*)=enforbiácea de cuyas semillas, almendras parecidas á las de la higuerilla, se saca un aceite inodoro que precipita mucha estearina, y que sin duda por usarse para los labios como la llamada manteca de cacao, dió el nombre á la planta el cual parece compuesto de *tentli*=labio + *patli*=medicina, untura.

Tepeizcuinte (*coelogenys paca* ó *dasiprocta maculata*)= gran roedor, cerdoso, color de chocolate claro y franjas y pintas blancas, de carne muy fina y estimada=*tepeitzcuintli*, compuesto de *tepetl*=montaña + *itzcuintli* ó *izcuintli*=perro. *Tepetl* (*tetl*=piedra + *pena*=comenzar, originarse); *itzcuintli* (*itztli*=obsidiana, flecha + *cui*=apreciar, *coger* + *inaya*=ocultar). Dado el análisis de estas voces componentes de *tepeizcuinte*, y no tepeiz*quinte*. como dice erradamente la Academia, ni te*pez*cuinte como por trasformación de *ei* en *e* se dice aquí, lo que el gran compuesto significa en *perro montaraz*, pero eso es el *coyote* (v. e. v.) y el animal de que tratamos en nada se le parece; de donde deducimos que el sentido sintético de la palabra es *tepetl*=montaña + *itztli*=flecha, obsidiana + *cuini*=que llega ó al-

canza á lo que está alto, que trepa, esto es, "trepador veloz de montaña" y esto sí es el *tepeizcuinte.*

Tepemechín (...)=pez de río, sumamente sabroso, que en Costa Rica solamente se halla en la vertiente del Atlántico. Esta voz que no se halla en el Diccionario de Siméon, se forma de *tepetl*=montaña + *michin* pez, y en efecto sólo creemos que es propio de las cuencas elevadas. Es curiosa la analogía de formación entre este nombre y el *mountain-trout* inglés. *Tepetl* es compuesto de *tetl*=piedra + *peua*=comenzar, es decir el principio ú origen de la piedra; *michin* se formó de *m* por *mo,* pronominal impersonal + *ichiua* (*ixtli*=faz+*chiua*=hacer)=adornarse, afeitarse, que es sin duda la idea sintética que los nahuas tuvieron del pez, ó acaso de *ichiqui*=frotar, raspar, cardar como se hace con el maguey, es decir, *escamar.*

* **Tetelque**=astringente, áspero, duro al paladar=*tetelquic,* de *tetella* (*tetl*=piedra, reduplicado + *tla* por *tlan*=abundante)=tierra llena de rocas y pedruscos, que á su vez viene de *teteloa*=dar codazos, *encontrones,* frecuentativo de *telhuia,* de igual significación, formado sobre la adversativa *tel*=pero, sin embargo, no obstante, en que parece que va envuelta la idea de hacer frente, presentar el *pecho contra* una cosa, *to,* genérico + *elli*=pecho. La final *quic* está compuesta del relativo *qui* y la sufija *ic* ó *c,* locativa de adjetivos.

Tiangue=ventucha en que á la orilla de los mercados se venden dulces, bebidas y otras pequeñeces. Es la degeneración de *tianquiztli*=mercado, plaza pública donde se reunían los comerciantes y donde se celebraban los simulacros y torneos; voz compuesta de *tiamiqui*=vender, traficar + *quiça*=salir, extenderse, como quien dice "tendido de mercaderías." *Tiamictli*=mercancía, de donde se formó

tiamiqui, parece formado de *ti*=nostros, ó pronominal genérico + *amiqui*=morirse de sed (*atl*=agua + *miqui*=morirse) y por extensión tener fuertes deseos, codiciar ardientemente.

Tiliche=mercerías de buhonero, objetos de poco va lor (v. CHUNCHE y CALACHE). Esta palabra viene de *tilini* (v. TILINTE) en el sentido de amontonar, pues así ponen generalmente los buhoneros, aquí *tilicheros*, sus trebejos en una pana ó cajón poco hondo en las plazas de mercado y los trasportan también por las calles de casa en casa, y de pueblo en pueblo. "Mis tiliches," se dice aquí por "los instrumentos del oficio que ejerzo" y por extensión se expresa que "uno es *tiliche* de iglesia, de gobierno, etc.," cuando en ello anda muy metido.

Tilichería=quincallería, venta ó tienda de *tiliches* (v. e. v.). Se extiende esta voz á las casas que venden juguetes.

Tilichero=el que vende *tiliches* (v. e. v.). Se dice por desprecio de los comerciantes al por menor.

Tilinte, que debiera ser *tilinque*=tirante, hablando de una cuerda ó cosa semejante, tenso dispuesto á saltar, refiriéndose á un arco, un muelle, un resorte. Esta palabra es el adjetivo *tilinqui*=encorvado (como el arco para lanzar la flecha), firme, sólido, de *tilini*=estrecharse, amontonarse, de donde *tilinia*=esforzarse, estrecharse fuertemente; dar de sí, estirarse relativamente á una cuerda, á un hilo. También existe el adjetivo *tilictic*, de igual significación, que recortado en su final entra en *tilaua*=engrosarse, ponerse tiesa, hablando de una tela, y *tilana*=extenderse, alargarse, estirar una cosa. La sílaba *ti*, es aquí sin duda un recorte de *ititl*=faz, vientre, cosa con cubierta *tirante* ó *dura*, pues *titi (to-iti)* eso significa en general y *tititl* expresa apretamiento, contracción, y se representa jeroglíficamente (v. HUITITE) por dos ó tres pedazos de

palo liados por una cuerda de la que *tira* una mano, simbolizando el mes 17 del año, del 19 de Diciembre al 7 de Enero, conforme á Sahagún, y del 12 al 31 de este último, según Clavigiero, en que se hacía la fiesta de *Ilamatecutli* (anciana noble), mes del frío. La *l* es parte de *iloa*=tornar, volverse; así que *tilinte* es lo que está tieso, duro, por contracción ó por estiramiento, y además voz sonoramente onomatopéyica y bellísima.

Tinamazte ó **tenamazte**=cada una de las tres piedras que forman el hogar para sostener la olla, comal y demás útiles de cocina=*tenamaztli*, palabra que Siméon no descompone y que nos atrevemos á analizar así: *tetl*=piedra + *nantli*=madre, sostén + *aci*=concentrar, aproximar, es decir "reunión de madres ó soportes de piedra." La idea de *nantli* por soporte ó sostén se halla en *nammati* (nantli + *mati*)=declararse patrono ó protector de otros y tener á alguno por tal; el cambio de *n* en *m* es ley enfónica ante *m*, *p*, ó las vocales. Tres niños del mismo vientre los llamaban en Nahuatl *tenamaztin*, plural de *tenamaztli*. Para un etimologista lucubrador: *tclamastechs* se llama en catalán el gancho con que se sostiene la olla sobre el fuego, suspendido del techo ó de un trípode, como los que usan los calafates.

* **Tinquirre**=cuchillo viejo, amellado, inútil. Esta palabra se parece mucho á *tentecuintic*=embotado, amellado, que no tiene filo ó punta, de *tentecuinoa*, forma compuesta de *tentli*=labio, orilla, *filo* + *tecuinia*=tropezar, tambalear sin caer, formado á su vez de *tetl*=piedra + *cui*=considerarse, estimarse + *ino* por *inon*=esto, eso. De todo lo cual se ve que, *mutatis mutandis*, *tinquirre* significaba cuchillo que ya está amellado, boqueado, á fuerza de trabajo, y que hoy es inútil aunque antes se le estimó y sirvió como bueno. ¡Suerte común de todo en el

mundo, apreciado mientras nos aprovecha; desdeñado á la postre, cuando ya no nos es útil!

Tiquizque (*colocasia esculenta*)=liliácea parecida en su aspecto á la hoja de pata y al ñame, que produce unos tubérculos, muy abundantes en gluten, muy olorosos, y que cocidos son muy agradables. Esta voz es sin duda el adjetivo *tequizqui*=endurecido, que se ha hecho duro como una piedra, de *tequiça*=petrificarse, endurecerse, compuesto de *tetl* =piedra + *quiça*=salir, terminar, cesar, madurar, etc., y este último, del relativo *qui*, que es una especie de nexo articular verbal + *iça*=despertarse, dejar de dormir, volver en sí. A menos que se prefiera una forma sustantiva compuesta de *tequi*= cortar, amontonar una cosa, tallar, aserrar una piedra + *izquitl*=maíz tostado y flor muy olorosa, que viene de *icequi*=tostar el maíz; todo lo cual se referiría al *fuerte olor* que tiene el *tiquizque*. Ambas etimologías dan razón de la palabra y de la cosa significada por ella.

Tisate=loba fitolitaria, sustancia blanca semejante al clarión y al yeso preparado, que se emplea para dibujar y escribir sobre el encerado ó pizarrón en las escuelas y para otros usos=*tiçatl*, voz que entra en *ticectic* ó *ticeuac* (*tiçatl* + *eua*=quitar)=blanco, desteñido, pálido, descolorido, que ha cambiado de color, y que se compone de *t* por *to*, pronominal genérico + *iça*=despertar, volver en sí, sentido que se encontraba en la idea de barniz ó pintura que al *tisate* daban los mejicanos. La raíz de *iça* se halla pura en *iztac*=blanco; *iz* ó *ici*=aquí (¡qué oportunidad para hablar del *ici* francés!), sobre sí, listo, despierto. La Academia dice *tiza*, de *tizo*, y éste de *titio* latino=carbón mal quemado. ¡Vaya con la Academia! La relación entre lo blanco, *albo* y el despertar, el *alba*, se halla en la *tiza*, ó *tisate*, como aquí se dice; pero lo de *tizne* ¡jamás!

Titante=persona influyente sobre quien se descansa para conseguir una cosa, defensor en quien uno se apoya para salir bien en algo, según se expresa aquí en las frases "ponerle á alguien un *titante*, tener un *titante*," que no es otra cosa que *titlantli*= mensajero, enviado, diputado, embajador, derivado de *titlani*=enviar un mensajero (¡qué tal la semejanza con los *titanes*, hijos de la tierra, que iban nada menos que á presentarse *ministros* ante Júpiter Olímpico?). Creemos que el análisis de esta voz da *te*=alguien, alguno, en forma genérica personal articular + *itla*=algo, alguna cosa + *ana*=extender, desplegar, es decir "quien extiende alguna cosa," se entiende "el mensaje."

Toca=tocayo. Personas que llevan un mismo nombre de pila (v. TOCAYO), y compañeros muy íntimos, *camarada*, son *tocas*, de *tocaitl*, en composición *toca*, que significa *nombre*, fama, honor, reputación, y que precisamente se refiere al primer nombre de una persona, pues se dice *ic ontetl tocaitl* (aun dos, segundo nombre) el sobrenombre dado á alguien. "Fulano es mi *toca*," se dice aquí, por "mi tocayo," "hola, *toca*," dice un amigo á otro, aunque no se llama como él, mas sí es su compinche. *Tocaitl* está formado de *to*, pronominal genérico + *oca*= estar en el camino (*otli*=camino + *ca*= estar), de donde *otoca*=él viaja, camina (camino camina) + *i* de *yauh*=ir, y es derivado de *toca*=seguir, acompañar á alguno. Todo esto significa que el nombre (de la persona) es lo que se preguntaba inmediatamente á aquél á quien se encontraba en cualquier parte. *Toca* significa también fingir, creerse, pensar.

Tocayo, que se usa aquí en el pueblo menos que *toca* (v. e. v.), y dice la Academia que es "respecto de una persona, otra que tiene su mismo nombre," intrincada definición por cierto, es el nahua *tocayo*=

firmado, signado, *señalado*, forma participial pasiva de *tocaitl*=nombre, de donde *tocayoa*=hacerse célebre, adquirir un nombre, y *tocayotica*=con honor, con gloria. De todo lo cual se deduce que en las *listas de empadronamiento* de los mejicanos se descubrían los nombres de los *personajes* que ya se habían usado y se sabía cuántos se habían llamado de igual suerte: de ahí *tocayo*, la firma de cada uno y luego las de los que *se llamaban lo mismo*.

Tolonguear=mimar, acariciar demasiado, voz que parece oriunda del verbal *tolontic*=redondo, esférico, derivado de *toloa*=bajar, inclinar, encorvar la cabeza (v. ATOLE), sin duda en este caso por la actitud de quien mima y también por los mohines que el *tolongueado* hace por la más pequeña cosa y sin que para ello haya motivo.

Totolate, corruptela de *totolaten*=piojillo de las aves y principalmente de la gallina, que á veces es verdadera peste en los corrales y se pega á las personas. R. Siméon trae la voz *Totolatl*, n. pr. de un río citado por Sahagún, de *totolin*=gallina + *atl*=agua (río de las gallinas), pero la voz que analizamos es compuesta de *totolin* = gallina (v. TOTOLEAR) + *atemitl*=piojo. *Atemitl* es adjetivo sustantivado de *atemi*=estar hidrópico, ahogarse, llenarse de agua, hablando de una cosa, compuesto de *atl*= agua + *temi*=llenarse, estar repleto, hablando de personas, de animales y de objetos como *piedras*, granos, etc., y *temi* lo es de *tentli*=labios, boca + *i*=beber, tragar. De donde resulta que los mejicanos consideraban al piojo como hidrópico, y también, tomando *a* por negativa y no por *agua*, indicaría *insaciable*, que da lo mismo.

Totolear=halagar, mimar á los chiquillos, y arrullarlos y moverlos ó darles golpecitos para que se duerman ó para que se tranquilicen. Es verbo formado por derivación de *totolin*=gallina, gallo, cuyo

nombre expresa onomatopéyicamente la acción de *totolear*, llomar el gallo á su hembra ó ésta á los pollos cariñosamente, y eso significa también con reduplicación intensiva *toloa* = bajar, inclinar la cabeza, como lo hacen aquéllos fingiendo que comen picando en el suelo; cuya primera raíz *to* se halla en *tototl*=pájaro y niño, y la segunda es *iloa* que da su elemento *l* á aquellas palabras que significan ser, convertirse, tener aptitud para hacerse lo que la raíz á que se junta significa.

Totoposte=rosquilla ordinaria de maíz que aquí llaman también *biscocho* de partida ó bastimento, que como se preparan á propósito para viaje se recuece mucho; es el equivalente, para el ejército de Costa Rica, al *pan de munición* de nuestros soldados y á la *galleta* de nuestros marineros. Viene esta voz de *totopotza*=hacer tostar alguna cosa, recocerla, y como adjetivo se halla en la forma *totopochtli*=cocido, tostado, y *totopochtic*=bien asado, bien cocido, bien tostado; compuesto de *tototl*= pájaro, figuradamente *miembro viril* (aquí vulgarmente *paloma:* v. HUILA), niñito, raíz reduplicativa y onomatopéyica de donde sale *totonia*=tener calor, calentarse; calentar al sol (como hacen los pájaros) ó al fuego + *pochtli*=izquierda, mano izquierda (*inflada*, por la posición aparente del corazón, que hace que aparezca más desarrollado ese lado del cuerpo?), de *poçaua*=hincharse (v. POSOL). También se usa esta palabra como adjetivo para calificar lo basto, ordinario y áspero. La Academia, que todavía escribe *Goa*temala, trae esta palabra en el sentido de "galleta de maíz," que es efectivamente la forma que en el resto de Centro América se da al *totoposte*, aquí poco usada.

Totuma ó **tutuma,** llaman aquí á la cáscara seca de la calabaza de agua, que en Cuba recibe el nombre de *güiro* y en otras partes *cumba*. Es la voz deriva-

ción reduplicativa del verbo *tomaua*=engrosar, crecer, de *to*, pronominal genérico + *maua*=comunicar una enfermedad contagiosa, penetrar, atravesar una cosa.

Tranca es una de tantas voces con que aquí se designa la borrachera. No hallando relación alguna entre esta voz y el significado que tiene en castellano, donde, dice la Academia, es trasformación de *tronco* (¡ !), nos parece que ella es un nahuatlismo, tomada de *tlauanqui*=borracho, beodo, donde el vaso en que se bebe se llama *tlauantli*, y ambas voces vienen de *tlauana*=beber mucho, emborracharse, verbo que se forma de *tla* pronominal genérico + *aua*=dueño de agua (*atl*=agua+*ua*=terminal de posesión) + *ana*=crecer, hacerse.

Tranqueado, vg. tranquiado=borracho, que se ha cogido una *tranca* (v. e. v.) ó anda con ella. También se usa como voz bien derivada de *tranquear* castellano, que es hacer dar *trancos* á las bestias poniéndoles peso en las patas para hacerlas *alzar el paso*.

Trapiche, palabra que la Academia acepta como meramente castellana, sin señalarle etimología, es aquí,—donde no hay *trapicheos* que vengan de *trapiche* (¡ !) ni aún de *trapos*, que parece más racional,—la máquina *ingeniosa*, mas no *ingenio* que es en Cuba todo el tren de la fábrica de azúcar y alcohol de caña, y que primitivamente consistía en *dos* cilindros endentados de madera empatrados sobre un poyo y movidos por medio de una lanza uncida á los bueyes, entre los cuales cilindros se exprime la caña, cuyo jugo escurre por una *canoa* (v. e. v.) á la paila donde ha de evaporarse. Hoy, los que pueden, usan poderosos *trapiches* de dos ó tres cilindros de hierro, horizontal ó verticalmente colocados, y con fácil sistema de piñones y ruedas dentadas, movidas por agua ó por vapor. Ahora bien

la palabra nahua *tlapictli* significa como sustantivo *criatura*, y como adjetivo, *fabricado*, *inventado*, *imaginado;* rodeado de hojas de maíz. Es también además armario, alacena hecha en el grueso de la pared. Esa voz es compuesta de *tla* pronomínal de cosas + *piqui* (compuesto de *pi*=pelar, coger + *qui*, relativo terminal de verbos y adjetivos)=formarse, acercarse, juntarse, unirse; *oprimir;* forjar, *inventar* (¡hé aquí el ingenio!), y esto nos parece el *trapiche*, y hasta por lo de engaños (ingenios) y mentiras (*tlapicqui*=mentiroso, falso), lo de los *trapicheos* de la Academia.

Tucán (*ramphastus carinatus*, etc.)=familia de pájaros de pico muy grande, de donde sin duda tomó el nombre compuesto de *to*, pronominal genérico y *cantli* =mejilla, restrictivamente pico, como quien dice "ave que toda es pico," forma constructa *tocan* ó *tucan*.

Tuche (*sciurus cinereus*) = ardilla, llamada así solamente por las gentes de campo y en cierto sentido despectivo=*tochin* ó *tochtli*, que en realidad significa *conejo*, pero que sin duda se designó con el nombre de éste por semejanza. Tal palabra nos parece formada del genérico *to*, que designa nombres comunes y de *ichiua*=afeitarse, adornarse, que es lo que el conejo hace lamiéndose frecuentemente, y á su vez *ichiua* es compuesto de *ixtli*= cara, faz + *chiua*=hacer, hacerse.

Tule vieja ó simplemente la Tule llaman aquí á una anciana que se supone persigue á los niños, especie de *coco* ó harpía, que con la *crinolina* y la *llorona*, otros dos tipos fantásticos femeniles de la mitología tradicional, vendrían á ser las Euménides indígenas, si no es que también la *cegua* (v. e. v.) hubiera de formar coro en este aquelarre. La voz nos parece tomada de *tollin* ó *tullin*=junco, espadaña, por la flexibilidad y flacura del tipo imaginado en ella, de

toloa=bajar, inclinar la cabeza, verbo que á su vez viene de *to*, pronominal genérico verbal + *iloa*= volver, tornar. También se dice muy vulgarmente *tule* á un sombrero muy viejo y chafado, y *tule* es una paja ó junco (que abunda en Pacaca) de que se hace esterilla para sombreros. Además por extensión se llama *tule* el miembro, y como expresión procaz equivalente á nuestro mayor insulto, aquel que llanamente pone Cervantes en boca de Don Quijote: "ah, hi de puta, y qué rejo debe de tener," se le dice aquí á uno: "la que te arrolló el *tule*."

Tulenco=tullido, débil, que anda trabajosamente y doblegándosele las piernas. Esta voz, como *Tule* (v. e. v.) pudiera ser derivada directamente de *tollin* ó *tullin*=junco, pero como adjetivo verbal en *qui*, preferimos sacarla de *tolinia* (del mismo origen)=estar pobre, tener penas, pesares y causar á uno pena, hacerle miserable. Como frase adverbial pudiera ser también *tullanco*=en el juncal. ¿Y los andaluces que llaman JUNCALES á las *jembras* de rumbo y gran *contoneo?* Aquí de los etimologistas y etnólogos de chispa, á ver si por la semejanza de las alusiones se relacionan los nahuas con los gitanos!

* **Tumbo.** Llaman en Guanacaste y otros lugares *tumbos* á las olas del mar y creemos que esta voz es nahua, derivada del verbo *tomoni*=tener ampollas, hacerse ampollas, de *tomaua*=engrosar, crecer, que es forma relacionada con *toma*=deshacerse, abrirse y *tomi* ó *tumi*=abrirse, desleírse, descoserse, de donde *tomatl*=tomate, y *totuma* (v. e. v.). Esto creemos de la voz *tumbo*, por más que la Academia traiga esa voz derivada de tumbar, en el sentido de *vaivén*, etc.ª, que es otra cosa.

Tusa=capillo ó cubierta de la mazorca de maíz, y no el *carozo*, como dice la Real Academia de la Lengua, y tanto es así que la misma docta corporación da la

voz como americanismo por *pajilla*, ó cigarro envuelto en *tusa*, no en hojas de maíz, ni en papel de esa sustancia, y es claro que con corozos no se envuelve tabaco ni nada. Esa voz es *toçan* ó *tuçan* (v. TALTUSA), nombre dado por semejanza entre la rata ó topo y la camisa de la mazorca, ó porque en los montones de ellas que se hacen al cosechar las mazorcas abundan los ratones, ó en fin, porque con *tusas* se hace el fuego para vigilar la *milpa* durante la cosecha, lo que indica que hay gente despierta (*to-içani*=vigilante) para perseguir los animales. Porque la *tusa* arde muy bien ó porque cerrada sobre el *olote* (v. e. v.) desprovisto de granos parece que es una mazorca y engaña, se aplica esta voz á hombre ó mujer tunante: "Fulaneja es una *tusa*," "buen *tusa* está él." "Anda que te envuelvan en *tusas*," se le dice á un pícaro mentiroso. También es cierto que *tocizuatl* significa hoja verde de maíz y al contrario *tocizuauacqui*, hoja seca del mismo y en ambas palabras está *toc* de *toctli* que significa retoño, brote tierno del maíz y en general de cualquier planta, agregado á *izuatl* (v. HUATE) y en el último además *uacqui*=seco (v. HUACA), y acaso haya relación en la voz que tratamos con *Toci* (nuestra abuela), la madre de los dioses, por quien se llamaba *Tocititlan*, el lugar á donde se conducía al que llevaba la *piel* de la mujer inmolada á aquella diosa, en su fiesta, y en que debía dejar colgado ese trofeo. ¡Terrible realismo del capullo verde claro que sirve de piel á la dulce mazorca cuya cabellera rubia parece en efecto la de una bella esclava!

Y.

Yahual=coginete de marmita, sobre el cual se pone ésta al separarla del fuego=*yaualli*, de *yaualoa*=arrodajarse, enroscarse, formación derivada compuesta de *yauh*=ir + *ual*=hacia aquí, por aquí, elemento segundo del cual sale *uallauh*=venir, pospuesto al *yauh*, de suerte que así se entendía la redondez (*ir* y *venir*, VAIVÉN) delas cosas. Esta palabra la hemos oído muy rara vez, entre gente de campo, refiriéndose principalmente á la rueda que las mujeres hacen para cargar á la cabeza.

Yehua y no *yegua*, como vulgarmente se pronuncia, llaman aquí el cabo ó colilla de *cigarro* ó *cigarrillo* (en Costa Rica *puro* y *cigarro* respectivamente), que los pobres recogen por calles y oficinas. Vemos en esta palabra el verbo nahua *yeua*=mendigar, trasformación iterativa de *eua*=levantarse, partir, huír, ocultarse. Por otra parte, la relación al tabaco=*yetl*, es clara coincidencia de ésas tan admirables que esta sabia lengua tiene. Vulgarmente se confundió esta voz con *yegua*, la hembra del caballo, porque también se llama *chinga* la colilla, y *chingas* llaman aquí á las bestias, generalmente ye-

guas, que arruinadas é inútiles ya, se las deja vagar por los suburbios de las poblaciones y á veces en las mismas calles, llenas de mataduras, flacas y hasta piojosas.

Yolillo (.......................................) = pequeña palmera, muy abundante en la costa atlántica de este país, y que da un fruto semejante al corozo y al *coyol* (v. e. v.) en la apariencia. Es voz derivada de *yollotl*=corazón, sin duda por la almendra ó nuez á que se refiere (v. YULE).

Yule=voluntad, fuerza, dominio, según se deja ver en la sola expresión en que tal voz se emplea: "Fulano está en su *yule*," es decir, está en su puesto, en su derecho, hace su gusto, ha triunfado y está contento y dispuesto á sostener su victoria. La palabra es indudablemente *yoli* ó *yuli*=nacer, vivir, resucitar, abrirse una flor, arder de amor, *ardere* (alterarse el miembro), de donde *yoleua*=excitarse, animarse, enamorarse, que es á la vez compuesto de *yolli*, lo mismo que *yoli* + *eua*=levantarse, etc. Son formas intensivas de *olin*=movimiento, agitación (v. HULE). *Yule* significa también la *luna de miel*.

Yuyo=vejiga ó ampolla que se forma entre los dedos de los pies á los caminantes, y que les produce comezón semejante á la de los sabañones. No encontramos esta palabra en el diccionario, aunque *yoyotl* significa *cascabel de palo*, y algo tiene ello de ampolla, pero en el verbo *yoyomoca*=tener comezón, como *moca* quiere decir *mucho*, entendemos que *yoyo* debe de ser picazón, escozor, etc.; y para esta voz que es reduplicativa sólo hallamos *yotl* que quiere decir *solo*. Como los *yuyos* se les forman á los peones descalzos entre el lodo del camino, acaso la raíz primitiva sea *i*=beber, es decir el efecto de

empaparse los pies en el fango del camino. También *yoyopeui* significa "caerse la costra de una llaga;" luego, *yoyo* es la *piel levantada*, la vejiga.

Z.

Zacatal=prado de *zacate* (v. e. v.).

Zacate, ó mejor **sacate**=yerba, pasto=*çacatl*. Así se llamó también uno de los jefes que condujeron á los Toltecas de *Huehuetlapallan* á *Tollantzinco*. Esta palabra está compuesta de *ça*=solamente + *acatl* (*atl*=agua + *ca*=estar)=caña, junco, porque la planta no forma propiamente hojas, ni tiene ramas. Hay una especie llamada *zacate de limón*, muy aromática *(andropogon citratum)*, de que se hace una decocción semejante al té, y que llaman aquí *té de limón*, muy estomacal; hay además los que se llaman *zacate de Guinea (panicum colonum)*, *zacate de Pará (P. molle)*, *zacatón (P. prostratum)*, etc. Se usa en Costa Rica la frase "hacer diablillos de zacate," que es hacer picardías, ser vivaracho y hábil para conseguir uno lo que se propone, ú obtener ventajas.

Zacatera ó **zacatero** *(sturnella magna mexicana, S. ludoviciana)*=icterídea, que también recibe el nombre de *carmelo*, á causa de una mancha negra en forma de escapulario que ostenta sobre el amarillo vivo del pecho. El primer nombre le viene de que

gusta de estarse entre el *zacate* (v. e. v.), no obstante ser "un pájaro arbóreo," según dice el señor don J. C. Zeledón, naturalista costarricense.

Zahuate ó **sahuate**=perro ordinario, flaco, viejo, sarnoso, de mala muerte. Esta voz está tomada de *çauatl* ó *çahuatl*=roña, sarna, viruela, derivación sustantiva de *çaua* ó *çahua*=ayunar, que parece formado de *ça*=solamente + *atl*=agua, y la terminal intensiva *ua*, que implica reflexividad, ó acción concentrada. También *zahuate* respecto del perro flaco pudiera ser derivado de *tzaua*=hilar, por la forma puntiaguda del huso comparada con el *hocico* del animal, ó por su suciedad (v. ZAPOTE).

* **Zanatá,** zanatán ó zanatada, es en Guanacaste, muchachada, por relación con las travesuras del *zanate* (v. e. v.)

Zanate *(quiscalus macrurus)*=ave canora de que dice el señor Zeledón: "Este pájaro tan travieso como buen cantor, se encuentra muy abundante entre los manglares de la costa del Pacífico, de cuya costumbre se deduce que también se alimenta de moluscos, á más de los muchas otras sustancias que come cuando se interna tierra adentro, como lo hace con frecuencia, aunque sin abandonar la planicie cálida" =*tzanatl*. La primera sílaba de este nombre parece un recorte de *tzatzi*=gritar, cantar; y en las otras vemos la voz *anal*=orilla del agua, ó del mar *(atl*=agua + *nauac*=cerca, junto á); lo que explica las costumbres y cualidades de este pájaro. También por sus travesuras hace relación este nombre á *tzayana*=destrozar, cortar, romper, robarse cosas, que es lo que hace esta especie de estornino costarriqueño.

Zapayo *(cucurbita melopepo)*=calabacín ó *bubango*, usado aquí principalmente como verdura en picadillos y ajiacos. Esta palabra parece formada de *tzapa* ó *tzapatl*=enano (v. ZAPO) con terminación *io* de

adjetivo que indica lo que abunda en las cualidades del radical. Como es más pequeño que el *ayote* (v. e. v.) probablemente fué en su origen *tzapayotl*=ayote enano. La raíz *tzaptli* explica la forma de esta fruta y su flor cuando está tierna. En Guatemala y otros lugares de Centro América se llama esta cucurbitácea *huicoy*, de *uicolli*=pote pequeño, vaso, porque se hacen de su cáscara. En el diccionario se halla el reduplicativo *tzatzapayo*= espinoso, lleno de picos.

Zapo *(bufo vulgaris?)* =batracio semejante á la rana, pero más grande y panzudo, de color parduzco, y como adjetivo, *zapo*, persona pequeña, rechoncha. Nos parece la voz *tzapa* ó *tzapatl*= enano, aunque la Academia diga, y acaso tenga razón, *sapo*, de *seps*, *sepis*. Todo puede ser.

Zapote *(casimiroa edulis* ó *zapota mammosa)*=fruto astringente y lechoso, cuya piel es fina de color verdusco terroso, y la carne color de achiote claro, con una semilla semejante á una castaña grande, negro de ébano brillante, como si estuviese barnizada= *tzapotl* ó *çapotl*. Hay varias especies, sin embargo: *chictzapotl*, de que se extrae en Méjico una sustancia llamada *chicle (tzictli* ó *chictli)* que los niños y las mujeres acostumbran mascar; *cochitzapotl*, que tiene la propiedad de producir sueño (zapote blanco); *tlilzapotl*, que es el más conocido aquí (zapote negro). De la forma puntiaguda de la semilla le viene acaso su nombre, por *tzaptli*=punta, de *tzaua*=hilar, por la cabeza del huso. En Costa Rica existe el precioso refrán: "al mejor mono se le cae el *zapote*," que indica que todos nos equivocamos.

Zapotillo *(achras mammosa)*=especie de níspero, cuyo nombre es diminntivo de *zapote* (v. e. v.).

Zapoyol=la almendra del *zapote*, que cocida es muy agradable. Esta voz está formada de *tzapotl*

(v. ZAPOTE) + *yollotl*=corazón. A propósito de esta última palabra y para que se vea la sabiduría y exactitud con que los nahuas formaron su lenguaje, dando á cada cosa un nombre adecuado y significativo, diremos que *yollotl* es derivado de *yolli*, *yoli* ó *yuli*, que significa: nacer, vivir, *arder de amor* (v. YULE), y este verbo es derivado de *yotl*=solo, es decir, *por sí*, el-que-es. Véase cuánta filosofía hay en esa palabra!

Zonchiche *(Oenopes aura)*= especie de buitre, parecido al *zopilote* (v. e. v.), pero cuya *cabeza es roja* y tiene además algunas plumas blancas en el cuello. El nombre indica aquella diferencia más notable y aparente á primera vista, pues se forma de *tzontli*= cabeza + *chichiltic* = rojo, reduplicativo de *chilli* (v. CHILE y CHILTOTE). En Cuba le dicen *aura*.

Zonto ó **sonto**=descabezado, desorejado. Se dice ordinariamente de las bestias que tienen una ó ambas orejas cortadas, de un jarro al que se ha roto el asa, ó el pico, y de todo lo que ha perdido *algo* en la parte superior. *Tzontequi*, compuesto de *tzontli*= cabeza + *tequi*=cortar, significa: juzgar, sentenciar, y no parece que de ahí viene la palabra, tan semejante por otra parte á la simple y contraria de *insons*, abl. *insonte*=inocente, es decir *sons*, abl. *sonte*, que significaría culpable. "Más caliente que un jarro *zonto*," es frase costarriqueña, que alude á persona encolerizada, por relación al jarro sin asa ó mango, que se pone al fuego y se calienta todo, de suerte que no es fácil, sin quemarse, retirarlo de allí. "La *zonta* de tu abuela," es insulto frecuente aquí entre la gente del pueblo.

Zontol (.......................................)=especie de junco cabelludo, que tiene un aroma agradable y propio para sahumerios=*tzontollin*, de *tzontli*=cabello + *tollin*=junco. El análisis elemental de *tzontli* da: *tzotl*=suciedad, exudación + *n*, trasformación de

la *m* de *mitl*=dardo, flecha, pues no otra cosa es que una contracción fonética de *tzomitl*=lana, cerda; el de *tollin* da: *to,* pronominal genérico + *ollin* =movimiento (*otl*=camino + *iloa*=volverse, tornar). Una observación sobre análisis nahua: no hay raíz ni palabra en este idioma que comience por *l,* consonante que siempre se supone precedida de la vocal *i.*

Zopas ó **zopetas**= ceceoso, y que además pronuncia precipitadamente las palabras y se enreda y echa saliva al hablar. Aunque bien pudiera ser ésta una palabra puramente castellana, nos parece derivada de *tzopa* ó *tzupa*=precisarse, comprimirse; de *tzotl*=sudor + *pa*=en, encima, por *pan.* Respecto de la terminación *as, etas,* véase *cuilmas, huaraguas,* etc. *Tzopelia* significa hacerse dulce, y *tzopelic*=dulce, suave, agradable, y ello también se relaciona con el *ceceo* y *desalivacion* del que tiene en la boca algo dulce.

Zope (v. ZOPILOTE).

Zopilote, ó **zope** (*catharista atrata* ó *cathartes fœtens*) =buitre negro, monje de los Andes, de aspecto repugnante, que despide un olor sumamente desagradable (de donde el del negro y otros, conocido por olor de grajo, se llama aquí *zopilote*); se alimenta de inmundicias de toda especie y de cadáveres, con lo cual presta gran servicio á la policía de higiene en las poblaciones, razón por la que está prohibido matarlo; llámase en algunas partes *gallinazo*=*tzopilotl.* Esta voz se forma de *tzotl*=basura, inmundicia, *sudor* + *pilotl,* de *piloa*=caer, suspender, enganchar una cosa, y puede por tanto traducirse "gancho de basurero." Hay una ave llamada *rey de zopilote (gyparchus papa),* ante la cual el *zopilote* y el *zonchiche* (v. e. v.) se apartan de lo que están comiendo cuando él se presenta. Esta ave, dice el señor Zeledón "se hace conspicua por su bonito

plumaje y sobre todo por los ricos colores de la parte desnuda de su cabeza y de sus vistosas carúnculas."

Zopilote (Armado de) *(dasypus gymnurus)*=especie de armadillo (v. CUSUCO), llamado así por razón de su olor almizclado como el del zopilote (v. e. v.).

Zopilotillo (*crotophaga sulcirostris)*, dim. de *zopilote*, con el cual nada tiene que ver esta cuculídea, orden *zygodáctilas*, caracterizadas por tener dos dedos hacia adelante y dos hacia atrás. Se alimenta de insectos y gusta especialmente de garrapatas, por lo cual se la ve constantemente en compañía del ganado, y aun sobre las reses picoteando aquellos parásitos, con lo cual hace un gran bien á las pacientes bestias. El *zopilotillo* se llama también por esa razón *garrapatero*, y *tijo*, porque hace en su canto algo así como *tijo-tijo.*

* **Zuaca**=broma pesada y zumbona, burla, engañifa, palabra puramente guanacasteca, que parece derivada de *tzouia*=caer en un lazo, ser cogido en él + *acatl* =caña ó junco; el primero de los cuales es un derivado de *tzotl*=suciedad, basura. Juntos producen la voz *tzoacatl* ó *tzoyacatl*, que el diccionario traduce *nielado*, molido, seco, y que formado de *tzoyo*=sucio, ensuciado + *acatl*=caña, daría la idea de la trampa que los muchachos usan para coger pájaros, que en Canarias dicen *vara de visgo*, por *visco* ó *liga*.



SUPLEMENTO DE PALABRAS

no analizadas, de origen nahua ó desconocido, que serán estudiadas en otra edición de este libro.

¡Achará! = interjección: ¡lástima!
Achiotillo = planta, dim. de *achiote* (v. e. v.)
Achuchar = tocar los senos á una mujer.
Ahuacatillo azcá = planta.
„ común = „
Alicrejo = avechucho ó bicho feo.
Alipego = adehala, en Nicaragua y Salvador: *ipegüe*.
Anona = planta.
Arepa = hojuela de harina.
Atiparse = hartarse (catalán *tip?)*.

Balsa = planta *(ochroma?)* y boya.
Bayunco = ordinario, rudo.
Bejuco = planta sarmentosa.
Bongo = canoa grande.
Búlique = manchado, cierto color de gallo.
Burío = planta *(apeiba?)*.
Buriogre = planta.

Cacora = planta.
Cachalote = pez.
Cadejos = fantasma, espanto.

Caimito = planta *(chrysoplesium caimito).*
Cancán = ave *(pionis senilis).*
Caragre = ,,
Carao = ,,
Caraña = ,,
Carate = empeine, erupción.
Cas = planta.
Cascuá = planta.
Catana = ave *(conurus Hoffmanni)* y sombrero viejo.
Ceiba ó **ceibo** = planta *(eriodendron?).*
Cimarrón = silvestre.
Cirrí = planta.
Cobo = chamarro, manta.
Cocobola = planta.
Congo = mono *(mycetes palliatus).*
Copey = planta.
Corozo = ,,
Corrongo = zalamero, gracioso.
Curá = planta.
Curraré = plátano macho.
Curré = tucán (v. e. v.)

Champulón = grueso, fornido.
Chana = frazada.
Chancú = el que tiene dos dedos pegados.
Chancho = cerdo.
Chapia = escarda.
Chapiar = escardar.
Chapisca = cosecha y juego de azar.
Chapoda = desyerba.
Charral = jaral.
Chécheres = trebejos.
Chele = albino.
Cherre = planta.
Chiberri ó **chiverri** = cidracayote (v. *chilacayote).*
Chicheme = blando, en Guanacaste.

Chinquirigüí = pájaro *(Thryophilus modestus)*.
Chirca = planta.
Chiricaya = especie de crema.
Chirimoya = planta.
Chirola = candela de plátano.
Chirraca = goma del *chirraco*.
Chirraco = planta.
Chirrascuá = ave.
Chirrite = planta.
Chongengo = grande, G.
Choplís = ordinario, G.
Chorcha = ave.
Choreque = planta.
Chúcaro = salvaje, arisco.
Chucheca = especie de ostión.
Chumico = planta *(curatella americana)*.
Churristate = planta.
Chuspa = mochila.
Chuste = cera amarilla.

Dama = árbol.
Danto = „ y pájaro.
„ **amarillo** = árbol.
Desguanguañado = débil, cansado.
Dundo = tonto, abundante.

Féferes = trebejos.
Fifiriche = petimetre.
Furisca = diablo, infierno

Gabanear = hurtar.
Gamalote = yerbajo.
Gamonal = persona rica é influyente.
Garúa = llovizna.
Genízaro = planta.
Guaba = „
Guacamayo = „ *(bocconia frutescens)*.

Guaco = „ y pájaro.
Guachipelín de ratón = planta (v. *guachipelín)*.
Guaitil = planta.
Guanábana = planta.
Guanajo = tonto.
Guandú = planta *(cajanus indicus)*.
Guarumo= „ *(cecropia sp.)*.
Guayaba= „ *(psidium pomiferum)*.
„ = bobo, sencillo, G.
Güere = pájaro y color rubio.
Guinea = plátano.
Guineo = „

Itabo = planta.
Ipecacuana = planta.
Iquijuaca = golpe violento, G.
Ira = árbol *(lorenzanea?)*.
„ **colorado** = árbol.
„ **lechoso** = „
„ **mangle** = „
„ **negro** = „
„ **rosa** = „
Itabo = planta.
Isarco = quien tiene ojos de distinto color *(zarco?)*

Jabuey = pozo de salina.
Jalepate = chinche, G.
Jaul = árbol *(alnus mirbelii)*.
Jerusa (la) = la cárcel.
Jícaro = planta *(crescentia cujete)* (v. *jícara)*.
Jiñocuabe = planta *(xini + quauitl + pan?)*.
Jirigüe = borracho.
Jobo = árbol.
Jobobo = entre verde y maduro.
Joboto = gusano.
Jociquito = caramba, G. *(de hocico?)*.

Jocote de fraile = árbol (v. *jocote)*.
Jucó = árbol.
Jupa = cabeza *(*alemán *Haupt?)*.
¡Jupia! = interjección: ¡huyuyuy!
Jupiarse = emborracharse.

Lempo = negro, de animales y personas.

Manatí = anfibio.
Mangle = árbol.
Mango = „ *(mangifera indica)*.
Marañón = árbol.
Marimba = instrumento musical, xilofón.
Mosote = planta.
Mosotillo = pájaro.
Muco = despuntado, manco, mocho.

Nancite = planta (v. *nance)*.
Nigua = insecto *(pulex penetrans)*.

Ñambar = árbol.

Ojoche = planta *(oxiotl* = trementina?).
Olopopo = lechuza pequeña *(glaucidium phaloenoides)*.
Osoro = cierto refresco.

Pajuila = ave *(cuamacpetes unicolor)*.
Palenque = reunión de *ranchos*.
Panela = azúcar moreno.
Panocha = torta de maíz y queso.
Papaturro = planta.
Pastate = „
Pejivaye = „
Pelmas = cobarde, flojo.
Penca = borrachera.
„ (á la pura) = desnudo.
Piapia = ave *(psilorhinus morio)*.

Pico de *canoa* = ave *(quioro)*.
Picudiado = borracho.
Pisto = dinero.
Pistudo = rico.
Pisuicas = el diablo.
Pitahaya = planta.
Plequepleque = riña, G.
Poró = planta *(erythrina)*.
„ **cerrado** = planta.
Poroporo = planta *(cochlospermum hibiscoides)*.
Puipute = „
Purisco = flor de fríjol.

Queresa, ó cresa = cierta mosca.
Quioro = ave *(ramphastus Tocard)*.
Quirrá = planta.
Quizarrá = „
„ **amarillo** = planta.
„ **baboso** = „
„ **claro** = „
„ **copalchí** = „
Quizarracillo = planta.

Roble *zapote* = planta.

Sabana = llanura extensa.
Sambrote = revoltijo.
Sapance = silvestre, hablando de ganado.
Sirrí = lo mismo que *cirrí*.
Socola = sembrado.
Soncoya = especie de anona.
Súrtuba = planta.

Tiquis = cierto juego.
Tiquisirrí = árbol.
Tiste = bebida refrescante.
Tití = mono pequeño.

Tuete = planta *(vernonia brachiata) (to-yetl?)*.
Tureca = trampa para pájaros.
Turelda = borrachera.
Turrujal = basurero, G.

Uruca = planta.

Vijagua = planta.
Vijao = „

Yigüirro = pájaro *(turdus grayi)*.
Yoró (llorón?) = planta.
Yas = planta.
Yuca = „
Yuquilla = planta.
Yurro = fuente.

Zompopa = hormiga *(atta haematodes)*.
Zompopo = cabezudo.
Zoterré = pájaro *(henicorhina leucophrys* ó *troglodytes intermedius)*.

Abreviaturas usadas en el texto.

abl. = ablativo.
Acad. = Academia.
adj. = adjetivo.
adj. v. y adj. verb. = adjetivo verbal.
cap. = capital.
comp. = compuesto.
conj. = conjunción.
constr. = constructor.
der. = derivado.
dim. = diminutivo.
esp. = español.
for. act. = forma activa.
frec. = frecuentativo.
interj. = interjección.
lat. = latín,
n. pr. = nombre propio.
part. = partícula.
pers. sing. = persona singular.
pref. = prefija.
prep. = preposición.
pret. = pretérito.
s. = sustantivo.
sem. = semejante.
s. v. = sustantivo verbal.
v. = véase.
v. e. v. = véase esta voz.
v. expl. = véase explicación.
vg. = vulgarmente.
v. gr. = verbi gratia.

NOTA.—Las palabras precedidas de * son especialmente usadas en Guanacaste.

Fe de erratas.

				Dice:	Léase:
Página	4	línea	3	(v. c. v.)	(v. e. v.)
,,	4	,,	22	signifieación	significación
,,	6	,,	10	*sehua*	*cehua*
,,	17	,,	34	horquilla,	horquilla)
,,	24	,,	18	liza de telar	lanzadera
,,	26	,,	21	*ben'*	*ben*
,,	31	,,	12	En la palabras	En la palabra
,,	32	,,	12	*cacao*	*coco*
,,	34	,,	26	solo	solo,
,,	38	,,	9	*chinguste*	*chinguzte*
,,	39	,,	34	guajete	guájete
,,	40	,,	31	según Academia	según la Academia
,,	55	,,	8	partes	soportes
,,	56	,,	20	el primer	primer
,,	58	,,	13	huecha	hucha
,,	59	,,	28	tcr	ter
,,	59	,,	28	tirar *chuicas*	tiras *chuicas*
,,	61	,,	7	se refiere	alude
,,	63	,,	8	el cual se	el cual
,,	64	,,	22	esta	ésta
,,	66	,,	27	HUANACASTE	HUANACAZTE
,,	75	,,	31	barní-	barni-
,,	83	,,	26	llevan	trasportan
,,	86,	,,	3	llamada vulgarmente *come maíz*,	(suprímase)
,,	89,	,,	31	*cochinillafera*	*cochinillifera*
,,	90,	,,	16	*zapato*	*zapote*

				Dice:	Léase:
Página	91	título		N.	Ñ.
,,	92	línea	14	de *mina*	+ *mina*
,,	93	,,	21	per	por
,,	97	,,	17	cuadruada	cuadrada
,,	98	,,	18	excogiendo	escogiendo
,,	98	,,	23	excoger	escoger
,,	98	,,	29	cosecharloses cogiendo	cosecharlos escogiendo
,,	100	,,	5	*tzioctli*	*tzioactli*
,,	110	,,	7	ealles	calles
,,	111	,,	18	indicada	aludida
,,	112	,,	21	*tlalti*	*tlalli*
,,	116	,,	26	tadura para	tadura, para
,,	117	,,	13	amenudo	á menudo
,,	117	,,	36	*teotl*=piedra	*tetl*=piedra
,,	119	,,	7	*michin* pez	*michin*=pez
,,	119	,,	24	siu	sin
,,	119	,,	33	blica donde	blica, donde
,,	123	,,	17	*marada*,	*maradas*,
,,	125	,,	2	llomar	llamar
,,	125	,,	12	*biscocho*	*bizcocho*
,,	125	,,	13	se preparan	se prepara
,,	126	,,	29	empatrados	empotrados
,,	128	,,	33	traiga esa voz	la traiga como
,,	129	,,	3	corozos	carozos
,,	130	,,	7	delas	de las
,,	135	,,	12	parduz-	pardus-
,,	135	,,	35	diminntivo	diminutivo
,,	136	,,	23	y no parece	y nos parece

JUAN FERNANDEZ FERRAZ.

NAHUATLISMOS

DE

COSTA RICA.



SAN JOSÉ DE COSTA RICA, A. C.

Tipografía Nacional.

1892.



